叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol **.** **104** **.**
沃尔 . - .

第104卷。

['dʒænjueri] 14th , - .
JANUARY **14th** **,** **1893** **.**
一月 14th , - .

1893年1月14日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['peɪtriətɪzəm] .
THE **SCHOOL** **FOR** **PATRIOTISM** **.**
这 学校 为了 爱国主义 .

爱国主义学校。

[[ə; eɪ] [fʌnd] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['juːniən] - [dʒæks] ,
[**A** **Fund** **has** **been** **raised** **to** **supply** **the** **School** **Board** **with** **Union** **-** **Jacks** **,**
[一个 基金 有 到过 提高 到 供应 这 学校 木板 和 联盟 - 杰克 ,

已筹集资金为学校董事会提供英国国旗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] . — ['deɪli] ['peɪpər] .]
with **a** **view** **to** **increasing** **the** **loyalty** **of** **the** **pupils** **.** **—** **Daily** **Paper** **.** **]**
和 一个 看法 到 增加 这 忠诚 的 这 学生 . — 日常的 纸 .]

为了提高学生的忠诚度。——《每日报》

[siːn] — [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['trəufiz] [ʌv; əv]
Scene **—** **A** **Room** **of** **the** **School** **Board** **,** **decorated** **with** **flags** **and** **trophies** **of**
场景 — 一个 房间 的 这 学校 木板 , 装饰 和 旗帜 和 奖杯 的
[ɑːrmz] .
arms **.**
武器 .

场景——学校董事会的一间房间，装饰着旗帜和武器奖杯。

['tiːtʃər] [dɪ'skʌvərd] [in'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Teacher **discovered** **instructing** **his** **pupils** **in** **English** **History** **.**
老师 发现 指导 他的 学生 在 英语 历史 .

老师在教授学生英国历史时发现了自己的价值。

['tiːtʃər] .
Teacher **.**
老师 .

老师。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][trə'fælgər] ,

And	now	we	come	to	the	Battle	of	Trafalgar	,
和	现在	我们	来	到	这	战斗	的	特拉法加	,

现在我们来谈谈特拉法加海战。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ] ['nelsn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

which	was	won	by	Nelson	in	the	early	part	of	the	present	century	.
哪个	曾是	韩元	经过	纳尔逊	在	这	早期的	部分	的	这	展示	世纪	.

这是纳尔逊在本世纪初赢得的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər]['peɪtriətɪzəm] ,

As	it	is	my	object	to	increase	your	patriotism	,
作为	它	是	我的	目的	到	增加	你的	爱国主义	,

我的目的是增强你们的爱国情怀，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] " [brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['brɪtnz] ['nevər] , ['nevər] ,

I	may	tell	you	that	"	Britannia	rules	the	waves	,	and	Britons	never	,	never	,
我	可能	告诉	你	那	"	不列颠尼亚	规则	这	波浪	,	和	英国人	绝不	,	绝不	,

我可以告诉你，“不列颠统治着海洋，而英国人从不，从不……”

['nevər] [wɪl] [biː; bi] [sleɪvz] !

never	will	be	slaves	!
绝不	将要	是	奴隶	!

我绝不做奴隶！

" [rɪ'piːt] [ðæt] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	Repeat	that	in	chorus	.
"	重复	那	在	合唱	.

大家齐声重复。

['pjuːp(ə)lz] .

Pupils	.
学生	.

学生们。

" [ruːl] , [brɪ'tæniə] , [brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] ; ['brɪtnz] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [biː; bi]

"	Rule	,	Britannia	,	Britannia	rules	the	waves	;	Britons	never	,	never	,	never	will	be
"	规则	,	不列颠尼亚	,	不列颠尼亚	规则	这	波浪	;	英国人	绝不	,	绝不	,	绝不	将要	是

[sleɪvz] !

slaves	!
奴隶	!

“统治吧，不列颠尼亚，不列颠尼亚统治着海洋；英国人永远、永远、永远不会成为奴隶！”

" ['tiːtʃər] .

"	Teacher	.
"	老师	.

“老师。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ;

Thank	you	very	much	;
感谢	你	非常	很多	;

非常感谢;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [e'spriː] [diː] [kɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃɪps] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪz]

and	to	show	how	the	esprit	de	corps	in	Her	Majesty's	Ships	-	of	-	War	is
和	到	展示	如何	这	精神	德	兵团	在	她	陛下的	船舶	-	的	-	战争	是

[prɪ'zɜːrv] ,

preserved	,
保存完好	,

为了展现女王陛下战舰上的团队精神是如何得以维系的，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [dæns] [ðə; ði] ['seɪlɚz] ['hɔːrnpaɪp] .

I	will	now	dance	the	Sailor's	Hornpipe	.
我	将要	现在	舞蹈	这	水手的	号角舞曲	.

现在我要跳水手号角舞曲。

[[dʌz] [soʊ] .

[	Does	so	.
[	做	所以	.

确实如此。

[fɜːrst]['pjuːp(ə)l] .

First	Pupil	.
第一的	瞳孔	.

第一位学生。

[pliːz] , [sɜːr] , [duː] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːlweɪz] [wɪn] ?

Please	,	Sir	,	do	Englishmen	always	win	?
请	,	先生	,	做	英国人	总是	赢	?

先生，请问英国人总是赢吗?

['tiːtʃər] .

Teacher	.
老师	.

老师。

[ɪn'veriəbli] .

Invariably	.
总是	.

总是如此。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'taɪər] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪ'triːt] .

If	they	retire	,	they	do	not	retreat	.
如果	他们	退休	,	他们	做	不是	撤退	.

即使他们退休，他们也不会退缩。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz]

Can	you	tell	me	what	a	retirement	of	troops	in	the	face	of	the	enemy	is
能	你	告诉	我	什么	一个	退休	的	军队	在	这	脸	的	这	敌人	是

[kɔːld] ?

called	?
称为	?

请问在敌人的威胁下，部队撤退的行动叫什么?

['sekənd]['pjuːp(ə)l] .

Second	Pupil	.
第二	瞳孔	.

第二个学生。

['boʊltɪŋ] , [sɜːr] .

Bolting	,	Sir	.
螺栓连接	,	先生	.

先生，快跑。

['tiːtʃər] .

Teacher	.
老师	.

老师。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

Nothing	of	the	sort	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ， ['sirə] ！

Go	to	the	bottom	of	the	class	,	Sirrah	!
去	到	这	底部	的	这	班级	，	西拉	！

去班级最底层，小伙子！

['boʊltɪŋ] ， [ɪn'diːd] ！

Bolting	,	indeed	!
螺栓连接	，	的确	！

真是逃跑啊！

[nekst] [bɔɪ] ！

Next	boy	!
下一个	男生	！

下一个男孩！

[θɜːrd] ['pjuːp(ə)l] .

Third	Pupil	.
第三	瞳孔	.

第三个学生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ， " [sɜːr] .

It	is	called	"	a	strategic	movement	to	the	rear	,	"	Sir	.
它	是	称为	"	一个	战略	移动	到	这	后部	，	"	先生	.

先生，这被称为“向后方的战略调动”。

['tiːtʃər] .

Teacher	.
老师	.

老师。

[kwaɪt] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

Quite	right	;	and	now	we	come	to	the	Battle	of	Waterloo	,
相当	正确的	；	和	现在	我们	来	到	这	战斗	的	滑铁卢	，

完全正确；现在我们来谈谈滑铁卢战役。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] , - .

which	you	will	remember	was	won	on	the	18th	of	June	,	1815	.
哪个	你	将要	记住	曾是	韩元	在	这	18th	的	六月	，	-	.

你们应该还记得，这场胜利是在 1815 年 6 月 18 日取得的。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	perhaps	this	may	be	a	convenient	time	for	the	introduction	of	the
但	也许	这	可能	是	一个	方便的	时间	为了	这	介绍	的	这

['juːniən] - [dʒæk][wɔːr] [dæns] ,

Union	-	Jack	War	Dance	,
联盟	-	杰克	战争	舞蹈	，

但或许现在正是引入英国国旗战舞的好时机。

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] ,

which	,	as	you	all	know	,
哪个	，	作为	你	全部	知道	，

正如你们所知，

[hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti]

has	been	recently	ordered	to	be	part	of	our	studies	by	the	Committee
有	到过	最近	订购	到	是	部分	的	我们的	研究	经过	这	委员会

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] .

of	the	School	Board	.
的	这	学校	木板	.

学校董事会委员会最近已下令将其纳入我们的学习内容。

[naʊ] [ðen] , [pliːz] , [teɪk] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] .

Now	then	,	please	,	take	your	places	.
现在	然后	,	请	,	拿	你的	地方	.

那么，请各位就位。

[[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [siːz] [ðə; ði][flægz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [dæns] ['merəli] .

[	The	Pupils	seize	the	flags	hanging	to	the	walls	,	and	dance	merrily	.
[	这	学生	抢占	这	旗帜	绞刑	到	这	墙壁	,	和	舞蹈	兴高采烈地	.

学生们抓住挂在墙上的旗帜，欢快地跳舞。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz] [ðeɪ] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][flægz] , [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər]

At	the	conclusion	of	the	exercise	they	replace	the	flags	,	and	resume	their
在	这	结论	的	这	锻炼	他们	代替	这	旗帜	,	和	恢复	他们的

['kʌstəmeri] ['pleɪsɪz] .

customary	places	.
习惯	地方	.

演习结束后，他们重新插上旗帜，回到各自的岗位。

[fɜːrst]['pjuːp(ə)l] .

First	Pupil	.
第一的	瞳孔	.

第一位学生。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['juːniən] - [dʒæk] ?

If	you	please	,	can	you	tell	us	anything	about	the	Union	-	Jack	?
如果	你	请	,	能	你	告诉	我们	任何事物	关于	这	联盟	-	杰克	?

请问您能给我们讲讲英国国旗吗?

['tiːtʃər] .

Teacher	.
老师	.

老师。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] ,

As	I	have	explained	on	many	occasions	,
作为	我	有	解释	在	许多	场合	,

正如我多次解释过的那样，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən]

when	you	have	been	good	and	obliging	enough	to	put	the	same	question
什么时候	你	有	到过	好的	和	乐于助人	足够的	到	放	这	相同的	问题

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

当你足够好心，愿意向我提出同样的问题时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	am	delighted	to	have	the	opportunity	.
我	是	高兴极了	到	有	这	机会	.

我很高兴能有这个机会。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən] - [dʒæk] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['gretɪst] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

You	must	know	that	the	Union	-	Jack	represents	the	greatest	nation	in	the
你	必须	知道	那	这	联盟	-	杰克	代表	这	最	国家	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

你必须知道，英国国旗代表着世界上最伟大的国家。

[ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] ,

This	nation	is	our	own	beloved	country	,
这	国家	是	我们的	自己的	心爱	国家	,

这是我们挚爱的祖国，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['grætɪfaɪɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['piːp(ə)l][soʊ]['blesɪd; blest][æz; əz]

and	it	is	gratifying	to	know	that	there	are	no	people	so	blessed	as
和	它	是	可喜	到	知道	那	那里	是	不	人们	所以	蒙福	作为

['aʊər; ɑːr][oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

令人欣慰的是，世界上没有哪个民族比我们民族更幸福。

[ðə; ði]['juːniən] - [dʒæk][flaɪz][ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] ,

The	Union	-	Jack	flies	in	every	quarter	of	the	globe	,	and	where	it	is	seen	,
这	联盟	-	杰克	苍蝇	在	每一个	四分之一	的	这	地球	,	和	在哪里	它	是	已见	,

英国国旗在世界各地飘扬，凡是能看到它的地方，

['sleɪvəri] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

slavery	becomes	impossible	,	and	tyranny	a	thing	of	the	past	.
奴隶制	变成	不可能的	,	和	暴政	一个	事物	的	这	过去的	.

奴隶制将不复存在，暴政也将成为历史。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nəublist] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

To	be	an	Englishman	is	to	be	the	noblest	creature	on	the	earth	.
到	是	一个	英国人	是	到	是	这	最高贵	生物	在	这	地球	.

身为英国人，就是身为地球上最高贵的生物。

[wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [wɜːrθ] ['twenti] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ; [hiː; hi][ɪz] [mɔːr]

One	Englishman	is	worth	twenty	specimens	of	other	nationalities	;	he	is	more
一	英国人	是	值得	二十	标本	的	其他	国籍	;	他	是	更多的

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,

conscientious	,
尽责的	,

一个英国人胜过其他民族的二十个；他更认真负责。

[mɔːr] ['klevər] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

more	clever	,	more	beautiful	than	any	other	living	man	,
更多的	聪明的	,	更多的	美丽的	比	任何	其他	活的	男人	,

比任何其他在世的男人都更聪明、更英俊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][ɪg'zɪsts] .

and	it	is	a	good	thing	for	the	world	that	he	exists	.
和	它	是	一个	好的	事物	为了	这	世界	那	他	存在	.

他的存在对世界来说是一件好事。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːtʃ] .)

(	Looking	at	watch	.	)
(	寻找	在	手表	.	)

（看了看手表。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ræðər] [ɪk'siːdɪd] ['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl][taɪm][fɔːr; fər] ['stʌdi] ,

And	now	,	as	we	have	rather	exceeded	our	usual	time	for	study	,
和	现在	,	作为	我们	有	相当	超出	我们的	通常	时间	为了	学习	,

现在，我们的学习时间已经远远超过了平时的时间，

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'pɑːrt]['æftər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['serəmoʊni] .

we	will	depart	after	the	customary	ceremony	.
我们	将要	离开	后	这	习惯	仪式	.

我们将按照惯例举行完仪式后离开。

[[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [ðen] [sɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,

[	The	Pupils	then	sing	the	National	Anthem	,
[	这	学生	然后	唱歌	这	国家的	国歌	,

随后，学生们齐唱国歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [dɪs'mɪs] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

and	the	School	dismisses	itself	with	three	cheers	for	Her	Majesty	.
和	这	学校	解雇	本身	和	三	干杯	为了	她	威严	.

学校全体师生齐声高呼三声，向女王陛下致敬，随后放学。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

" [ɑːn][en iː] - ['pætaɪn] - ['pɑː] [ə'vɛk] ['læmɔr] .

"	ON	NE	'	PATINE	'	PAS	AVEC	L'AMOUR	.
"	在	东北	-	铜绿	-	个人辅助系统	和	爱	.

"在 NE 'PATINE' PAS AVEC L'AMOUR 上。

" ([wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə˛dʒiːz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] .)

"	(	With	Apologies	to	the	Shade	of	Alfred	de	Musset	.	)
"	(	和	致歉	到	这	阴影	的	阿尔弗雷德	德	缪塞	.	)

（谨向阿尔弗雷德·德·缪塞的亡灵致歉。）

['bʌtərz] ['bʌtərd] .

BUTTERS	BUTTERED	.
黄油	涂黄油的	.

涂了黄油。

[sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər]['kjuərɪŋ][ðə; ði]

Sir	,	—	I	have	been	deeply	thrilled	by	the	suggestion	for	curing	the
先生	,	—	我	有	到过	深	激动不已	经过	这	建议	为了	养护	这

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mesərz] . [mək'duːgəl] ,

Agricultural	depression	which	Messrs	.	Macdougall	,
农业	沮丧	哪个	先生们	.	麦克杜格尔	,

先生，——我对麦克杜格尔先生提出的解决农业萧条的建议深感振奋，

[ʌv; əv][mɑːrk] [leɪn] , [hæv; həv] [meɪd] .

of	Mark	Lane	,	have	made	.
的	标记	车道	,	有	制成	.

马克·莱恩已经完成了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ; [stɪl] , [ɪn] — [ɔːr]['ræðər] [nɪr] — [ðə; ði][sə'bɜːrbən]['vɪlə]

I	am	not	myself	an	Agriculturist	;	still	,	in	—	or	rather	near	—	the	suburban	villa
我	是	不是	我	一个	农学家	;	仍然	,	在	—	或者	相当	靠近	—	这	郊区	别墅

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zaɪd] ,

in	which	I	reside	,
在	哪个	我	居住	,

我本人并非农业从业者；然而，在我居住的郊区别墅里——或者更确切地说，在别墅附近，

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [kaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [raɪd] .

I	have	an	old	cow	,	and	a	donkey	on	which	my	children	ride	.
我	有	一个	老的	奶牛	,	和	一个	驴	在	哪个	我的	孩子们	骑	.

我有一头老母牛和一头驴，我的孩子们可以骑它们。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['ænɪmlz] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Directly	I	heard	that	the	way	to	keep	animals	warm	and	comfortable
直接地	我	听到	那	这	方式	到	保持	动物	温暖的	和	舒服的

[ɪn] ['wɪntər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [smɪr] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɔɪl] ,

in	Winter	was	to	smear	them	all	over	with	oil	,
在	冬天	曾是	到	涂抹	他们	全部	超过	和	油	,

我直接听说，冬天让动物保持温暖舒适的方法是在它们全身涂满油。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ][traɪd][ðə; ði][plæn][ɑ:n][ðə; ði][eɪdʒd]
thus **saving** **much** **of** **the** **cost** **of** **feeding** **them** **,** **I** **tried** **the** **plan** **on** **the** **aged**
因此 保存 很多 的 这 成本 的 喂养 他们 , 我 尝试 这 计划 在 这 老年人
[kaʊ] .
cow **.**
奶牛 .

这样可以节省很多饲养成本，我就在老母牛身上试了试这个方法。

[pər'hæps][ðə; ði][ɔɪl][aɪ] [ju:st] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [pjʊr] .
Perhaps **the** **oil** **I** **used** **was** **not** **sufficiently** **pure** **.**
也许 这 油 我 用过的 曾是 不是 足够 纯的 .

或许我用的油纯度不够高。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
At **all** **events** **the** **animal** **,**
在 全部 活动 这 动物 ,

无论如何，这只动物，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][proʊ'si:d][æt; ət][ə; eɪ] ['li:ʒərli]
which **had** **never** **been** **known** **before** **to** **do** **more** **than** **proceed** **at** **a** **leisurely**
哪个 有 绝不 到过 已知 前 到 做 更多的 比 继续 在 一个 悠闲
[wɔ:k] ,
walk **,**
走 ,

它以前从未做过除了悠闲散步以外的任何事情，

[rʌʃt] [æt; ət]['fræntɪk] [spi:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [maɪ] ['waɪfs] ['mʌðər] ['ɪntu:][ə; eɪ]
rushed **at** **frantic** **speed** **into** **the** **garden** **,** **and** **tossed** **my** **wife's** **mother** **into** **a**
匆忙 在 疯狂的 速度 进入 这 花园 , 和 抛掷 我的 妻子的 母亲 进入 一个
['kju:kʌmbər] - [freɪm] .
cucumber **-** **frame** **.**
黄瓜 - 框架 .

我疯狂地冲进花园，把岳母扔进一个黄瓜架里。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [gɔ:n] [hoʊm] .
She **has** **now** **gone** **home** **.**
她 有 现在 已消失 家 .

她现在已经回家了。

[ˌʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tempt] ,
Undeterred **by** **the** **comparative** **failure** **of** **this** **attempt** **,**
毫不气馁 经过 这 比较 失败 的 这 试图 ,

尽管这次尝试相对失败，但他并未气馁。

[aɪ] [smiəd] ['aʊər; ɑ:r] ['dɑ:ŋki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [best]['kæstər] - [ɔɪl] ,
I **smeared** **our** **donkey** **with** **a** **pint** **of** **the** **best** **castor** **-** **oil** **,**
我 涂抹 我们的 驴 和 一个 品脱 的 这 最好的 蓖麻 - 油 ,

我用一品脱最好的蓖麻油涂抹了我们的驴子，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['setɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ɪts] ['deɪli]['æmb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([ɪn] ['pæniər]) [ɑ:n][ɪts]
just **before** **setting** **out** **on** **its** **daily** **amble** **,** **with** **the** **children** **(** **in** **panniers** **)** **on** **its**
只是 前 环境 出去 在 它是 日常的 缓行 , 和 这 孩子们 (在 车袋) 在 它是
[bæk] .
back **.**
后退 .

就在它开始每日例行散步之前，孩子们（放在车篮里）驮在它的背上。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['tri:tmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [broʊk] [lu:s] ,
It **did** **not** **appear** **to** **relish** **the** **treatment** **,** **as** **it** **instantly** **broke** **loose** **,**
它 做过 不是 出现 到 尽情享用 这 治疗 , 作为 它 即刻 打破 松动的 ,

它似乎并不喜欢这种对待方式，立刻挣脱了束缚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][faʊnd] , [faɪv][maɪlz][ɔːf] , [ɪn][ə; eɪ]['vɪlɪdʒ] [paʊnd] ,

and	was	found	,	five	miles	off	,	in	a	village	pound	,
和	曾是	成立	,	五	英里	离开	,	在	一个	村庄	磅	,

尸体在五英里外的一个村庄牲畜栏里被发现。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [dɪtʃ] .

while	the	children	were	landed	in	a	neighbouring	ditch	.
尽管	这	孩子们	是	登陆	在	一个	邻接	沟	.

而孩子们则掉进了附近的沟里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mesərz] . [mək'duːgəl] ,

I	am	writing	to	Messrs	.	Macdougall	,
我	是	写作	到	先生们	.	麦克杜格尔	,

我写信给麦克杜格尔先生，

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ][ɔɪl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] .

to	ask	for	particulars	of	how	the	oil	is	to	be	applied	.
到	问	为了	细节	的	如何	这	油	是	到	是	应用	.

询问如何使用这种油的具体细节。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] ,

I	am	sure	it	is	an	excellent	idea	,
我	是	当然	它	是	一个	出色的	主意	,

我相信这绝对是个好主意。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] .

if	the	animals	could	be	brought	to	see	it	in	the	same	light	.
如果	这	动物	可以	是	带来	到	看	它	在	这	相同的	光	.

如果能让动物们也以同样的视角看待事物就好了。

[jɔːrz] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] ,

Yours	,	experimentally	,
此致	,	实验	,

你的，实验性的，

['dɑːrwɪn]['edɪsən] ['gʌbɪnz] .

Darwin	Edison	Gubbins	.
达尔文	爱迪生	古宾斯	.

达尔文·爱迪生·古宾斯。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [smɪθ] ['maɪnər] , [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər][pɑːrt]

My	Dear	Mr	.	Punch	,	—	Smith	Minor	,	who	is	staying	at	our	house	for	part
我的	亲爱的	先生	.	冲床	,	—	史密斯	次要的	,	WHO	是	入住	在	我们的	房子	为了	部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] ,

of	the	holidays	,
的	这	假期	,

亲爱的潘奇先生，——史密斯·迈纳，他将在我们家度过部分假期，

[sed] [wʌt] [gʊd] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [mək'duːgəl] [plæn][ɑːn][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

said	what	good	fun	it	would	be	to	try	the	Macdougall	plan	on	my	Uncle
说	什么	好的	乐趣	它	会	是	到	尝试	这	麦克杜格尔	计划	在	我的	叔叔

[frʌm; frəm]['ɪndiə] .

from	India	.
从	印度	.

他说，如果用麦克杜格尔计划来对付我来自印度的叔叔，那该有多么有趣啊。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][koʊld][ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .

He	is	always	cold	and	shivering	.
他	是	总是	寒冷的	和	瑟瑟发抖	.

他总是觉得冷，浑身发抖。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][næp]['æftər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:rm] - [tʃer] ,

We	waited	till	he	was	having	a	nap	after	dinner	in	the	arm	-	chair	,
我们	等待	直到	他	曾是	拥有	一个	午睡	后	晚餐	在	这	手臂	-	椅子	,

我们等到他晚饭后在扶手椅上小睡时才动手。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['koʊtɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [ðæt] [smɪθ] ['maɪnər][gɑ:t][frʌm; frəm] [kʊk] .

and	we	coated	him	over	with	butter	that	Smith	Minor	got	from	Cook	.
和	我们	涂层	他	超过	和	黄油	那	史密斯	次要的	得到	从	厨师	.

我们用史密斯·米诺从库克那里弄来的黄油把他涂满了。

([kʊk] ['nevər] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] ['bʌtər] .)

(	Cook	never	will	give	me	butter	.	)
(	厨师	绝不	将要	给	我	黄油	.	)

（厨师永远不会给我黄油。）

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [her] [hi:; hi] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [woʊk] [ʌp] ,

When	we	got	to	his	hair	he	unfortunately	woke	up	,
什么时候	我们	得到	到	他的	头发	他	很遗憾	觉醒	向上	,

当我们开始处理他的头发时，不幸的是他醒了。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [waɪ] [ðə; ðɪ][plæn][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] .

so	that	is	probably	why	the	plan	did	not	succeed	.
所以	那	是	大概	为什么	这	计划	做过	不是	成功	.

所以这大概就是计划失败的原因吧。

[wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [fi:l] ['wɔ:rmər] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] .

We	thought	he	would	be	pleased	to	feel	warmer	,	but	he	wasn't	.
我们	想法	他	会	是	高兴	到	感觉	更温暖	,	但	他	不是	.

我们以为他会因为感觉暖和了而高兴，但他并没有。

['ʌŋkəlz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [ʌn'greɪtfl] , [smɪθ] ['maɪnər] [sez] .

Uncles	are	often	ungrateful	,	Smith	Minor	says	.
叔叔们	是	经常	忘恩负义	,	史密斯	次要的	说道	.

史密斯·迈纳说，叔叔们往往忘恩负义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [sək'si:d] [ɪn][wʌn] [weɪ] ,

And	it	did	succeed	in	one	way	,
和	它	做过	成功	在	一	方式	,

它在某一方面确实成功了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [si:md] ['ɔ:fli] [hɑ:t][ænd; ənd] [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌt]

because	he	seemed	awfully	hot	and	red	in	the	face	when	he	found	what
因为	他	似乎	非常	热的	和	红色的	在	这	脸	什么时候	他	成立	什么

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] .

we	had	been	doing	.
我们	有	到过	正在做	.

因为他发现我们在做什么时，脸涨得通红，看起来非常生气。

[pər'hæps][wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][traɪd] ['smiəriŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

Perhaps	we	ought	not	to	have	tried	smearing	him	on	his	clothes	,
也许	我们	应该	不是	到	有	尝试	涂抹	他	在	他的	衣服	,

或许我们不应该试图把他的尸体抹在他的衣服上。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi][get][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

but	how	could	we	get	his	clothes	off	without	waking	him	?
但	如何	可以	我们	得到	他的	衣服	离开	没有	醒来	他	?

但是我们怎样才能在不吵醒他的情况下脱掉他的衣服呢?

[smɪθ] ['maɪnər] [sez] [its] [ə; eɪ] ['pɪti][wi:; wi] ['dɪdnt] [drʌg] [hɪm; ɪm] .

Smith	Minor	says	it's	a	pity	we	didn't	drug	him	.
史密斯	次要的	说道	它是	一个	遗憾	我们	没有	药品	他	.

史密斯·迈纳说，真可惜我们没给他下药。

[en] . [biː] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [stɑːpt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pæntəmaɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

N	.	B	.	—	I	have	been	stopped	going	to	the	Pantomime	for	this	,
N	.	B	.	—	我	有	到过	停止	去	到	这	哑剧	为了	这	,

注：我因此被禁止去看哑剧了。

[ænd; ənd] [smɪθ] ['maɪnər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sent] [hoʊm] !

and	Smith	Minor	is	to	be	sent	home	!
和	史密斯	次要的	是	到	是	发送	家	!

史密斯·米诺将被送回家！

[jʊr; jər][dɪ'dʒektɪd]

Your	dejected
你的	垂头丧气

你沮丧

['tɑːmi] .

Tommy	.
汤米	.

汤米。

[sɜːr] , — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] ['mesərz] . [mək'duːgəl] , [ʌv; əv][mɑːrk] [leɪn] .

Sir	,	—	I	want	to	bring	an	action	against	Messrs	.	Macdougall	,	of	Mark	Lane	.
先生	,	—	我	想	到	带来	一个	行动	反对	先生们	.	麦克杜格尔	,	的	标记	车道	.

先生，——我想对马克巷的麦克杜格尔先生提起诉讼。

[aɪ] [traɪd] [ðer; ðər] ['smiəriŋ] [plæn][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][maɪ]['steɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['æpɪtaɪt]

I	tried	their	smearing	plan	on	a	horse	in	my	stable	that	had	a	huge	appetite
我	尝试	他们的	涂抹	计划	在	一个	马	在	我的	稳定的	那	有	一个	巨大的	食欲

,

,

,

我把他们的涂抹方法用在我马厩里一匹食欲极大的马身上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [koʊld] [ɪf] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] .

and	was	always	getting	cold	if	left	out	in	the	wet	.
和	曾是	总是	获得	寒冷的	如果	左边	出去	在	这	湿的	.

如果被放在潮湿的地方，总是会感到寒冷。

[aɪ] [juːst] ['pærəfɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [siːmd] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l] .

I	used	paraffin	,	and	at	first	the	animal	seemed	really	grateful	.
我	用过的	石蜡	,	和	在	第一的	这	动物	似乎	真的	感激的	.

我用了石蜡，起初这只动物似乎非常感激。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [nɔɪz] ,

In	the	night	I	was	called	up	by	a	fearful	noise	,
在	这	夜晚	我	曾是	称为	向上	经过	一个	可怕	噪音	,

夜里，我被一阵可怕的声响惊醒。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][æt; ət][ɔːl] [les] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	found	that	the	horse's	appetite	had	not	got	at	all	less	owing	to	the
和	成立	那	这	马匹	食欲	有	不是	得到	在	全部	较少的	欠款	到	这

[ɔɪl] ;

oil	;
油	;

结果发现，马的食欲并没有因为吃了油而减退；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['iːtn] [ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv]

on	the	contrary	,	it	seemed	to	have	eaten	up	most	of	the	woodwork	of
在	这	相反	,	它	似乎	到	有	吃	向上	最多	的	这	木工	的

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

the	stable	,
这	稳定的	,

相反，它似乎吞噬了马厩里的大部分木制品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [ə'baʊt] ['mædli] .
and **was** **plunging** **about** **madly** **.**
和 曾是 骤降 关于 疯狂地 .

然后疯狂地四处乱窜。

[ðə; ði] ['pærəfɪn] [kɔ:t] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wʌz; wəz] [bə:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:]
The **paraffin** **caught** **light** **,** **and** **the** **stable** **was** **burned** **,** **and** **the** **horse** **too**
这 石蜡 捕捉 光 , 和 这 稳定的 曾是 烧伤 , 和 这 马 也
.
:
.

煤油着火了，马厩被烧毁，马也葬身火海。

[ɪn]['fju:tʃər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:d] [maɪ] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] , [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
In **future** **I** **shall** **feed** **my** **horse** **in** **the** **usual** **way** **,** **not** **on** **the** **outside** **.**
在 未来 我 将 喂养 我的 马 在 这 通常 方式 , 不是 在 这 外部 .

以后我会像往常一样喂马，不会再在户外喂了。

[jɔ:rz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

['taitəs] [oʊts] .
Titus **Oats** **.**
提图斯 燕麦 .

泰特斯·奥茨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [θɪn] [braʊn] [laɪn] .
THE **THIN** **BROWN** **LINE** **.**
这 薄的 棕色的 线 .

细细的棕色线。

[" [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ði:z] [en'geɪdʒmənts] [wɪtʃ]
[**"** **Decidedly** **the** **most** **gratifying** **feature** **in** **the** **accounts** **of** **these** **engagements** **which**
[" 绝对地 这 最多 可喜 特征 在 这 账户 的 这些 订婚 哪个
[hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] ,
have **reached** **us** **,**
有 达到 我们 ,

【"在我们所了解到的这些战役的记载中，最令人欣慰的特点无疑是，

[ɪz][ðə; ði] [pru:f] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['prɑ:gres] [ɪn][ɔ:l]['soʊldʒərli]['kwɑ:lətiz]
is **the** **proof** **which** **they** **contain** **of** **the** **remarkable** **progress** **in** **all** **soldierly** **qualities**
是 这 证明 哪个 他们 包含 的 这 卓越 进步 在 全部 军人 品质
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˊfeləhi:n] ['fɔ:rsɪz] ,
made **by** **the** **fellaheen** **forces** **,**
制成 经过 这 费拉欣 力量 ,

这些证据证明了农民军在各项军事素质方面取得的显著进步。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fəsərz] . " — [ðə; ði]
under **the** **guidance** **and** **instruction** **of** **their** **British** **Officers** **.** **"** **—** **The**
在下面 这 指导 和 操作说明 的 他们的 英国 警官 . " — 这

在英国军官的指导和指示下。"——

[taɪmz] .]
Times **.** **]**
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

['tɑːmi] ['ætkɪnz] , ['lɑːkwətər] : —
Tommy Atkins , loquitur : —
汤米 阿特金斯 , 洛基图尔 : —

Tommy Atkins，loquitur：——

" [wiːv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [men] [əkrɔst] [ðə; ði] ['siːz] ,
" We've fought with many men acrost the seas ,
" 我们已经 战斗 和 许多 男人 横跨 这 海域 ,

我们曾与许多海域上的敌人交战，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [breɪv] , [æn; ən] - [sʌm; səm][wʌz; wəz][nɑːt] .
And some of ' em was brave , an ' some was not .
和 一些 的 - 呃 曾是 勇敢的 , 一个 - 一些 曾是 不是 .

他们当中有些人很勇敢，有些人则不勇敢。

" ([soʊ]['mɪstər] ['kɪplɪŋ] [sez] .
" (So Mister Kipling says .
" (所以 先生 吉卜林 说道 .

（吉卜林先生如是说。）

[hɪz; ɪz] - [ɛːlθ] , [bɔɪz] , [pliːz] !
His ' ealth , boys , please !
他的 - 健康 , 男孩们 , 请 !

他的健康状况，伙计们，拜托！

- [iː] ['dʌznt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['tɑːmi] ['tɑːmi] - [rɑːt] .)
' E doesn't give us Tommies Tommy - rot .)
- E 不 给 我们 汤米 汤米 - 腐烂 .)

"E 不会给我们带来汤米·汤米腐烂病。"

[wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ]['oʊvər] - [fʊl] [ʌv; əv] [plʌk] ,
We didn't think you over - full of pluck ,
我们 没有 思考 你 超过 - 满的 的 采摘 ,

我们并不认为你胆子太大，

[wen] [juː; jʊ] [s'kʌtld] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] - [laɪk][waɪld] - [ɔrsəz] ;
When you scuttled from our baynicks like wild ' orses ;
什么时候 你 沉没 从 我们的 - 喜欢 荒野 - 奥尔斯 ;

你们像野马一样从我们的营地里逃走；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [mɛndɪn] - , [æn; ən] - - [ɪrz] ['wɪʃɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lʌk] !
But you're mendin ' , an ' ' ere's wishing of you luck !
但 你是 门丁 - , 一个 - - 这是 祝 的 你 运气 !

但你正在康复，祝你好运！

['wɪtʃ] [jʊə(r)] ['pruːviŋ][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz] .
Wich you're proving an addition to our forces .
哪个 你是 证明 一个 添加 到 我们的 力量 .

事实证明，你对我们的部队来说是一笔宝贵的财富。

[soʊ] - [ɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] - [tɪz] [truː] [ðæt] [æt; ət] [el] [ˌtiː'iː'biː][juː; jʊ] [kʌt] [ænd; ənd][ræn] ;
So ' ere's to you , though ' tis true that at El Teb you cut and ran ;
所以 - 这是 到 你 , 尽管 - 的 真的 那 在 埃尔 teb 你 切 和 跑 ;

所以，敬你一杯，虽然你在埃尔特布临阵脱逃；

[jʊə(r)] - - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skʌtlə] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['faɪtɪŋ] [mæn] ;
You're improvin ' from a scuttler to a first - class fighting man ;
你是 - - 从 一个 平底船 到 一个 第一的 - 班级 斗争 男人 ;

你正在从一个笨拙的战士成长为一名一流的战士；

[juː; jʊ][kæn; kən] - [oʊld][jʊr; jər] [oʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['bulits] [hɪs] [ænd; ənd] [bʌz] ,
You can ' old your own at present when the bullets hiss and buzz ,
你 能 - 老的 你的 自己的 在 展示 什么时候 这 子弹 嘶 和 嗡嗡声 ,

现在子弹呼啸而过，你也能保护自己。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][juː; jʊ][meɪ][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ][raʊnd][wɪð; wɪθ] ['fʌzi] - [wəz] !

And	in	time	you	may	be	equal	to	a	round	with	Fuzzy	-	Wuz	!
和	在	时间	你	可能	是	平等的	到	一个	圆形的	和	模糊	-	伍兹	!

假以时日，你或许就能和 Fuzzy-Wuz 一决高下了！

[juːv] [bɪn] [læm] [ænd; ənd] [lɪkt] [ʃɪr] [aʊt][ʌv; əv][goʊ][æn; ən] - [grɪt] ,

You've	been	lammed	and	licked	sheer	out	of	go	an	'	grit	,
你已经	到过	羊驼	和	舔过	透明	出去	的	去	一个	-	砂砾	,

你已经筋疲力尽，精疲力竭，毫无斗志。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv] ['feroʊ] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði]['keɪ] - [daɪv] ;

From	the	times	of	Pharaoh	down	to	the	Khe	-	dive	;
从	这	时代	的	法老	向下	到	这	克	-	潜水	;

从法老时代到赫迪夫时代；

[tɪl] [juː; jʊ] - [ɑːrdli] [fiːl] [jɜːr'sɛlf][wʌn] ['blumin] - [bɪt] ,

Till	you	'	ardly	feel	yerself	one	bloomin	'	bit	,
直到	你	-	几乎不	感觉	你自己	一	盛开	-	少量	,

直到你几乎感觉不到自己的存在，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst]['wʌndər][juː; jʊ][ɑːr; ər][left][ə'laɪv] .

And	I	almost	wonder	you	are	left	alive	.
和	我	几乎	想知道	你	是	左边	活	.

我几乎都怀疑你是怎么活下来的。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] ,

But	we've	got	you	out	of	a	good	deal	of	that	,
但	我们已经	得到	你	出去	的	一个	好的	交易	的	那	,

但我们已经帮你摆脱了其中很大一部分问题。

[sɜːr] ['evlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Sir	Evelyn	and	the	rest	of	us	.
先生	伊芙琳	和	这	休息	的	我们	.

伊夫林爵士和我们其他人。

[juː; jʊ] ['fɒlər] ;

You	foller	;
你	福勒	;

你这个傻瓜；

[ænd; ənd] [juːl] [faɪt] [jər] [weɪt] [ɪn] ([suːdə'niːz]) [waɪld][kæt]

And	you'll	fight	yer	weight	in	(	Soudanese	)	wild	cat
和	你会	斗争	你的	重量	在	(	苏丹人	)	荒野	猫

你将与（苏丹）野猫搏斗，而且你还得付出与你自身体重相当的努力。

[wʌn] [deɪ] , [nɔːr][let][ðə; ði] ['fʌzi] [nɑːk] [juː; jʊ]['ɑːlɚ] .

One	day	,	nor	let	the	Fuzzies	knock	you	oller	.
一	天	,	也不	让	这	模糊	敲	你	奥勒	.

总有一天，别让毛茸茸的小家伙们把你打倒。

[ðen] - [ɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][faɪn] ['felə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] !

Then	'	ere's	to	you	,	my	fine	Fellah	,	and	the	missis	and	the	kid	!
然后	-	这是	到	你	,	我的	美好的	伙计	,	和	这	太太	和	这	孩子	!

那么，敬你，我亲爱的伙计，还有你的妻子和孩子！

[wen] [juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] ['dev(ə)l] - [rʌʃ] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪd] ,

When	you	stand	a	Dervish	devil	-	rush	,	and	do	as	you	are	bid	,
什么时候	你	站立	一个	德尔维什	魔鬼	-	匆忙	,	和	做	作为	你	是	出价	,

当你像德尔维什魔鬼一样冲锋陷阵，并遵照指示行事时，

[juːl] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] ['tɑːmi] ['ætkɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɑːptɪk][sɔːrt] ;

You'll	just	make	a	Tommy	Atkins	of	a	quiet	Coptic	sort	;
你会	只是	制作	一个	汤米	阿特金斯	的	一个	安静的	科普特	种类	;

你只会造出一个安静的科普特式的汤米·阿特金斯；

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ðen] , [meit] , [ɪf] [ðə; ði] ['fʌzi] [siː] [sʌm; səm][spɔːrt] .

And	I	shouldn't	wonder	then	,	mate	,	if	the	Fuzzies	see	some	sport	.
和	我	不应该	想知道	然后	,	伴侣	,	如果	这	模糊	看	一些	运动	.

那么，伙计，如果毛茸茸的家伙们看到一些体育比赛，我就不应该感到惊讶了。

[sʌm; səm] [wʊd] [laɪk][juː 'es] [lædz] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] !

Some	would	like	us	lads	to	clear	out	!
一些	会	喜欢	我们	小伙子们	到	清除	出去	!

有些人想让我们这些小伙子们赶紧滚蛋!

[wɑːtˌwʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

Wot	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

[wiː; wi][dəunt]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪks] ;

We	don't	tumble	to	the	Parties	and	their	fakes	;
我们	不	翻滚	到	这	各方	和	他们的	假货	;

我们不会向政党及其伪君子屈服;

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][dəunt] [miːn] ['skʌt(ə)l] .

But	I	guess	we	don't	mean	scuttle	.
但	我	猜测	我们	不	意思是	偷偷溜走	.

但我想我们指的应该不是偷偷溜走。

[ɪf] [wiː; wi][duː] ,

If	we	do	,
如果	我们	做	,

如果我们这样做，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] - [oʊ] - [blæk] [mɪ'steɪks] ;

We	shall	make	the	bloomingest	o	'	black	mistakes	;
我们	将	制作	这	-	o	-	黑色的	错误	;

我们将犯下最严重的错误;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['auliŋ] ['dɜːrvɪʃ] [juːv] [stʊd] [ə; eɪ] [brʌʃ] ,

With	the	'	owling	Dervishes	you've	stood	a	brush	,
和	这	-	猫头鹰	苦行僧	你已经	站立	一个	刷子	,

你曾与"猫头鹰苦行僧"有过一面之缘，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːs] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] - [spɪr] ;

With	a	baynick	you	can	cross	a	shovel	-	spear	;
和	一个	-	你	能	叉	一个	铲	-	矛	;

用一把短剑，你可以用铲矛越过障碍物;

[bʌt; bət] [liːv] [jər] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['fʌziz] [rʌʃ] ?

But	leave	yer	to	the	French	,	and	Fuzzy's	rush	?
但	离开	你的	到	这	法语	,	和	模糊的	匆忙	?

但把你交给法国人，还有弗兹的冲刺?

[ðæt] [wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] - - [geɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

That	won't	be	a	'	ealthy	game	for	many	a	year	.
那	惯于	是	一个	-	-	游戏	为了	许多	一个	年	.

那将不会是一项"健康的运动"，这种情况会持续很多年。

[soʊ] - [ɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['felə] !

So	'	ere's	to	you	,	my	fine	Fellah	!
所以	-	这是	到	你	,	我的	美好的	伙计	!

所以，敬你一杯，我的好兄弟!

[meɪ] [juː; jʊ] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [noʊ] [mɔːr] ,

May	you	cut	and	run	no	more	,
可能	你	切	和	跑步	不	更多的	,

愿你不再逃避，

[ðoʊ] [ðə; ði] - ['ækɪŋ] , - ['aulɪŋ] , - - - - - ['nɪgər] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔ:r] ,
Though the ' acking , ' owling , ' ayrick - ' eaded niggers rush and roar ,
尽管 这 - 攻击 , - 猫头鹰 , - - - - - 黑鬼 匆忙 和 吼 ,

尽管那些"敲打"、"猫头鹰般"叫喊、头戴尖顶帽的黑鬼们冲锋陷阵、咆哮呐喊，

[wi:; wi] [bæk] [ju:; jʊ] , - ['i:ˌɛl'pi:][ju:; jʊ] , [treɪn] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['bɑ:rgən] [fer] ,
We back you , ' elp you , train you , and to make the bargain fair ,
我们 后退 你 , - 帮助 你 , 火车 你 , 和 到 制作 这 便宜货 公平的 ,

我们支持你，帮助你，训练你，为了使交易公平，

[wi:; wi][wəʊnt] [li:v] [ju:; jʊ] — [jet] — [tu:; tə] [fʌz] - [wəz] — [hɪm; ɪm][æz; əz] [broʊk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [skwer] .
We won't leave you — yet — to Fuz - Wuz — him as broke a British Square .
我们 惯于 离开 你 — 然而 — 到 模糊 - 伍兹 — 他 作为 打破 一个 英国 正方形 .

我们暂时不会把你留给 Fuz-Wuz——他打破了英国广场的规则。

[ju:; jʊ] [eint] [noʊ] " [θɪn] [red] " - [ɪroʊz] , [noʊ] , [nɑ:t] [jet] ,
You ain't no " thin red " ' eroes , no , not yet ,
你 不是 不 " 薄的 红色的 " - 英雄 , 不 , 不是 然而 ,

你们还不是那种"瘦弱的红色"英雄，不，现在还不是。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['dɑ:s(ə)l] , ['plʌki] , " [θɪn] [braʊn] [laɪn] .
But a patient , docile , plucky , " thin brown line .
但 一个 病人 , 温顺 , 勇敢的 , " 薄的 棕色的 线 .

但一条耐心、温顺、勇敢的"细棕色线"。

" [meɪ] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][ɪn][ɪts] [wei] , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][bet] !
" May be useful in its way , my boy , you bet !
" 可能 是 有用 在 它是 方式 , 我的 男生 , 你 赌注 !

"也许它在某些方面有用，孩子，你肯定！"

[ɔ:l] [gʊd] ['faɪtərz] [meɪ] [ʃeɪk] [fɪsts] , [ju:; jʊ] [noʊ] — - [ɪrz] [maɪn] !
All good fighters may shake fists , you know — ' ere's mine !
全部 好的 战士 可能 摇 拳头 , 你 知道 — - 这是 矿 !

所有优秀的战士都会挥拳相向，你知道——这是我的拳头！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['deɪzi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæʃər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][dæb] !
You're a daisy , you're a dasher , you're a dab !
你是 一个 雏菊 , 你是 一个 冲刺者 , 你是 一个 轻拍 !

你是雏菊，你是冲刺者，你是轻快的人！

[aɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɔ:r][dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [spri:]
I'll fight with you , or join you on a spree
患病的 斗争 和 你 , 或者 加入 你 在 一个 狂欢

我会和你并肩作战，或者和你一起疯狂作案。

[let] [ðə; ði] ['skʌlkərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌtlɚz] [stoʊ] [ðer; ðər][gæb] ,
Let the skulkers and the scuttlers stow their gab ,
让 这 潜伏者 和 这 平底船 存放 他们的 瞎扯 ,

让那些偷偷摸摸、四处逃窜的人闭嘴吧。

['tɑ:mi] ['ætkɪnz] [drɪŋks] [jʊr; jər] - [ɛ:lθ] [wɪð; wɪθ] [θri:] [taɪmz] [θri:] !
Tommy Atkins drinks your ' ealth with three times three !
汤米 阿特金斯 饮料 你的 - 健康 和 三 时代 三 !

汤米·阿特金斯用三乘三的方式喝掉你的健康！

[soʊ] - [ɪrz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['felə] ! -
So ' ere's to you , my fine Fellah ! '
所以 - 这是 到 你 , 我的 美好的 伙计 ! -

所以，敬你一杯，我的好兄弟！

[i:] [hu:] [fʌŋkt] [ðə; ði] - ['ɔt, 'oʊ'ti:][su:'dɑ:ŋ] ,
E who funked the ' ot Soudan ,
E WHO 放克 这 - ot 苏丹 ,

E 谁放克了"ot Soudan"，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['fʌzi] - [wʌzi:z] , [grəuz] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['faɪtɪŋ] - [mæn] :

And	the	furious	Fuzzy	-	Wuzzies	,	grows	a	first	-	class	fighting	-	man	:
和	这	狂怒	模糊	-	毛茸茸	,	生长	一个	第一的	-	班级	斗争	-	男人	:

而愤怒的毛茸茸们，成长为一名一流的战士：

[æn; ən] - - [ɪrz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['felə] , ['kɔ:fi] - [aɪd][ænd; ənd] ['ɪŋki] [her]

An	'	'	ere's	to	you	,	my	fine	Fellah	,	coffee	'	ide	and	inky	hair
一个	-	-	这是	到	你	,	我的	美好的	伙计	,	咖啡	-	想法	和	墨色	头发

敬你一杯，我亲爱的兄弟，咖啡色头发，乌黑的秀发

[meɪ] [jet] ['ʃoʊldər] [stænd][tu:; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [skwer] !

May	yet	shoulder	stand	to	shoulder	with	me	in	a	British	Square	!
可能	然而	肩膀	站立	到	肩膀	和	我	在	一个	英国	正方形	!

或许有一天，他会与我并肩站在英国的广场上！

[rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['ri:dər] [ʌv; əv] " [remɪ'nɪsnsɪz] .

REFLECTION	BY	A	READER	OF	"	REMINISCENCES	.
反射	经过	一个	读者	的	"	回忆录	.

一位读者对《回忆录》的反思。

" [jes] , [laɪf][ɪz][hɑ:rd] .

"	Yes	,	life	is	hard	.
"	是的	,	生活	是	难的	.

“是啊，生活很艰难。”

['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [dʒʌdʒ] [ˌju: 'es]['koʊldli] ;

Our	fellows	judge	us	coldly	;
我们的	伙伴们	法官	我们	冷冷地	;

我们的同伴冷酷地评判我们；

[wi:; wi]['moʊstli] [dwel] [ɪn] [fɑ:g] , [ænd; ənd] [dæns] [ɪn] ['fetərz] ;

We	mostly	dwell	in	fog	,	and	dance	in	fetters	;
我们	大多	住	在	多雾路段	,	和	舞蹈	在	镣铐	;

我们大多生活在迷雾中，在枷锁中起舞；

[bʌt; bət] [swi:tər] [fɑ:r][tu:; tə] [feɪs] [ə'blɪviən] ['boʊldli] ,

But	sweeter	far	to	face	oblivion	boldly	,
但	更甜	远的	到	脸	遗忘	大胆地	,

但坦然面对遗忘，远比坦然面对遗忘更美好。

[ðæn; ðən] [frʌnt] [pɑ:'sterəti] [θru:] [ə; eɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] .

Than	front	posterity	through	a	Life	and	Letters	.
比	正面	后人	通过	一个	生活	和	信件	.

比通过《生平与书信》留给后世更显意义。

[ðæt] ['mɛməriz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] ,

That	Memory's	the	Mother	of	the	Muses	,
那	记忆的	这	母亲	的	这	缪斯	,

记忆是缪斯之母。

[wɪə(r)] [toʊld] .

We're	told	.
是	讲述	.

我们被告知。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fjʊriz] !

it	must	have	been	the	Furies	!
它	必须	有	到过	这	复仇女神	!

一定是复仇女神作祟！

[niːˈmɔzini] [hɜːr; hər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] , —

Mnemosyne	**her**	**privilege**	**abuses**	**,**	**—**
记忆女神	她	特权	滥用	,	—

记忆女神滥用她的特权，——

[ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [disˈtɔːtɪŋ] [glæs] [sɪˈkjʊr] [ɪz] .

Nothing	**from**	**her**	**distorting**	**glass**	**secure**	**is**	**.**
没有什么	从	她	扭曲	玻璃	安全的	是	.

她那扭曲的玻璃里没有一样东西是安全的。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [sfɪŋks] : [foʊk][ˈkænɑːt] [sɑːlv] [hɜːr; hər] [ˈridlz] ,

Life	**is**	**a**	**Sphinx**	**:**	**folk**	**cannot**	**solve**	**her**	**riddles**	**,**
生活	是	一个	狮身人面像	:	民间	不能	解决	她	谜语	,

人生就像一座斯芬克斯：人们无法解开她的谜题。

[soʊ] [ðeɪv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ˈspaɪtf(ə)l] ,

So	**they've**	**recourse**	**to**	**spiteful**	**taradiddles**	**,**
所以	他们有	追索权	到	恶毒的	胡言乱语	,

所以他们就诉诸于恶毒的谎言。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dʌb] " [remɪˈnɪsnsɪz] .

Which	**they**	**dub**	**"**	**Reminiscences**	**.**
哪个	他们	配音	"	回忆录	.

他们将其命名为"回忆录"。

" [kaɪnd] [feɪt] ,

"	**Kind**	**fate**	**,**
"	种类	命运	,

"仁慈的命运，

[frʌm; frəm] , [ðə; ði] [ˈfuːlz] [ˈmeməri] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [greɪt] !

From	**,**	**the**	**fool's**	**Memory**	**preserve**	**the**	**Great**	**!**
从	,	这	傻瓜	记忆	保存	这	伟大的	!

从愚人的记忆中，保存伟大！

" [haʊ] [ˈlʌndən] [ˈθiətəz] [ɑːr; ər] [wɔːmd] .

"	**How**	**London**	**Theatres**	**are**	**Warmed**	**.**
"	如何	伦敦	剧院	是	温暖	.

伦敦剧院是如何取暖的。

" — [baɪ]

"	**—**	**By**
"	—	经过

"-经过

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] - [reɪt] [ˈpiːsɪz] .

having	**first**	**-**	**rate**	**pieces**	**.**
拥有	第一的	-	速度	件	.

拥有一流的作品。

[ðɪs] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [frɔːst] .

This	**prevents**	**any**	**chance**	**of**	**a**	**"**	**frost**	**.**
这	阻止	任何	机会	的	一个	"	霜	.

这样可以防止出现霜冻。

" [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪbəreɪtər] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] . — " [oʊ] , [wer] , [ænd; ənd][oʊ] [wer]

"	**Song**	**for**	**the**	**Liberator**	**Society**	**,**	**and**	**Others**	**.**	**—**	**"**	**Oh**	**,**	**where**	**,**	**and**	**oh**	**where**
"	歌曲	为了	这	救星	社会	,	和	其他的	.	—	"	哦	,	在哪里	,	和	哦	在哪里

, [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][dʒeɪ] . [es] . [biː] - [ɛlˈɛf] - [ɑːr] [gɔːn] ?

,	**is**	**our**	**J**	**.**	**S**	**.**	**B**	**-**	**lf**	**-**	**r**	**gone**	**?**
,	是	我们的	J	.	S	.	B	-	lf	-	r	已消失	?

《解放者协会及其他协会之歌》——"哦，哦，我们的JS B-lf-r去了哪里？"

" [wen] [ðə; ði][piː] . [em] . [gə'zet] [baɪ][ə; eɪ]['tɔːri][wʌz; wəz] - ,
" When the P . M . Gazette by a Tory was book'd ,
" 什么时候 这 P . M . 公报 经过 一个 保守党 曾是 - ,

"当保守党人撰写的《首相公报》被预订时，

[ðə; ði]['edɪtə] " [kʌst] , " [ænd; ənd][ɪts] ['riːdɚz] [wɜːr; wər] - .
The Editor " Cust , " and its readers were Cooke'd .
这 编辑 " 客户 , " 和 它是 读者 是 - .

编辑"Cust"及其读者被Cooke'd了。

" - [ɑː'mɑːri] ['ælɪkwɪd] — — "
" SURGIT AMARI ALIQUID — — "
" - 阿玛里 液体 — — "

"SURGIT AMARI ALIQUID——"

" [ænd; ənd] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['ɪntuː] ['sʌpər] , [maɪk] ? "
" And whom did you take into Supper , Mike ? "
" 和 谁 做过 你 拿 进入 晚餐 , 麦克风 ? "

"迈克，你带谁去吃晚饭了？"

" [mɔːd] ['wiləbi] . "
" Maud Willoughby . "
" 莫德 威洛比 . "

"莫德·威洛比。"

" [juː; jʊ] ['lʌki] [bɔɪ] !
" You lucky Boy !
" 你 幸运的 男生 !

你这幸运的男孩！

[waɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! "
Why she's a Darling ! "
为什么 她是 一个 亲爱的 ! "

她真是个小可爱！

" [jes] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] !
" Yes — but there was another Fellow on her other Side !
" 是的 — 但 那里 曾是 其他 同伴 在 她 其他 边 !

"是的——但是她的另一边还有另一个家伙！"

" [ɑːn][æn; ən][oʊld] [kwɑːr'tet] .
" ON AN OLD QUARTETTE .
" 在 一个 老的 四重奏 .

"关于一个老四重奏。

[[ˌpæntə'luːn] , [klaʊn] , ['hɑːrləkwɪn] , [ænd; ənd]['kɑːləmbaɪn][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
[Pantaloon , Clown , Harlequin , and Columbine are the characters of an old
[灯笼裤 , 小丑 , 丑角 , 和 科伦拜恩 是 这 人物 的 一个 老的
[ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['drɑːmə] , ['æktɪd][ɪn] [dʌm] - [ʃoʊ] .
sixteenth - century drama , acted in dumb - show .
第十六 - 世纪 戏剧 , 行动 在 哑的 - 展示 .

[Pantaloon、Clown、Harlequin 和 Columbine 是十六世纪一出古剧中的角色，该剧以哑剧的形式演出。

" [pænteɪleɪoʊni] " [ɪz][ə; eɪ] [və'niːʃn] [taɪp] ; ['kɑːləmbaɪn] [miːnz] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [dʌv] . "]
" Pantaleone " is a Venetian type ; Columbine means a " little dove . "]
" 潘塔莱昂 " 是 一个 威尼斯 类型 ; 科伦拜恩 方法 一个 " 小的 鸽子 . "]

"Pantaleone"是一种威尼斯花型；Columbine意为"小鸽子"。

[waɪl] ['ferilænd] [ænd; ənd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]
While Fairyland and Fairy tales
尽管 仙境 和 仙女 故事

虽然仙境和童话

- [niːθ] ['flɔntɪŋ] ['pædʒənt] [fɔːl] ,
' **Neath** **flaunting** **pageants** **fall** **,**
- 尼斯 炫耀 选美比赛 落下 ,

在炫耀性的选美比赛之下，

[ænd; ənd]['oʊvər]['pæntəmaɪm] [prɪ'veɪlz]
And **over** **Pantomime** **prevails**
和 超过 哑剧 占上风

哑剧最终胜出

[ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv]['mjuːzɪk][hɔːl] .
The **Muse** **of** **Music** **Hall** **.**
这 沉思 的 音乐 大厅 .

音乐厅的缪斯。

[stɪl] ['ekoʊz] , [wɑːftid] [θruː] [ðə; ði][dɪn] ,
Still **echoes** **,** **wafted** **through** **the** **din** **,**
仍然 回声 , 飘散 通过 这 din ,

回声依旧，在喧嚣中飘荡。

[ə; eɪ][lɪlt][ʌv; əv][wʌn][oʊld] [tuːn] —
A **lilt** **of** **one** **old** **tune** **—**
一个 轻快 的 一 老的 调 —

一首老歌的轻快旋律——

[ʌv; əv]['kɑːləmbaɪn][ænd; ənd]['hɑːrləkwɪn] ,
Of **Columbine** **and** **Harlequin** **,**
的 科伦拜恩 和 丑角 ,

科伦拜恩和丑角

[ʌv; əv] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn] .
Of **Clown** **and** **Pantaloon** **.**
的 小丑 和 灯笼裤 .

小丑和灯笼裤。

[ðer; ðər]['feɪdɪd]['frɔlɪks] , ['taːniʃt] [ʃoʊ]
Their **faded** **frolics** **,** **tarnished** **show**
他们的 褪色 嬉戏 , 失去光泽 展示

他们褪色的嬉戏，黯然失色的表演

[ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] [feɪnt][ænd; ənd] [ruːd]
Are **shadows** **faint** **and** **rude**
是 阴影 头晕的 和 粗鲁的

影子是否微弱而粗鲁？

[ʌv; əv] [maɪmz] [huː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ]
Of **mimes** **who** **centuries** **ago**
的 哑剧演员 WHO 几个世纪 前

几个世纪前的哑剧演员

[dʒoʊkt] , [ˌkærəm'boʊld][ænd; ənd] [wuːd] ,
Joked **,** **caramboled** **and** **wooed** **,**
开玩笑 , 杨桃 和 追求 ,

开玩笑、玩笑、求爱

[ʌv; əv] [mæsks] [və'niːʃn] , ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] ,
Of **masques** **Venetian** **,** **Florentine** **,**
的 面具 威尼斯 , 佛罗伦萨 ,

威尼斯、佛罗伦萨的面具剧

[ʌv; əv] [mɔɪən] - [eɪdʒ] [rɪ'naʊn] —
Of **moyen** **-** **age** **renown** **—**
的 中级 - 年龄 名声 —

中年成名——

[ʌv; əv]['hɑ:rləkwɪn][ænd; ənd]['kɑ:ləmbaɪn] ,

Of	Harlequin	and	Columbine	,
的	丑角	和	科伦拜恩	,

丑角和哥伦拜恩

[ʌv; əv][ˌpæntə'lu:n][ænd; ənd] [klaʊn] .

Of	Pantaloon	and	Clown	.
的	灯笼裤	和	小丑	.

潘塔隆和小丑。

[nɑ:t] ['hɔ:rspleɪ] [rʌf] , [ðə; ði]['særəbænd]

Not	horseplay	rough	,	the	Saraband
不是	胡闹	粗糙的	,	这	萨拉班德

萨拉班德舞曲并非粗暴的嬉闹。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ɪn] ['vænɪʃt] ['jɪrz] ,

They	danced	in	vanished	years	,
他们	跳舞	在	消失了	年	,

他们在逝去的岁月里翩翩起舞，

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd]['sætaɪər][hænd] - [ɪn] - [hænd] ,

But	Love	and	Satire	hand	-	in	-	hand	,
但	爱	和	讽刺	手	-	在	-	手	,

但爱情与讽刺总是相辅相成的。

[ænd; ənd] ['læftər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

And	laughter	linked	with	tears	,
和	笑声	链接	和	眼泪	,

笑声中夹杂着泪水。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ɪ'kwɪpt] [hɪz; ɪz] [dʌv] [tu:; tə][wɪn] ,

And	Youth	equipped	his	dove	to	win	,
和	青年	配备	他的	鸽子	到	赢	,

而青年则为他的鸽子装备齐全，准备赢得胜利。

[ænd; ənd][eɪdʒ] , [hu:] [grʌdʒd] [ðə; ði] [bu:n] ; —

And	Age	,	who	grudged	the	boon	;	—
和	年龄	,	WHO	心怀怨恨	这	恩惠	;	—

而阿吉特却对这份恩惠心存芥蒂；——

[swi:t] ['kɑ:ləmbaɪn] , [boʊld]['hɑ:rləkwɪn] ,

Sweet	Columbine	,	bold	Harlequin	,
甜的	科伦拜恩	,	大胆的	丑角	,

甜美的哥伦拜恩，大胆的哈雷奎因，

[krɔ:s] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˌpæntə'lu:n] .

Cross	Clown	and	Pantaloon	.
叉	小丑	和	灯笼裤	.

十字小丑和灯笼裤。

['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] - ['krɪtɪks] [naʊ] [hu:] [deɪn]

Our	Children	-	Critics	now	who	deign
我们的	孩子们	-	评论家	现在	WHO	设计

我们的孩子——如今的批评家们都屈尊俯就

[tu:; tə] [gri:t] [ðɪs] ['ɑ:nɜ·d] [dʒest] ,

To	greet	this	honoured	jest	,
到	迎接	这	荣幸	笑话	,

为了迎接这个尊贵的玩笑，

[ə'kleimɪŋ] , " [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'gen] !

Acclaiming	,	"	Here	we	are	again	!
赞扬	,	"	这里	我们	是	再次	!

欢呼道："我们又来了！"

" [wɪð; wɪθ] ['peɪtrənaɪz] [zest] ,

"	With	patronising	zest	,
"	和	居高临下	热情	,

"带着居高临下的热情，

[ðeɪ] [mɑːrk][noʊ][sɔːft][ɪ'tæliən] [muːn]

They	mark	no	soft	Italian	moon
他们	标记	不	柔软的	意大利语	月亮

它们没有标记柔和的意大利月亮

[wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ʃaɪn]

Which	once	was	wont	to	shine
哪个	一次	曾是	惯于	到	闪耀

它曾经闪耀着光芒

[ɑːn]['hɑːrləkwɪn][ænd; ənd][ˌpæntə'luːn] ,

On	Harlequin	and	Pantaloon	,
在	丑角	和	灯笼裤	,

关于丑角和灯笼裤，

[ænd; ənd] [klaʊn] [ænd; ənd]['kɑːləmbaɪn] !

And	Clown	and	Columbine	!
和	小丑	和	科伦拜恩	!

还有小丑和科伦拜恩！

[bʌt; bət] , ['spæŋgld] [per] [ʌv; əv]['lʌvəz] [truː] ,

But	,	spangled	pair	of	lovers	true	,
但	,	闪闪发光的	一对	的	恋人	真的	,

但是，这对闪闪发光的恋人确实是一对。

[ænd; ənd] , ['hwaɪtnd] ['skiːmərz] [tweɪn] ,

And	,	whitened	schemers	twain	,
和	,	漂白	阴谋家	马克·吐温	,

而那两个伪装成白人的阴谋家，

[ðə; ði] ['skɑːlər] ['hiːrz] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ]

The	scholar	hears	in	each	of	you
这	学者	听到	在	每个	的	你

学者能从你们每个人身上听到声音。

[ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːtreɪn] ;

A	note	of	that	quatrain	;
一个	笔记	的	那	四行诗	;

那首四行诗的注释；

[ðə; ði][dɪm] ['renəsɑːns] [siːmz] [tuː; tə][spɪn]

The	dim	Renaissance	seems	to	spin
这	暗淡	复兴	似乎	到	旋转

黯淡的文艺复兴似乎在旋转

[ə'raʊnd] [jʊr; jər]['sætn] [ʃuːn] ,

Around	your	satin	shoon	,
大约	你的	缎	舒恩	,

围绕着你的缎面鞋，

[fer] ['kɑːləmbaɪn] , [fiːt] ['hɑːrləkwɪn] ,

Fair	Columbine	,	feat	Harlequin	,
公平的	科伦拜恩	,	特技	丑角	,

Fair Columbine，feat. Harlequin，

[slaɪ] [klaʊn] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn] !

Sly	Clown	and	Pantaloon	!
狡猾	小丑	和	灯笼裤	!

狡猾的小丑和灯笼裤！

['evriwʌn]	[sɪn'sɪrli]	[hoʊps]	[ðæt]	[sɜːr]	[west]	['rɪdʒˌweɪ]	[wɪl]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[bæg]	['dʊrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪt]
Everyone	**sincerely**	**hopes**	**that**	**Sir**	**West**	**Ridgway**	**will**	**make**	**a**	**good**	**bag**	**during**	**his**	**visit**
每个人	真挚地	希望	那	先生	西方	里奇韦	将要	制作	一个	好的	包	期间	他的	访问

[tuː; tə][ðə; ði]	[mʊəz]	.
to	**the**	**Moors**	**.**
到	这	沼泽地	.

大家衷心希望韦斯特·里奇韦爵士在访问荒原期间能收获满满。

"	[rɪdʒweɪz]	[fuːd]	"	[ɪz]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[kæn; kən][biː; bi]	['swɑːloʊd]	['iːzəli]	,
"	**Ridgway's**	**Food**	**"**	**is**	**something**	**that**	**can**	**be**	**swallowed**	**easily**	**,**
"	里奇韦的	食物	"	是	某物	那	能	是	吞咽	容易地	,

“里奇韦食品”是一种容易吞咽的食物。

[ænd; ənd][ɪz]	[soʊ]	['pælətəb(ə)l][æz; əz]	[tuː; tə][biː; bi]	[kwaɪt][ə; eɪ]	[mɔːr]	-	[ɪʃ]	[sɔːrt][ʌv; əv]	[dɪʃ]	.
and	**is**	**so**	**palatable**	**as**	**to**	**be**	**quite**	**a**	**More**	**-**	**ish**	**sort**	**of**	**dish**	**.**
和	是	所以	可口的	作为	到	是	相当	一个	更多的	-	ish	种类	的	盘子	.

而且味道鲜美，让人回味无穷。

[gʊd]	[lʌk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ɪk'spɪrɪənst]	[ænd; ənd]	['waɪdli]	-	['trævld]	[sɜːr]	[iːst]	-	[ænd; ənd]	-	[west]
Good	**luck**	**to**	**the**	**experienced**	**and**	**widely**	**-**	**travelled**	**Sir**	**East**	**-**	**and**	**-**	**West**
好的	运气	到	这	经验丰富的	和	广泛	-	旅行	先生	东方	-	和	-	西方

['rɪdʒˌweɪ]	.
Ridgway	**.**
里奇韦	.

祝经验丰富、游历广泛的东里奇韦爵士好运。

['aʊər; ɑːr]	['ɪŋglɪʃ]	['rəuzbəri]	['kudnt]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['betər]	[tʃɔɪs]	.
Our	**English**	**Rosebery**	**couldn't**	**have**	**made**	**a**	**better**	**choice**	**.**
我们的	英语	罗斯伯里	不能	有	制成	一个	更好的	选择	.

我们的英国罗斯伯里做出了再好不过的选择。

[tuː; tə][ə; eɪ]	['bruːər]	(	[baɪ]['aʊər; ɑːr]	['krɪsməs]	[klaʊn]	)	.	—	"	[wɪʃ]	[juː; jʊ][ə; eɪ]	['hɔpi]	[nuː]	[jɪr]	!
To	**a**	**Brewer**	**(** | **by** | **Our** | **Christmas** | **Clown** | **)**	**.**	**—**	**"**	**Wish**	**you**	**a**	**Hoppy**	**New**	**Year**	**!**
到	一个	酿酒师	(| 经过 | 我们的 | 圣诞节 | 小丑 |)	.	—	"	希望	你	一个	跳跃的	新的	年	!

致酿酒师（作者：我们的圣诞小丑）——“祝你新年快乐，啤酒花开满满！”

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**pg**	**16**	**]**
"	[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði][mæn]	[huː]	[wʊd]	.
THE	**MAN**	**WHO**	**WOULD**	**.**
这	男人	WHO	会	.

那个愿意这么做的人。

['vaɪ, 'viː]	.	—	[ðə; ði][mæn]	[huː]	[wʊd]	[biː; bi][ə; eɪ]	[soʊl]	.
VI	**.**	**—**	**THE**	**MAN**	**WHO**	**WOULD**	**BE**	**A**	**SOUL**	**.**
六年级	.	—	这	男人	WHO	会	是	一个	灵魂	.

六、——想要成为灵魂的人。

['lɪŋkən]	[biː]	.	['swɛzi]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	[haɪ]	-	[toʊnd]	[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]	[ə'merɪkən]	['sɪtɪzn]	,	[huː]
Lincoln	**B**	**.**	**Swezey**	**was**	**a**	**high**	**-**	**toned**	**and**	**inquiring**	**American**	**citizen**	**,**	**who**
林肯	B	.	斯威齐	曾是	一个	高的	-	色调	和	查询	美国人	公民	,	WHO

[keɪm]	['oʊvər][tuː; tə]	['stʌdi]	['aʊər; ɑːr]	-	.
came	**over**	**to**	**study**	**our**	**Institootions**	**.**
来了	超过	到	学习	我们的	-	.

林肯·B·斯威齐是一位品格高尚、求知欲强的美国公民，他来到美国考察我们的制度。

[hi:; hi] ['kærid] ['letərz] [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ; [dju:ks] , ['rædɪklz] , ['ɔ:θəz] , ['emɪnənt]

He	carried	letters	to	almost	everybody	;	Dukes	,	Radicals	,	Authors	,	eminent
他	携带	信件	到	几乎	大家	;	公爵	,	自由基	,	作者	,	杰出

['brɪtɪʃ] [praɪz] - ['faɪtərz] , ['mju:zɪk] - [hɔ:l] [bə'fu:nz] ,

British	Prize	-	fighters	,	Music	-	hall	buffoons	,
英国	奖	-	战士	,	音乐	-	大厅	笨蛋	,

他几乎给所有人都送过信：公爵、激进分子、作家、英国著名拳击手、音乐厅小丑，

[ænd; ənd][hi:; hi]['prɔsikju:tid][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['stedəli] .

and	he	prosecuted	his	examination	steadily	.
和	他	被起诉	他的	考试	稳步	.

他稳步推进考试进程。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][seɪ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət][hi:; hi][kept]

He	did	not	say	much	,	and	he	never	was	seen	to	laugh	,	but	he	kept
他	做过	不是	说	很多	,	和	他	绝不	曾是	已见	到	笑	,	但	他	保留

[ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] ,

a	note	-	book	,
一个	笔记	-	书	,

他话不多，也从不笑，但他一直带着笔记本。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ðə; ði][aɪ'di:əl] [ə'merɪkən] ,

and	he	seemed	to	contemplate	in	his	own	mind	,	The	Ideal	American	,
和	他	似乎	到	沉思	在	他的	自己的	头脑	,	这	理想的	美国人	,

他似乎在心里沉思着，理想的美国人是什么样的。

[ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə] [ðæt] ['stændərd] .

and	to	try	to	live	up	to	that	standard	.
和	到	尝试	到	居住	向上	到	那	标准	.

并努力达到那个标准。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'rɑ:gətɪv] ,

When	he	did	speak	,	it	was	in	the	interrogative	,
什么时候	他	做过	说话	,	它	曾是	在	这	疑问	,

他开口说话时，总是用疑问句。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pæstʃərd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [haɪ] - [klæs] ['mægəzinz] .

and	he	pastured	his	intellect	on	our	high	-	class	Magazines	.
和	他	牧场	他的	智力	在	我们的	高的	-	班级	杂志	.

他把自己的才智倾注在我们高档的杂志上。

['lɪŋkən] [bi:] . [dɪ'skʌvərd] ['meni] [θɪŋz] ,

Lincoln	B	.	discovered	many	things	,
林肯	B	.	发现	许多	事物	,

林肯·B发现了许多东西，

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n]['soʊʃ(ə)l][draɪ][rɑ:t][ɪn] ['jʊrəp] ,

and	noted	them	down	for	his	work	on	Social	Dry	Rot	in	Europe	,
和	著名的	他们	向下	为了	他的	工作	在	社会的	干燥	腐烂	在	欧洲	,

他将这些记录下来，用于他关于欧洲社会干腐病的研究工作。

[bʌt; bət][wʌn] ['mætər] ['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] .

but	one	matter	puzzled	him	.
但	一	事情	困惑	他	.

但有一件事让他困惑不解。

[hi:; hi] [ri:d] [ɪn]['pepərz][ɔ:r] [rɪ'vju:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['veɪgli] [hɜ:rd] [tɔ:k][ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət]

He	read	in	papers	or	reviews	,	and	he	vaguely	heard	talk	of	a	secret
他	读	在	文件	或者	评论	,	和	他	依稀	听到	讲话	的	一个	秘密

[ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

他在报纸或评论中读到，也隐约听到过关于一个秘密机构的谈论。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][soʊlz] .

the	Society	of	Souls	.
这	社会	的	灵魂	.

灵魂社团。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ][ˈnuːzpeɪpər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ]

They	were	going	to	run	a	newspaper	;	they	were	not	going	to	run	a
他们	是	去	到	跑步	一个	报纸	;	他们	是	不是	去	到	跑步	一个

[ˈnuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

他们原本打算办一份报纸；后来他们又没打算办一份报纸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ˈmɪstəˌfaɪd] [ˈlɪŋkən] [biː] .

There	was	a	poem	in	connection	with	them	,	which	mystified	Lincoln	B	.
那里	曾是	一个	诗	在	联系	和	他们	,	哪个	困惑	林肯	B	.

[ˈswɛzi] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;

Swezey	not	a	little	;
斯威齐	不是	一个	小的	;

与他们有关的一首诗让林肯·B·斯威齐感到十分困惑；

[hiː; hi] " [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɑːrnd] [ˈpɜːrsən(ə)l] , " [bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [dɪd]

he	"	allowed	it	was	darned	personal	,	"	but	further	than	that	his	light	did
他	"	允许	它	曾是	该死的	个人的	,	"	但	更远	比	那	他的	光	做过

[nɑːt] [ˈpenətreɪt] .

not	penetrate	.
不是	穿透	.

他承认"这完全是私人恩怨"，但除此之外，他的光芒并没有穿透人心。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klʌb] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˈmembər] ;

He	went	to	a	little	Club	,	of	which	he	was	a	temporary	member	;
他	去	到	一个	小的	俱乐部	,	的	哪个	他	曾是	一个	暂时的	成员	;

他去了一家小俱乐部，他是该俱乐部的临时会员；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]

it	was	not	fashionable	,	and	did	not	seem	to	want	to	be	,	and
它	曾是	不是	时髦	,	和	做过	不是	似乎	到	想	到	是	,	和

[ˈswɛzi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflɪpənt] .

Swezey	thought	it	flippant	.
斯威齐	想法	它	轻浮的	.

它既不时髦，似乎也不想时髦，斯威齐认为它轻浮。

[ðer; ðər][hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊlz] , ['enihaʊ] ? "

There	he	asked	,	"	What	are	the	Souls	,	anyhow	?	"
那里	他	问	,	"	什么	是	这	灵魂	,	无论如何	?	"

他问道："灵魂究竟是什么？"

" [ˌsoʊsiˈeɪtəs]['ɑːmniəm] [ænɪmɜ-əm] , " ['sʌmbɑːdi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['swɛzi] [ɪkˈskleɪmd] " [seɪ] ! "

"	Societas	omnium	animarum	,	"	somebody	answered	,	and	Swezey	exclaimed	"	Say	!	"
"	societas	全能	动物	,	"	某人	回答	,	和	斯威齐	惊呼	"	说	!	"

"Societas omnium animarum，"有人回答道，斯威齐惊呼道："说！"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdiz] .

"	They	are	a	congregation	of	ladies	.
"	他们	是	一个	会众	的	女士们	.

她们是一群女士。

[ðer; ðər]['stætʃu:ts] [dɪ'kri:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['benɪ] - , ['benɪ] - , [ænd; ənd]

Their	statutes	decree	that	they	are	to	be	bene	natæ	,	bene	vestitæ	,	and
他们的	法规	法令	那	他们	是	到	是	好处	-	,	好处	-	,	和

-	,

mediocriter	,
-	,

他们的法令规定他们要成为"bene natæ"、"bene Vestiæ"和平庸者，

— [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] .

—	I	don't	remember	what	.
—	我	不	记住	什么	.

我不记得是什么事了。

" ['swɛzi] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

"	Swezey	perceived	that	he	was	being	trifled	with	,
"	斯威齐	感知	那	他	曾是	存在	琐碎	和	,

斯威齐感觉自己受到了戏弄，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][su:'pɪriər] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['skɑ:lərʃɪp] [ʌv; əv]

and	turned	the	conversation	to	the	superior	culture	and	scholarship	of
和	转向	这	对话	到	这	优越的	文化	和	奖学金	的

[ə'merɪkən] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ,

American	politicians	,
美国人	政治家	,

然后话题转向了美国政治家们卓越的文化素养和学术成就。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɔ:ts] [ɑ:n]['kænvəs] - [bækt] [dʌks] .

with	some	thoughts	on	canvas	-	backed	ducks	.
和	一些	想法	在	帆布	-	支持的	鸭子	.

关于帆布背鸭的一些想法。

[hi:; hi][nekst] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æt; ət][wʌns] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

He	next	applied	to	a	lady	,	whom	he	regarded	as	at	once	fashionable
他	下一个	应用	到	一个	女士	,	谁	他	认为	作为	在	一次	时髦

[ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] ,

and	well	-	informed	,
和	出色地	-	知情的	,

接下来，他向一位他认为既时尚又见多识广的女士求助。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] , " [hu:] [ðə; ði] [soʊlz] [wɜ:r; wər] , ['enihaʊ] ? "

and	asked	her	,	"	Who	the	Souls	were	,	anyhow	?	"
和	问	她	,	"	WHO	这	灵魂	是	,	无论如何	?	"

然后问她："那些灵魂究竟是什么人呢？"

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] , [stʌk] - [ʌp] [set] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , " [sed] [ðɪs] ['pɪθənes] .

"	Oh	,	a	horrid	,	stuck	-	up	set	of	people	,	"	said	this	Pythoness	.
"	哦	,	一个	可怕的	,	卡住	-	向上	放	的	人们	,	"	说	这	Pythoness	.

"哦，一群令人厌恶、自以为是的人，"这位女巨蟒剧团成员说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['pæˌswɜ:dz] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['sɪlvər]['grɪdaɪərn] . "

"	They	have	passwords	,	and	wear	a	silver	gridiron	.	"
"	他们	有	密码	,	和	穿	一个	银	烤架	.	"

"他们有密码，而且穿着银色的格子衫。"

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ðeɪ] [du:] [ðæt] ? " [æskt] ['swɛzi] .

"	Why	on	earth	do	they	do	that	?	"	asked	Swezey	.
"	为什么	在	地球	做	他们	做	那	?	"	问	斯威齐	.

"他们到底为什么要这么做？"斯威齐问道。

" [noʊ] [daʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪm'prɑ:pər] , [ɔ:r] ['blæsfəməs] ['ri:z(ə)n] .

"	No	doubt	for	some	improper	,	or	blasphemous	reason	.
"	不	怀疑	为了	一些	不当	,	或者	亵渎神明	原因	.

毫无疑问，这是出于某种不正当的，甚至是亵渎神明的原因。

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ][soʊl] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][ə; eɪ] [skeɪt] .

Don't	be	a	Soul	—	you	had	better	be	a	Skate	.
不	是	一个	灵魂	—	你	有	更好的	是	一个	滑冰	.

别做个普通人——你最好做个滑板高手。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [skeɪt] .

I	am	a	Skate	.
我	是	一个	滑冰	.

我是一名滑冰运动员。

[wiː; wi] [wer] [ə; eɪ]['sɪlvər] [skeɪt] ,

We	wear	a	silver	skate	,
我们	穿	一个	银	滑冰	,

我们穿着银色溜冰鞋，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] " ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['ækmi] [skeɪt] [ɪn]

don't	you	see	"	(	and	she	showed	him	a	model	of	an	Acme	Skate	in
不	你	看	"	(	和	她	显示	他	一个	模型	的	一个	艾克米	滑冰	在

['sɪlvər]) ,

silver	)	,
银	)	,

你难道看不出来吗？（她给他看了一款银色的Acme溜冰鞋模型）

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] , ['sɛlər] [et]['ɔːdæks] — - [fæst][ænd; ənd] ['fɔːrwərd] . -

"	with	the	motto	,	Celer	et	Audax	—	'	Fast	and	Forward	.	'
"	和	这	座右铭	,	塞勒	等	奥达克斯	—	-	快速地	和	向前	.	-

“以‘Celer et Audax’——‘快速前进’为座右铭。”

" ['swɛzi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][praɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['mistəriz] — [bʌt; bət] [stɪl]

"	Swezey	expressed	his	pride	at	being	admitted	to	these	mysteries	—	but	still
"	斯威齐	表达	他的	自豪	在	存在	承认	到	这些	谜团	—	但	仍然

[pər'suːd] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

pursued	his	inquiries	.
追击	他的	查询	.

“斯威齐对能够了解这些谜团感到自豪——但他仍然继续进行调查。

" [wʌt] [duː][ðə; ði] [soʊlz] [duː] ? "

"	What	do	the	Souls	do	?	"
"	什么	做	这	灵魂	做	?	"

“灵魂们会做什么？”

" [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] .

"	All	sorts	of	horrid	things	.
"	全部	排序	的	可怕的	事物	.

“各种各样可怕的事情。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [noʊ] [soʊl] [ɪz]['evər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl]

They	have	a	rule	that	no	Soul	is	ever	to	speak	to	anybody	who	is	not	a	Soul
他们	有	一个	规则	那	不	灵魂	是	曾经	到	说话	到	任何人	WHO	是	不是	一个	灵魂

,

,

,

他们有一条不成文的规定：任何灵魂都不得与非灵魂交谈。

[ɪn][sə'saɪəti] , [juː; jʊ] [noʊ] .

in	society	,	you	know	.
在	社会	,	你	知道	.

在社会上，你知道的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [noʊ] [soʊl] [ɪz]['evər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [soʊl] . "

And	they	have	a	rule	that	no	Soul	is	ever	to	marry	a	Soul	.	"
和	他们	有	一个	规则	那	不	灵魂	是	曾经	到	结婚	一个	灵魂	.	"

他们还有一条不成文的规定，那就是灵魂之间永远不能结婚。

" [ek'sɑ:gəmi] ! " [sed] ['swɛzi] ,

"	Exogamy	!	"	said	Swezey	,
"	异族通婚	!	"	说	斯威齐	,

“异族通婚！”斯威齐说道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['pʌz(ə)l][aʊt][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l][rɪ'zʌlts][ænd; ənd]['kɔ:zɪz][ʌv; əv][ðɪs]['kjʊriəs]

and	began	to	puzzle	out	the	probable	results	and	causes	of	this	curious
和	开始	到	谜	出去	这	可能	结果	和	原因	的	这	好奇的

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

prohibition	.
禁令	.

于是开始琢磨这一奇怪禁令可能带来的后果和原因。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	said	the	lady	,
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	说	这	女士	,

“我不知道你的意思，”那位女士说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['kjʊriəs][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

"	and	I	don't	know	why	you	are	so	curious	about	them	.
"	和	我	不	知道	为什么	你	是	所以	好奇的	关于	他们	.

“我不知道你为什么对他们这么好奇。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

They	all	read	the	same	books	at	the	same	time	,
他们	全部	读	这	相同的	图书	在	这	相同的	时间	,

他们同时都在读同样的书。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs][waɪld]['æsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] [ə'pɑ:loʊ] , ['ɪbsən] ,

and	they	sacrifice	wild	asses	at	the	altar	of	the	Hyperborean	Apollo	,	Ibsen	,
和	他们	牺牲	荒野	亚斯	在	这	坛	的	这	极北之地	阿波罗	,	易卜生	,

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道，他们还会把野驴献祭给北方的阿波罗神，易卜生如是说。

" [ðiːz] [pə'tiku:ləz] [wɜ:r; wər]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['swɛzi] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] .

"	These	particulars	were	calculated	to	excite	Swezey	in	the	highest	degree	.
"	这些	细节	是	计算	到	激发	斯威齐	在	这	最高	程度	.

“这些细节足以让斯威齐兴奋不已。”

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [.tʃænti'kliə] , [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] [trɔɪ] ,

He	wrote	a	letter	on	the	subject	to	the	Chanticleer	,	a	newspaper	in	Troy	,
他	写道	一个	信	在	这	主题	到	这	公鸡	,	一个	报纸	在	特洛伊	,

他为特洛伊的一份报纸《公鸡报》写了一封关于此事的信。

[ɪl] . , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kɑ:pɪd] , [wɪð; wɪθ]

Ill	.	,	of	which	he	was	a	correspondent	,	and	it	was	copied	,	with
患病的	.	,	的	哪个	他	曾是	一个	通讯员	,	和	它	曾是	复制	,	和

['ziŋkəu] - [taɪp] [ˌilə'streiʃəns] ,

zinco	-	type	illustrations	,
锌	-	类型	插图	,

他曾是该报的通讯员，该报刊登了印刷品，并附有锌版印刷插图。

['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði]['dʒɜ:nəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [laɪk]

into	all	the	journals	of	the	habitable	globe	,	and	came	back	to	England	like
进入	全部	这	期刊	的	这	适宜居住	地球	,	和	来了	后退	到	英格兰	喜欢

[ðə; ði] ['feɪbld] ['bu:məræŋ] .

the	fabled	boomerang	.
这	传说中的	回旋镖	.

进入了地球上所有适宜居住国家的期刊，然后像传说中的回旋镖一样回到了英国。

['miːnwaɪl] ['swɛzi] [wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]

Meanwhile	Swezey	was	cruising	about	,	in	town	and	country	,	looking	out	for
同时	斯威齐	曾是	巡航	关于	,	在	镇	和	国家	,	寻找	出去	为了

['pɝːsənz] ['werɪŋ] ['sɪlvər] ['grɪdaɪərn] .

persons	wearing	silver	gridirons	.
人	穿着	银	烤架	.

与此同时，斯威齐在城镇和乡村四处巡视，寻找身穿银色格子服的人。

[hiː; hi] ['nevər] [faʊnd] ['eni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

He	never	found	any	,	and	the	more	he	inquired	,	the	more	puzzled	he	became
他	绝不	成立	任何	,	和	这	更多的	他	询问	,	这	更多的	困惑	他	成为

.

:

.

他始终没有找到，而且他越是询问，就越感到困惑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪg'zɪstɪd] , [bʌt; bət] ['niːðər] [æt; ət]

He	was	informed	that	a	treatise	on	the	subject	existed	,	but	neither	at
他	曾是	知情的	那	一个	论文	在	这	主题	存在	,	但	两者都不	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

the	British	Museum	,
这	英国	博物馆	,

他得知确实存在一部关于此主题的专著，但大英博物馆里既没有这部专著，也没有这部专著。

[nɔːr] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l]

nor	at	any	of	the	newspaper	offices	,	could	he	obtain	an	example
也不	在	任何	的	这	报纸	办公室	,	可以	他	获得	一个	例子

[ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [wɜːrk] ,

of	this	rare	work	,
的	这	稀有的	工作	,

他去任何一家报社都没能找到这本珍贵作品的样刊。

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] .

which	people	asserted	that	they	had	seen	and	read	.
哪个	人们	断言	那	他们	有	已见	和	读	.

人们声称他们已经看过和读过这些内容。

['faɪnəli] ['swɛzi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] ['dɑːrkli] [tuː; tə]

Finally	Swezey	made	the	acquaintance	of	a	lady	who	was	rumoured	darkly	to
最后	斯威齐	制成	这	熟人	的	一个	女士	WHO	曾是	传闻	黑暗	到

[biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

be	learned	in	the	matter	.
是	学习	在	这	事情	.

最后，斯威齐结识了一位女士，坊间传闻这位女士对此事颇有研究。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'suːmɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi]

To	her	he	poured	forth	expressions	of	his	consuming	desire	to	be
到	她	他	倾倒	前进	表达式	的	他的	消费	欲望	到	是

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

initiated	,
启动	,

他向她倾诉了自己渴望被接纳的强烈愿望，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

and	to	sacrifice	at	the	shrine	.
和	到	牺牲	在	这	神社	.

并前往神社进行祭祀。

" [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['eni] [ʃraɪn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

"	There	is	not	any	shrine	,	"	said	his	acquaintance	.
"	那里	是	不是	任何	神社	,	"	说	他的	熟人	.

"这里没有神社，"他的熟人说。

" [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "
" Then what in the universe is it all about ? "
" 然后 什么 在 这 宇宙 是 它 全部 关于 ? "

"那么，这一切究竟是为了什么呢？"

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][wɑːnt][bæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][soʊl] — [æn; ən] ['ɑːnəreri] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
" Well , I guess I want bad to be a Soul — an honorary one , of course —
" 出色地 , 我 猜测 我 想 坏的 到 是 一个 灵魂 — 一个 名誉 一 , 的 课程 —
[ə; eɪ] ['tempəreri] ['membər] . "
a temporary member . "
一个 暂时的 成员 . "

"嗯，我想我非常想成为灵魂乐队的一员——当然，是荣誉成员——一个临时成员。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][kən'dɪʃ(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði] ['priːstəs] .
" There are conditions , " said the Priestess .
" 那里 是 状况 , " 说 这 女祭司 .

"是有条件的，"女祭司说。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][səb'skrɪpʃ(ə)n] " — — ['swɛzi] [bɪ'gæn] .
" If there's a subscription " — — Swezey began .
" 如果 有 一个 订阅 " — — 斯威齐 开始 .

"如果有订阅的话"——斯威齐说道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['eni] [səb'skrɪpʃ(ə)n] . "
" There is not any subscription . "
" 那里 是 不是 任何 订阅 . "

"无需订阅。"

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [oʊθ] " — —
" If there's an oath " — —
" 如果 有 一个 誓言 " — —

"如果立下誓言"——

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['eni] [oʊθ] . "
" There is not any oath . "
" 那里 是 不是 任何 誓言 . "

"这里没有任何誓言。"

" [wel] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] , ['enihaʊ] ? "
" Well what are the conditions , anyhow ? "
" 出色地 什么 是 这 状况 , 无论如何 ? "

"那么，具体条件是什么呢？"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
" Are you extremely beautiful ?
" 是 你 极其 美丽的 ?

你非常漂亮吗?

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['swɛzi] , ['pɜːrsən(ə)l]['vænəti][wʌz; wəz][nɑːt] ['rekənd] .
" Among the faults of Swezey , personal vanity was not reckoned .
" 之中 这 故障 的 斯威齐 , 个人的 虚荣 曾是 不是 估计 .

"在斯威齐的缺点中，个人虚荣心并未被考虑在内。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,
He shook his head sadly ,
他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 ,

他悲伤地摇了摇头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [gest] [noʊ][wʌn] [wʊd] [tɜ:rn] [raʊnd] [ɪn] ['brɔ:dweɪ]

at	the	same	time	intimating	that	he	guessed	no	one	would	turn	round	in	Broadway
在	这	相同的	时间	暗示	那	他	猜对了	不	一	会	转动	圆形的	在	百老汇

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ə'laɪv] .

to	look	at	the	prettiest	Englishwoman	alive	.
到	看	在	这	最漂亮的	英国女人	活	.

与此同时，他暗示自己猜测，百老汇没有人会回头去看这位世界上最漂亮的英国女人。

['æftərwərdz] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] .

Afterwards	,	he	reflected	that	this	was	hardly	the	right	thing	to	have	said	.
然后	,	他	反映	那	这	曾是	几乎	这	正确的	事物	到	有	说	.

事后，他反思说，这绝对不是个合适的说法。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪk'stri:mli] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] ?

"	Are	you	extremely	diverting	?
"	是	你	极其	转移注意力	?

你非常善于转移注意力吗?

" ['swɛzi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['geɪəti] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:rt] .

"	Swezey	admitted	that	gaiety	was	not	his	forte	.
"	斯威齐	承认	那	欢乐	曾是	不是	他的	长处	.

斯威齐承认，快乐并不是他的强项。

[stɪl] , [hi:; hi]['paɪnd][fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Still	,	he	pined	for	information	.
仍然	,	他	松开	为了	信息	.

然而，他仍然渴望获得信息。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][sə'saɪəti][du:] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What	does	the	Society	do	?	"	he	asked	.
"	什么	做	这	社会	做	?	"	他	问	.

他问道："这个协会是做什么的？"

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['eni][sə'saɪəti] . "

"	There	is	not	any	Society	.	"
"	那里	是	不是	任何	社会	.	"

"根本不存在什么社会。"

" [ðen] [waɪ] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [soʊlz] ? "

"	Then	why	do	they	call	themselves	Souls	?	"
"	然后	为什么	做	他们	称呼	他们自己	灵魂	?	"

"那他们为什么自称为灵魂？"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][kɔ:l] [ðəm'selvz] ['eniθɪŋ] [wət'evər] . "

"	But	they	don't	call	themselves	anything	whatever	.	"
"	但	他们	不	称呼	他们自己	任何事物	任何	.	"

但他们没有给自己起任何名字。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [kɔ:ld] [soʊlz] ? "

"	Then	why	are	they	called	Souls	?	"
"	然后	为什么	是	他们	称为	灵魂	?	"

"那么，为什么它们被称为灵魂呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] — — [bʌt; bət][noʊ] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi][di'vʌldʒd][tu:; tə]

"	Because	they	—	—	but	no	!	That	is	the	Mystery	which	cannot	be	divulged	to
"	因为	他们	—	—	但	不	!	那	是	这	神秘	哪个	不能	是	泄露	到

[ðə; ði] [prə'feɪn] . "

the	profane	.	"
这	亵渎	.	"

"因为他们——但是不！这是不能向凡人透露的奥秘。"

" [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['swɛzi] ;
" **Then what in the universe is it all about ? " asked Swezey ;**
" 然后 什么 在 这 宇宙 是 它 全部 关于 ? " 问 斯威齐 ;

"那么，这一切到底是为了什么呢？"斯威齐问道；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] .
but this was a problem to which no answer was vouchsafed .
但 这 曾是 一个 问题 到 哪个 不 回答 曾是 担保 .

但这个问题却始终没有得到解答。

['swɛzi] [ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .
Swezey is still going around , and still asking questions .
斯威齐 是 仍然 去 大约 , 和 仍然 问 问题 .

斯威齐还在四处走动，还在问问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,
But he has moments of despondency ,
但 他 有 时刻 的 沮丧 ,

但他也有情绪低落的时候。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['aɪləndərz] [pə'zes] , ['æftər][ɔːl] ,
in which he is inclined to allow that the poor islanders possess , after all ,
在 哪个 他 是 倾斜 到 允许 那 这 贫穷的 岛民 具有 , 后 全部 ,

他倾向于认为，贫困的岛民毕竟拥有.....

['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] ['boʊstɪd] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən]
something akin to that boasted inheritance of his native land , the Great American
某物 类似的 到 那 吹嘘 遗产 的 他的 本国的 土地 , 这 伟大的 美国人
[dʒoʊk] .
Joke .
开玩笑 .

这有点像他引以为豪的祖国遗产——"伟大的美国笑话"。

" [ges] [ðeɪv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] , " [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['siːkrət]
" Guess they've played it on me , " is the burden of his most secret
" 猜测 他们有 玩 它 在 我 , " 是 这 负担 的 他的 最多 秘密
[ˌmedɪ'teɪʃənz] .
meditations .
冥想 .

"看来他们耍了我，"这是他内心深处最隐秘的想法。

[ðə; ði] ['ɪnfənts] [gaɪd] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .
THE INFANT'S GUIDE TO KNOWLEDGE .
这 婴儿的 指导 到 知识 .

婴儿知识指南。

([rɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [deɪt] [baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ] .)
(Revised to date by Mr . Punch .)
(修改 到 日期 经过 先生 . 冲床 .)

（由Punch先生修订至今。）

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz][æn; ən]['ɪnfənt] ?
What is an Infant ?
什么 是 一个 婴儿 ?

什么是婴儿?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[ə; eɪ] ['gaɪlləs] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [riːtʃt] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
A **guileless** **child** **who** **has** **not** **yet** **reached** **twenty** **-** **one** **years** **of** **age** **.**
一个 朴实 孩子 WHO 有 不是 然而 达到 二十 - 一 年 的 年龄 .

一个天真无邪的孩子，还没满二十一岁。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ?
Q **.** **What** **is** **a** **year** **?**
问 . 什么 是 一个 年 ?

问：一年是什么?

[ə; eɪ] . [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi]['æftər]['fɔːrti] .
A **.** **An** **unknown** **quantity** **to** **a** **lady** **after** **forty** **.**
一个 . 一个 未知 数量 到 一个 女士 后 四十 .

A. 对于四十岁以上的女士来说，这是一个未知数。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [smɑːrt] .
And **this** **reply** **is** **distinctly** **smart** **.**
和 这 回复 是 明显地 聪明的 .

而这个回复显然很聪明。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] " ['smɑːrtnəs] " ?
Q **.** **What** **is** **"** **smartness** **"** **?**
问 . 什么 是 " 聪明 " ?

问：什么是"聪明"?

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [set] .
The **art** **of** **appearing** **to** **belong** **to** **a** **good** **set** **.**
这 艺术 的 出现 到 属于 到 一个 好的 放 .

装作属于上流社会的艺术。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [set] ? — [ə; eɪ] . [ə; eɪ] [kliːk] [ðæt] [pri'fəːz] [moʊdz][tuː; tə][mə'rælәti] ,
Q **.** **What** **is** **a** **good** **set** **?** **—** **A** **.** **A** **clique** **that** **prefers** **modes** **to** **morality** **,**
问 . 什么 是 一个 好的 放 ? — 一个 . 一个 集团 那 偏好 模式 到 道德 ,

问：什么是好的群体? ——答：一个更注重模式而非道德的小团体。

[ʃiːk] [tuː; tə] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][frɪ'vɑːləti][tuː; tə]['fæməli][taɪz] .
chic **to** **comfort** **,** **and** **frivolity** **to** **family** **ties** **.**
时尚 到 舒适 , 和 轻浮 到 家庭 领带 .

从时尚到舒适，从轻浮到家庭纽带。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [ʃiːk] ? — [ə; eɪ] . [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] , [im'plaiŋ] " [goʊ] , "
Q **.** **What** **is** **chic** **?** **—** **A** **.** **An** **indefinable** **something** **,** **implying** **"** **go** **,** **"**
问 . 什么 是 时尚 ? — 一个 . 一个 无法定义的 某物 , 暗示 " 去 , "

问：什么是时尚? ——答：一种难以定义的东西，暗示着"走"。

" [fæst][ænd; ənd] [luːs] [staɪl] , "
" **fast** **and** **loose** **style** **,** **"**
" 快速地 和 松动的 风格 , "

"自由奔放的风格"

" [slæp] - [dæʃ] .
" **slap** **-** **dash** **.**
" 拍击 - 短跑 .

"草率。

" [kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ?

"	**Q**	.	**What**	**is**	**a**	**dinner**	-	**party**	?
"	问	.	什么	是	一个	晚餐	-	派对	?

问：什么是晚宴?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sʌbdʒekt] , [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] .

A	**large**	**subject**	,	**that**	**cannot**	**be**	**disposed**	**of**	**in**	**a**	**paragraph**	.
一个	大的	主题	,	那	不能	是	处置	的	在	一个	段落	.

这是一个很大的话题，无法用一段话来概括。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ? — [ə; eɪ] . ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] ['rɔɪəlti] .

Q	.	**What**	**is**	**a**	**subject**	**?**	**—**	**A**	.	**Something**	**distinct**	**from**	**Royalty**	.
问	.	什么	是	一个	主题	?	—	一个	.	某物	清楚的	从	皇室	.

问：什么是臣民？——答：与皇室不同的事物。

[kjuː] . [kæn; kən][wʌn][biː; bi][dɪ'stɪŋkt]['æftər] ['dɪnər] ? — [ə; eɪ] . [jes] , — [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

Q	.	**Can**	**one**	**be**	**distinct**	**after**	**dinner**	**?**	**—**	**A**	.	**Yes**	,	**—**	**with**	**difficulty**	.
问	.	能	一	是	清楚的	后	晚餐	?	—	一个	.	是的	,	—	和	困难	.

问：饭后还能保持清醒吗？——答：可以，——但很难。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ?

Q	.	**What**	**is**	**a**	**difficulty**	**?**
问	.	什么	是	一个	困难	?

问：什么是困难?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːnieri] ['kærəktər] — [ðə; ðɪ][taɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['juːzɪŋ][ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

When	**of**	**a**	**pecuniary**	**character**	**—**	**the**	**time**	**following**	**the**	**using**	**up**	**of**	**the**
什么时候	的	一个	金钱	特点	—	这	时间	下列的	这	使用	向上	的	这

[pɪ'kjuːnieri] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

pecuniary	**resources**	**of**	**your**	**friends**	.
金钱	资源	的	你的	朋友们	.

当涉及金钱方面时——指朋友的金钱资源耗尽之后的一段时间。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [frend] ?

Q	.	**What**	**is**	**a**	**friend**	**?**
问	.	什么	是	一个	朋友	?

问：什么是朋友?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪnz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ə; eɪ][pæst] ['enəmi] [ɔːr][ə; eɪ]['fjuːtʃər][foʊ] .

A	.	**A**	**man**	**who**	**dines**	**with**	**you**	**—**	**a**	**past**	**enemy**	**or**	**a**	**future**	**foe**	.
一个	.	一个	男人	WHO	餐厅	和	你	—	一个	过去的	敌人	或者	一个	未来	敌人	.

A. 与你共进晚餐的人——过去的敌人或未来的敌人。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][bæd] [ʃæm'peɪn] ? — [ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['fruːti] [ˌefə'vesɪŋ] ['bevərɪdʒ] ['kɔːstɪŋ] [ə'baʊt]

Q	.	**What**	**is**	**bad**	**champagne**	**?**	**—**	**A**	.	**A**	**fruity**	**effervescing**	**beverage**	**costing**	**about**
问	.	什么	是	坏的	香槟酒	?	—	一个	.	一个	果香	起泡的	饮料	成本	关于

['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n] .

thirty	**shillings**	**the**	**dozen**	.
三十	先令	这	打	.

问：什么是劣质香槟？——答：一种果味气泡饮料，一打售价约三十先令。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [gʊd] ? — [ə; eɪ] . ['kænɑːt] [rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['sæmpəlz] .

Q	.	What	is	good	?	—	A	.	Cannot	reply	until	I	have	received	samples	.
问	.	什么	是	好的	?	—	一个	.	不能	回复	直到	我	有	已收到	样品	.

问：什么好？——答：收到样品前无法回答。

[kjuː] . [haʊ] [kæn; kən] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['daɪnər] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [bæd] [ʃæm'peɪn] ?

Q	.	How	can	an	inexperienced	diner	discover	that	he	has	taken	bad	champagne	?
问	.	如何	能	一个	缺乏经验	餐馆	发现	那	他	有	已采取	坏的	香槟酒	?

问：缺乏经验的食客如何才能发现自己喝了变质的香槟?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[baɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

By	the	condition	of	his	head	on	the	following	morning	.
经过	这	状况	的	他的	头	在	这	下列的	早晨	.

根据他第二天早上的头部状况来看。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [hed] ? — [ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['nesəseri] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə] ['mʌni] .

Q	.	What	is	a	head	?	—	A	.	A	necessary	alternative	to	money	.
问	.	什么	是	一个	头	?	—	一个	.	一个	必要的	选择	到	钱	.

问：什么是人头？——答：金钱的必要替代品。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] ['mʌni] ?

Q	.	What	is	money	?
问	.	什么	是	钱	?

问：什么是货币?

[ə; eɪ] . [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['kredɪt] .

A	.	The	only	satisfactory	representative	of	credit	.
一个	.	这	仅有的	令人满意的	代表	的	信用	.

A. 信用的唯一合格代表。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər] [reprɪ'zentətɪv] ?

Q	.	What	are	representatives	?
问	.	什么	是	代表	?

问：什么是代表?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] ['maʊθˌpiːsiz] [ʌv; əv] ['voʊtɜ-z] ['mʌstəd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

The	mouthpieces	of	voters	mustered	in	the	House	of	Commons	.
这	吹嘴	的	选民	集结	在	这	房子	的	公共领域	.

选民的代言人聚集在下议院。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] ['mʌstərd] ?

Q	.	What	is	mustard	?
问	.	什么	是	芥末	?

问：芥末是什么?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv] ['brekfəst] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] ,

The	chief	ingredient	of	breakfast	,	after	a	night	of	it	with	your	friends	,
这	首席	成分	的	早餐	,	后	一个	夜晚	的	它	和	你的	朋友们	,

和朋友们狂欢一夜之后，早餐的主要食材是什么?

[wen] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [rɪ'kwaɪrz] ['koʊksɪŋ] .

when	your	appetite	requires	coaxing	.
什么时候	你的	食欲	需要	哄骗	.

当你的食欲需要哄哄的时候。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər] ? — [ə; eɪ] . [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sentʃəriz] .

Q	.	What	is	the	future	?	—	A	.	To	-	morrow	,	and	the	coming	centuries	.
问	.	什么	是	这	未来	?	—	一个	.	到	-	明天	,	和	这	未来	几个世纪	.

问：未来是什么？——答：明天，以及接下来的几个世纪。

[kjuː] . [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ? — [ə; eɪ] . [tuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] .

Q	.	And	the	past	?	—	A	.	Two	minutes	ago	,	and	all	that	went	before	.
问	.	和	这	过去的	?	—	一个	.	二	分钟	前	,	和	全部	那	去	前	.

问：那过去呢？——答：两分钟前的事，以及之前发生的一切。

[kjuː] . [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

Q	.	And	the	present	?
问	.	和	这	展示	?

问：现在的情况如何?

— [ə; eɪ] . [ðə; ði] [raɪt] [taɪm][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn'stɔːlmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [gaɪd]

—	A	.	The	right	time	for	bringing	the	current	instalment	of	the	Infant's	Guide
—	一个	.	这	正确的	时间	为了	带来	这	当前的	分期付款	的	这	婴儿的	指导

[tuː; tə][ə; eɪ][prɑːmpt][kən'kluːʒ(ə)n] .

to	a	prompt	conclusion	.
到	一个	迅速的	结论	.

—A. 现在是时候让《婴儿指南》的这一部分迅速结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

" ['ɑːnkɔːr] , [ə'lædɪn] !

"	ENCORE	,	ALADDIN	!
"	安可	,	阿拉丁	!

"安可，阿拉丁！"

" [noʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə'lædɪn] , [sə'plaɪd] [baɪ][em] . [jɑː'koʊbi] .

"	Notes	for	the	Storey	of	Aladdin	,	supplied	by	M	.	Jacobi	.
"	笔记	为了	这	层	的	阿拉丁	,	供应	经过	M	.	雅各比	.

《阿拉丁的故事》笔记，由 M. Jacobi 提供。

[mə'riː] - [ə'lædɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [pə'liːni] .

Marie	-	Aladdin	and	the	Electric	Light	Pollini	.
玛丽	-	阿拉丁	和	这	电的	光	波利尼	.

玛丽-阿拉丁和电光波利尼。

[ə'lædɪn] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] " [bæ'leɪ][ɪkˌstrævə'gænzə] , " [ðə; ði]['stɔːri]

Aladdin	at	the	Alhambra	is	a	genuine	"	Ballet	Extravaganza	,	"	the	story
阿拉丁	在	这	阿尔罕布拉宫	是	一个	真的	"	芭蕾舞	盛大庆典	,	"	这	故事

['biːɪŋ] [toʊld][ɪn][ˌpæntə'mɪmɪk]['ækʃ(ə)n] ,

being	told	in	pantomimic	action	,
存在	讲述	在	哑剧	行动	,

《阿拉丁在阿尔罕布拉宫》是一场名副其实的"芭蕾舞盛宴"，故事以哑剧的形式讲述。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][em] . ['dʒeɪkoʊbiz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mjuːzɪk] .

illustrated	by	M	.	Jacobi's	sympathetic	music	.
插图	经过	M	.	雅各比的	交感神经	音乐	.

由M. Jacobi的优美音乐加以衬托。

[ə'lædɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['hɔliŋzhed] [tuː; tə] [teɪk] ,

Aladdin	was	an	excellent	subject	for	Mr	.	John	Hollingshead	to	take	,
阿拉丁	曾是	一个	出色的	主题	为了	先生	.	约翰	霍林斯黑德	到	拿	,

阿拉丁的故事对约翰·霍林斯黑德先生来说是一个绝佳的选题。

[ðoʊ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [bluː] [bɪrd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪl]

though	I	venture	to	think	that	our	old	friend	Blue	Beard	would	be	a	still
尽管	我	风险投资	到	思考	那	我们的	老的	朋友	蓝色的	胡须	会	是	一个	仍然

['betər] [wʌn] .

better	one	.
更好的	一	.

不过我斗胆认为，我们的老朋友蓝胡子会是更好的选择。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [aɪ][faɪnd][wɪð; wɪθ] [ə'lædɪn] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] ['oʊvər] .

The	only	fault	I	find	with	Aladdin	is	that	it	is	too	soon	over	.
这	仅有的	过错	我	寻找	和	阿拉丁	是	那	它	是	也	很快	超过	.

我觉得《阿拉丁》唯一的缺点就是结束得太快了。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [teɪk] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst][suː'pɜːrb][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk]

It	certainly	will	take	rank	among	the	most	superb	and	the	most	dramatic
它	当然	将要	拿	秩	之中	这	最多	高超	和	这	最多	戏剧性

['spektəklz] ['evər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][steɪdʒ] .

spectacles	ever	placed	on	the	Alhambra	stage	.
眼镜	曾经	放置	在	这	阿尔罕布拉宫	阶段	.

它必将成为阿尔罕布拉宫舞台上最精彩、最激动人心的演出之一。

[ə'lædɪn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Aladdin	ought	to	have	been	made	much	more	of	,	as	a	sort	of
阿拉丁	应该	到	有	到过	制成	很多	更多的	的	,	作为	一个	种类	的

['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] .

L'Enfant	Prodigue	.
朗凡	序曲	.

阿拉丁本应被拍得更好，成为一部类似《浪子回头》的作品。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] -

What	a	chance	there	would	have	been	for	him	in	games	with	the	street	-
什么	一个	机会	那里	会	有	到过	为了	他	在	游戏	和	这	街道	-

[bɔɪz] !

boys	!
男孩们	!

如果他能和街头男孩们一起玩游戏，那该是多么好的机会啊！

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

[leɪ'gnɑːni] — [soʊ] [kɔːld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Legnani	—	so	called	,	of	course	,
莱尼亚尼	—	所以	称为	,	的	课程	,

莱尼亚尼——当然是所谓的，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][fə'sɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][rɪ'meɪnz][fɔ:r; fər]['sevrəl]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]

from	the	graceful	facility	with	which	she	remains	for	several	seconds
从	这	优美	设施	和	哪个	她	遗迹	为了	一些	秒

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɑ:n][wʌn][leg] — [ɪz][bəuθ][ə; eɪ]['prɪti] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	a	time	on	one	leg	—	is	both	a	pretty	and	nimble	representative	of	the
在	一个	时间	在	一	腿	—	是	两个都	一个	漂亮的	和	灵活	代表	的	这

['dænsɪŋ] ['prɪnses] .

Dancing	Princess	.
跳舞	公主	.

她能优雅地单腿站立几秒钟——既漂亮又敏捷，堪称"舞蹈公主"的典范。

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

The	Slave	of	the	Ring	does	not	appear	in	this	story	,	as	far	as	I	could
这	奴隶	的	这	戒指	做	不是	出现	在	这	故事	,	作为	远的	作为	我	可以

['gæðər] ,

gather	,
收集	,

据我所知，《指环王》中的奴隶并没有出现在这个故事里。

['oʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [ˌsi:njə'ri:nə][pə'li:ni] , [pʊts][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

only	the	Spirit	of	the	Lamp	,	Signorina	Pollini	,	puts	in	an	appearance	,
仅有的	这	精神	的	这	灯	,	西尼奥里纳	波利尼	,	放置	在	一个	外貌	,

只有灯神波利尼小姐露面了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri]['splendɪd] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:] !

and	a	very	splendid	appearance	it	is	too	!
和	一个	非常	灿烂	外貌	它	是	也	!

而且它的外观也非常华丽!

['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['hɔliŋzhed] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][kən'grætjuleitid][ɑ:n]['hævɪŋ] [strʌk] [aʊt][ə; eɪ] [nu:] [laɪn]

Mr	.	John	Hollingshead	is	to	be	congratulated	on	having	struck	out	a	new	line
先生	.	约翰	霍林斯黑德	是	到	是	恭喜	在	拥有	击	出去	一个	新的	线

— [ðoʊ] [haʊ][hi:; hi][ɔ:r][ðə; ði][lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] [kʊd; kəd] " [straɪk] [aʊt][ə; eɪ] [nu:] [laɪn] " [wer]

—	though	how	he	or	the	Lord	Chamberlain	could	"	strike	out	a	new	line	"	where
—	尽管	如何	他	或者	这	主	管家	可以	"	罢工	出去	一个	新的	线	"	在哪里

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['daɪəlɔ:g] ,

there	is	no	dialogue	,
那里	是	不	对话	,

约翰·霍林斯黑德先生开辟了一条新路线，值得祝贺——尽管他和宫务大臣如何在没有对话的情况下"开辟一条新路线"呢?

[wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][em] . [jɑ:'koʊbi] [hu:] [noʊz] [moʊst] [θɪŋz] [wel] ,

will	ever	remain	a	mystery	,	even	to	M	.	Jacobi	who	knows	most	things	well	,
将要	曾经	保持	一个	神秘	,	甚至	到	M	.	雅各比	WHO	知道	最多	事物	出色地	,

即使对于见多识广的雅各比先生来说，这仍然将是一个谜。

[ænd; ənd]['mju:zɪk] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

and	music	better	than	anything	.
和	音乐	更好的	比	任何事物	.

音乐胜过一切。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

[mə'ri:] [ɪz][ə; eɪ] ['spraɪtli] [ə'lædɪn] , [hɜ:r; hər][ˌpæntə'mɪmɪk]['ækʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] .

Marie	is	a	sprightly	Aladdin	,	her	pantomimic	action	being	remarkably	good	.
玛丽	是	一个	轻快的	阿拉丁	,	她	哑剧	行动	存在	非常	好的	.

玛丽扮演的阿拉丁活泼灵动，她的肢体表演非常出色。

[haʊ] ['meni] [ə'lædɪn] [hæv; həv][aɪ] [siːn] !
How many Aladdins have I seen !
如何 许多 阿拉丁 有 我 已见 !

我见过多少个阿拉丁啊!

[wət'evər] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] — [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][best] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]
Whatever may become of other fairy tales — though all the best fairy tales
任何 可能 变得 的 其他 仙女 故事 — 尽管 全部 这 最好的 仙女 故事
[ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] — [ðɪs] [ʌv; əv] [ə'lædɪn] [wɪl] [sɜːrv] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər]['evər] .
are immortal — this of Aladdin will serve the stage for ever .
是 不朽 — 这 的 阿拉丁 将要 服务 这 阶段 为了 曾经 .

无论其他童话故事最终会如何——尽管所有最好的童话故事都是不朽的——阿拉丁的故事将永远在舞台上熠熠生辉。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [θɪŋks] ['praɪvət][bɑːks] .
At least , so thinks Private Box .
在 至少 , 所以 思考 私人的 盒子 .

至少，Private Box是这么认为的。

[tʃiːp] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
CHEAP LAW IN THE CITY .
便宜的 法律 在 这 城市 .

城市里的廉价法律服务。

['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] " ['lʌndən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ,
Probable Development of the new " London Chamber of Arbitration ,
可能 发展 的 这 新的 " 伦敦 商会 的 仲裁 ,

新"伦敦仲裁院"的可能发展方向

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [dis'pjuːts] [wɪ'ðaʊt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .
" for the economical Settlement of Disputes without recourse to Litigation .
" 为了 这 经济 沉降 的 争议 没有 追索权 到 诉讼 .

"旨在经济有效地解决纠纷，避免诉诸诉讼。"

- [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] . — [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt]
Basqueing in a New Language . — Much interest has been excited by the report
- 在 一个 新的 语言 . — 很多 兴趣 有 到过 兴奋的 经过 这 报告
[ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun] ,
that Mr . Gladstone ,
那 先生 . 格拉德斯通 ,

沉浸在新语言中——有报道称，格莱斯顿先生……，这引起了人们的极大兴趣。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] , [juːst] [ʌp][hɪz; ɪz] [sper] ['moʊmənts][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
during his stay at Biarritz , used up his spare moments by studying the
期间 他的 停留 在 比亚里茨 , 用过的 向上 他的 空闲的 时刻 经过 学习 这
[bæskˌbɑːsk] [tʌŋ] .
Basque tongue .
巴斯克 舌头 .

在比亚里茨逗留期间，他利用空闲时间学习巴斯克语。

['ɔːtoʊlɪkəs] ['hiːrz] [ðæt] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['hæbɪt] , [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
Autolycus hears that , contrary to his usual habit , the Right Hon .
自流库斯 听到 那 , 相反 到 他的 通常 习惯 , 这 正确的 尊敬的 .

奥托吕克斯听说，与他平时的习惯相反，阁下。

['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æn; ən] [ʌl'tɪriər] ['pɜːrpəs] .
Gentleman has in this matter an ulterior purpose .
绅士 有 在 这 事情 一个 后方 目的 .

这位先生在这件事上另有图谋。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
Occasionally , in the heat of debate in the House of Commons ,
偶尔 , 在 这 热 的 辩论 在 这 房子 的 公共领域 ,

有时，在下议院激烈的辩论中，

['mɪstər] . ['eɪbrəhæm][drɑ:ps]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ðə; ði] ['spi:kər] [ɪn]

Mr	**.**	**Abraham**	**drops**	**into**	**his**	**native**	**tongue**	**,**	**and**	**addresses**	**the**	**Speaker**	**in**
先生	.	亚伯拉罕	滴	进入	他的	本国的	舌头	,	和	地址	这	扬声器	在

[welʃ] .

Welsh	**.**
威尔士语	.

亚伯拉罕先生突然切换到他的母语威尔士语，用威尔士语向议长讲话。

['mɪstər] . ['glædstəun] , [di'zaiərɪŋ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ˌpɑ:rlə'mentri]

Mr	**.**	**Gladstone**	**,**	**desiring**	**to**	**add**	**a**	**fresh**	**interest**	**to**	**Parliamentary**
先生	.	格拉德斯通	,	渴望	到	添加	一个	新鲜的	兴趣	到	议会

[prə'si:dɪŋz] , [wɪl] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

proceedings	**,**	**will**	**,**	**in**	**such**	**circumstances**	**,**
诉讼程序	,	将要	,	在	这样的	情况	,

格莱斯顿先生希望为议会程序增添新的趣味，在这种情况下，他将

[ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊ][ðə; ði] [ɑ:n] . ['membər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔndə] ['væli] , [ænd; ənd][kən'tɪnju:][ðə; ði]

immediately	**follow**	**the**	**Hon**	**.**	**Member**	**for**	**the**	**Rhondda**	**Vally**	**,**	**and**	**continue**	**the**
立即地	跟随	这	尊敬的	.	成员	为了	这	朗达	山谷	,	和	继续	这

[dɪ'beɪt] [ɪn][bæskˌbɑ:sk] .

debate	**in**	**Basque**	**.**
辩论	在	巴斯克	.

立即接替朗达谷议员，继续用巴斯克语进行辩论。

['evɪdənt] , " [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Evident	**,**	**"**	**When**	**you**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
明显	,	"	什么时候	你	来	到	思考	的	它	.

显而易见，“仔细想想，确实如此。”

" — [æt; ət] [wʌt] [moʊst][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [frentʃ] ['eksaɪl][mʌst; məst]

"	**—**	**At**	**what**	**most**	**patriotic**	**moment**	**of**	**a**	**most**	**patriotic**	**French**	**exile**	**must**
"	—	在	什么	最多	爱国	片刻	的	一个	最多	爱国	法语	流亡	必须

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [bi:; bi][moʊst] ['bɪtər] ?

his	**feelings**	**be**	**most**	**bitter**	**?**
他的	情怀	是	最多	苦的	?

“——在一位最爱国的法国流亡者最爱国的时刻，他的感受会是最痛苦的吗？”

— [wen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tɜ:rnz][tu:; tə] [gɔ:l] .

—	**When**	**his**	**love**	**turns**	**to**	**Gaul**	**.**
—	什么时候	他的	爱	转弯	到	高卢	.

—当他的爱转向高卢时。

" [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .

"	**TO**	**BE**	**CONTINUED**	**.**
"	到	是	持续	.

“待续。

" [ə; eɪ] [teɪl] [kən'tɪnju:d] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][nekst] .

"	**A**	**Tale**	**Continued**	**in**	**our**	**Next**	**.**
"	一个	故事	持续	在	我们的	下一个	.

故事未完待续。

[haʊ] ['i:gərli] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ] [ri:d]

How	**eagerly**	**those**	**tales**	**I**	**read**
如何	急切地	那些	故事	我	读

我多么渴望读那些故事啊！

[waɪl] [stɪl] [ʌv; əv] ['tendər] ['jɪrz] ,

While	**still**	**of**	**tender**	**years**	**,**
尽管	仍然	的	投标	年	,

虽然年纪尚小，

[ʌv; əv]['mɜ:rdər] [streɪndʒ] , [ʌv; əv] ['hɔ:ntɪd] [greɪndʒ] ,
Of **murder** **strange** **,** **of** **Haunted** **Grange** **,**
的 谋杀 奇怪的 , 的 闹鬼的 农庄 ,

离奇的谋杀案，闹鬼的庄园，

[ænd; ənd]['gɔ:ri] [ˌbʌkə'niəz] !
And **gory** **Buccaneers** **!**
和 血腥 海盗 !

还有血腥的海盗队！

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,
But **,** **at** **the** **most** **exciting** **point** **,**
但 , 在 这 最多 激动人心 观点 ,

但是，在最激动人心的时刻，

[ə'brʌptli] ['si:st] [ðə; ði][tekst] , —
Abruptly **ceased** **the** **text** **,** **—**
突然 停止 这 文本 , —

文本突然停止了——

[wʌt] [reɪdʒ][wʌz; wəz][maɪn][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][laɪn] ,
What **rage** **was** **mine** **to** **meet** **the** **line** **,**
什么 愤怒 曾是 矿 到 见面 这 线 ,

我当时有多么愤怒，竟然遇到了那条线！

" [kən'tɪnju:d] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][nekst] " !
" **Continued** **in** **our** **next** **"** **!**
" 持续 在 我们的 下一个 " !

"未完待续！"

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʃɑ:rp]
Sometimes **,** **indeed** **,** **misfortune** **sharp**
有时 , 的确 , 不幸 锋利的

有时，不幸的确来势汹汹。

[ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l] [wʊd] [ə'tend] —
The **Journal** **would** **attend** **—**
这 杂志 会 出席 —

《华尔街日报》将出席——

[ðə; ði] [fʌndz] [wʊd] [feɪl] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [teɪl]
The **funds** **would** **fail** **,** **and** **so** **the** **tale**
这 资金 会 失败 , 和 所以 这 故事

资金会耗尽，故事也就此结束。

[rɪ'meɪnz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] .
Remains **without** **an** **end** **.**
遗迹 没有 一个 结尾 .

无尽的遗迹。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəl] [ʌp] ,
Now **,** **when** **I** **take** **a** **serial** **up** **,**
现在 , 什么时候 我 拿 一个 序列号 向上 ,

现在，当我接拍一部连续剧时，

[aɪ][kraɪ] , [ɪn]['æksənts] [vekst] , —
I **cry** **,** **in** **accents** **vexed** **,** **—**
我 哭 , 在 口音 烦恼 , —

我哭了，带着恼怒的口音——

" [aɪv] [ri:d] [ɪ'nʌf] — [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [stʌf]
" **I've** **read** **enough** **—** **why** **is** **the** **stuff**
" 我已经 读 足够的 — 为什么 是 这 东西

"我已经读够了——为什么这些东西……"

- [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] - ?
' Continued in our next ' ?
- 持续 在 我们的 下一个 - ?

“未完待续”?

" [ɑː] [wel] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi]['væljuːd][wʌns]
" Ah well , the things we valued once
" 啊 出色地 , 这 事物 我们 有价值的 一次

唉，那些我们曾经珍视的东西。

[ɪn'laɪvn] [ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] !
Enliven us no more !
活跃 我们 不 更多的 !

别再让我们兴奋了!

([ri'maːks] [laɪk] [ðiːz] , [ɪf] ['mɔrəlz] [pliːz] ,
(Remarks like these , if morals please ,
(评论 喜欢 这些 , 如果 德 请 ,

（如果讲究道德的话，诸如此类的言论，

[aɪv] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .)
I've furnished by the score .)
我已经 提供 经过 这 分数 .)

我已按分数提供。）

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [vəːsiz] [bʌt; bət] [rɪ'zʌlt]
And should these verses but result
和 应该 这些 诗句 但 结果

如果这些经文最终只会导致

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [pər'plekst] ,
In making you perplexed ,
在 制作 你 困惑 ,

让你感到困惑，

[juːl] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] [gliː] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
You'll learn with glee they will not be
你会 学习 和 高兴 他们 将要 不是 是

你会欣喜地发现，他们不会是

" [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] " !
" Continued in our next " !
" 持续 在 我们的 下一个 " !

“未完待续！”

" [oʊ] , [ðiːz] ['krɪsməs] [bɪlz] ! " [kraɪd][ˌpætərfə'mɪliæs] .
" Oh , these Christmas Bills ! " cried Paterfamilias .
" 哦 , 这些 圣诞节 账单 ! " 哭 一家之主 .

“哦，这些圣诞节账单！”一家之主喊道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][duː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɪmpi] - .
" That's what I do , " rejoined Impey Qunious .
" 那就是 什么 我 做 , " 重新加入 伊姆佩 - .

“我就是这么做的，”伊姆佩·昆纽斯重新说道。

" [maɪ] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['præktɪs] [prɪ'saɪsli] — - [oʊ] [ðiːz] ['krɪsməs] [bɪlz] - — [ænd; ənd]
" My sentiments and practice precisely — ' Owe these Christmas Bills ' — and
" 我的 情感 和 实践 恰恰 — - 欠 这些 圣诞节 账单 - — 和
['meni] ['ʌðər] .
many others .
许多 其他的 .

“我的感受和做法正是如此——‘欠下这些圣诞节账单’——以及许多其他人。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 18]
" [页 -]

[第18页]

['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [mæn] .
BUILDING THE SNOW MAN .
建筑 这 雪 男人 .

堆雪人。

['bɪli] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
Billy and Johnnie were two little boys ,
比利 和 约翰尼 是 二 小的 男孩们 ,

比利和约翰尼是两个小男孩，

[huː] ['wɪrid] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔɪz] .
Who wearied of lessons , and tired of their toys .
WHO 疲惫 的 课程 , 和 疲劳的 的 他们的 玩具 .

他们厌倦了课程，也玩腻了玩具。

[sez] ['bɪli] , " [aɪv] [hɪt][ɑːn][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] ;
Says Billy , " I've hit on an excellent plan ;
说道 比利 , " 我已经 打 在 一个 出色的 计划 ;

比利说："我想到一个绝妙的计划；

[lets] [goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [snoʊ] [mæn] !
Let's go out in the cold , John , and build a Snow Man !
我们来吧 去 出去 在 这 寒冷的 , 约翰 , 和 建造 一个 雪 男人 !

约翰，咱们出去冻一冻，堆个雪人吧！

" ['dʒɑːni] (['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]) .
" Johnnie (blowing his fingers) .
" 约翰尼 (吹 他的 手指) .

"约翰尼（吹着手指）。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['bɪli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] , ['iːðər] ?
Oh , I say , Billy , isn't it cold , either ?
哦 , 我 说 , 比利 , 不是 它 寒冷的 , 任何一个 ?

哦，我说，比利，天气不冷吗?

['bɪli] (['stæmpɪŋ]) .
Billy (stamping) .
比利 (冲压) .

比利（跺脚）。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] ?
Is it , Johnnie ?
是 它 , 约翰尼 ?

是约翰尼吗?

[aɪ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I haven't noticed it myself .
我 还没有 注意到 它 我 .

我本人并没有注意到。

['dʒɑːni] .
Johnnie .
约翰尼 .

约翰尼。

[oʊ] , [jʊə(r)] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Oh , you're as hard as nails , you are .
哦 , 你是 作为 难的 作为 指甲 , 你 是 .

哦，你真是铁石心肠啊。

[maɪ]['fɪŋgərz][ɑːr; ər][kwaɪt] [nʌm] .
My fingers are quite numb .
我的 手指 是 相当 麻木的 .

我的手指麻木了。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[ðen] [wɜːrk] [ə'weɪ] ['brɪskli] .
Then work away briskly .
然后 工作 离开 轻快地 .

然后迅速开始工作。

['ðætəl] [wɔːrm] - [ɪm] !
That'll warm ' em !
那将 温暖的 - 呃 !

这会让他们暖和起来!

['snoʊz] [ə; eɪ][bɪt] [les] ['baɪndɪŋ][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Snow's a bit less binding than I expected to find it .
雪的 一个 少量 较少的 结合 比 我 预期的 到 寻找 它 .

雪的附着力比我预想的要弱一些。

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [frɔːst] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Result of the severe frost , I suppose .
结果 的 这 严重 霜 , 我 认为 .

我想，这大概是严寒霜冻造成的。

[bʌt; bət][peg] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪp] [jet] , ['dʒɑːni] .
But peg away , and we shall podge it into shape yet , Johnnie .
但 钉子 离开 , 和 我们 将 杂物 它 进入 形状 然而 , 约翰尼 .

但是，约翰尼，坚持下去，我们终究会把它修整成型的。

['dʒɑːni] .
Johnnie .
约翰尼 .

约翰尼。

[jiː; ji] - [iː] - [iː] -
Ye - e - e -
叶 - e - e -

耶伊-

[es] !
s !
s !

s!

(['ʃivəz]) .
(Shivers) .
(颤抖) .

（打了个寒颤）

[bʌt; bət] [wʌt] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [wʌt] ['pætərn] , [ɔːr][plæn] , [ɔːr]['mɑːd(ə)l] , [hæv; həv][wiː; wi] — [ðæt] — [ɪz] — [ɜːr; ər] — [hæv; həv][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [dɪ'saɪdɪd][ɑːn] , ['bɪli] ?
But what — er — er — what pattern , or plan , or model , have we — that — is — er — have you — er — decided on , Billy ?
但 什么 — 呃 — 呃 — 什么 图案 , 或者 计划 , 或者 模型 , 有 我们 — 那 — 是 — 呃 — 有 你 — 呃 — 决定 在 , 比利 ?

但是，比利，你，你，决定采用什么模式、计划或模型呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['bɪli] (['wɪŋkɪŋ]) .
Billy (winking) .
比利 (眨眼) .

比利（眨眼）。

[wel] , [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ['dʒɑːni] !
Well , that's as it happens , Johnnie !
出色地 , 那就是 作为 它 发生 , 约翰尼 !

哎呀，事情就是这样，约翰尼！

[rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [bɪlt] [ɪn] - - — [eɪ] ?
Remember the one we built in ' 86 — eh ?
记住 这 一 我们 建造 在 - - — 嗯 ?

还记得我们1986年建造的那座吗?

['dʒɑːni] (['ʃudərɪŋ]) .
Johnnie (shuddering) .
约翰尼 (颤抖) .

约翰尼（打了个寒颤）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .
I should think I did .
我 应该 思考 我 做过 .

我想我的确做到了。

[dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [wɪə(r)][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðoʊz] [laɪnz] [ə'gen] , ['bɪli] ?
Don't mean to say we're to go on those lines again , Billy ?
不 意思是 到 说 是 到 去 在 那些 线条 再次 , 比利 ?

比利，你不会是说我们又要重蹈覆辙吧?

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I mean to say nothing of the kind .
我 意思是 到 说 没有什么 的 这 种类 .

我绝无此意。

['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] , ['dʒɑːni] .
Many things have happened since then , Johnnie .
许多 事物 有 发生 自从 然后 , 约翰尼 .

约翰尼，从那以后发生了很多事。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [wiːv] [hæd; həd] [hiːps] [ʌv; əv][əd'vaɪs] .
For one thing , we've had heaps of advice .
为了 一 事物 , 我们已经 有 堆积如山 的 建议 .

首先，我们已经收到了很多建议。

['dʒɑːni] .
Johnnie .
约翰尼 .

约翰尼。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] !
Hang **it** , **yes** !
悬挂 它 , 是的 !

挂起来，没错！

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][əd'vaɪzəz] ?
And **where** **are** **the** **advisers** **?**
和 在哪里 是 这 顾问 ?

顾问们在哪里?

['stændɪŋ] [ə'luːf] [ænd; ənd] ['krɪtɪˌsaɪz] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] — [ɪn][æd'væns] .
Standing **aloof** **and** **criticising** **our** **work** **—** **in** **advance** **.**
常设 超然 和 批评 我们的 工作 — 在 进步 .

置身事外，提前批评我们的工作。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [boʊld] , ['blʌstərəs] , ['bʌmpʃəs] [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] , [bɪl] [sted] ?
Where's **that** **bold** **,** **blusterous** **,** **bumptious** **Behemoth** **,** **Bill** **Stead** **?**
在哪里? 那 大胆的 , 狂风暴雨 , 傲慢 巨兽 , 账单 斯蒂德 ?

那个胆大妄为、傲慢自大的庞然大物比尔·斯特德去哪儿了?

[nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [snoʊ] [men] , [hiː; hi][dɪd] ; [hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv]
Knew **all** **about** **building** **Snow** **Men** **,** **he** **did** **;** **had** **a** **private** **monopoly** **of**
知道 全部 关于 建筑 雪 男人 , 他 做过 ; 有 一个 私人的 垄断 的
[ɑːm'nɪʃəns] [ɪn] [ðæt] ,
omniscience **in** **that** **,**
全知全能 在 那 ,

他非常了解如何堆雪人，在这方面他拥有绝对的专业知识。

[æz; əz][ɪn][moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bɪl] [hæd; həd] .
as **in** **most** **other** **things** **,** **Bill** **had** **.**
作为 在 最多 其他 事物 , 账单 有 .

就像在其他大多数事情上一样，比尔也做到了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['lɪkɪŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][sɪks] - [pens] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
And **now** **he's** **licking** **creation** **into** **shape** **for** **six** **-** **pence** **a** **month** **,**
和 现在 他是 舔舐 创建 进入 形状 为了 六 - 便士 一个 月 ,

现在他每月只花六便士，就能把万物塑造得井井有条。

[ænd; ənd] ['ʃaɪɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][juː 'es] [wen'evər] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [tʃæns] .
and **shying** **stones** **at** **us** **whenever** **he** **sees** **a** **chance** **.**
和 害羞 石头 在 我们 每当 他 看到 一个 机会 .

他一有机会就朝我们扔石头。

['lɪt(ə)l] [ˌkɑːk'ʃʊr] ['læbi] , [tuː] !
Little **cocksure** **Labby** **,** **too** **!**
小的 自负 拉比 , 也 !

真是只自信满满的小拉布拉多犬啊!

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] !
Oh **,** **he's** **a** **nice** **boy** **!**
哦 , 他是 一个 好的 男生 !

哦，他是个好孩子!

[ɪf] [bɪl] [teɪks] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] , ['henri] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [soʊl][prə'praɪətər]
If **Bill** **takes** **all** **Knowledge** **for** **his** **province** **,** **Henry** **considers** **himself** **sole** **proprietor**
如果 账单 需要 全部 知识 为了 他的 省 , 亨利 考虑 他自己 唯一 业主
[ʌv; əv] [truːθ] ,
of **Truth** **,**
的 真相 ,

如果比尔将所有知识都据为己有，那么亨利则认为自己是真理的唯一拥有者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [truːθ] — [hɪz; ɪz] [truːθ] — ['evri] [wiːk] [æt; ət] [liːst] — [ɪn][hɑːrd]

and	he	lets	us	have	Truth	—	his	Truth	—	every	week	at	least	—	in	hard
和	他	让我们	我们	有	真相	—	他的	真相	—	每一个	星期	在	至少	—	在	难的

[tʃʌŋks] — [ðæt] [hɜːrt] ['hɔːrəbli] .

chunks	—	that	hurt	horribly	.
块	—	那	伤害	糟糕透了	.

他每周至少都会给我们带来真相——他的真相——以沉重的打击——这打击非常大。

[ɔːl] [ɪn] [pjʊr] ['frendlinəs] , [tuː] ,

All	in	pure	friendliness	,	too	,
全部	在	纯的	友善	,	也	,

这一切都是出于纯粹的友好。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɑːbi] [sed] [wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

as	the	Bobby	said	when	he	knocked	the	boy	down	to	save	him	from
作为	这	鲍比	说	什么时候	他	敲门	这	男生	向下	到	节省	他	从

['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər] .

being	run	over	.
存在	跑步	超过	.

正如鲍比为了救那个男孩不被车撞到而把他撞倒时说的那样。

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

Gr	-	r	-	r	-	r	!
gr	-	r	-	r	-	r	!

吼吼！

[bɪ'liːv] ['hiːz] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ðer; ðər] ,

Believe	he's	hiding	behind	the	hedge	there	,
相信	他是	隐藏	在后面	这	对冲	那里	,

我相信他正躲在那边的树篱后面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][hɑːrd] ['snəʊˌbɔːlz] [tuː; tə][pelt]['aʊər; ɑːr][mæn][aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp] [æz; əz] [suːn]

with	a	pile	of	hard	snowballs	to	pelt	our	Man	out	of	shape	as	soon
和	一个	桩	的	难的	雪球	到	毛皮	我们的	男人	出去	的	形状	作为	很快

[æz; əz] [wiːv] [lɪkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] ['evər][wiː; wi][duː] .

as	we've	licked	him	into	it	—	if	ever	we	do	.
作为	我们已经	舔过	他	进入	它	—	如果	曾经	我们	做	.

我们准备了一堆硬雪球，一旦把我们的男伴舔到屁股上，就用它们砸他，让他失去平衡——如果我们真的能做到的话。

['tedi] [riːd] , [tuː] , ['hiːz] [tɜːrnd] ['næsti] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [frʌm; frəm] " ['gælənt]['lɪt(ə)l]

Teddy	Reed	,	too	,	he's	turned	nasty	,	though	he	does	come	from	"	gallant	little
泰迪	芦苇	,	也	,	他是	转向	可恶的	,	尽管	他	做	来	从	"	英勇	小的

[weɪlz] ;

Wales	;
威尔士	;

泰迪·里德也变得令人厌恶了，尽管他来自“英勇的小威尔士”；

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] ['wɔlis] , [ðə; ði] [skɑːtʃ] [bɔɪ] — [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ['enihaʊ]

"	and	now	here's	Wallace	,	the	Scotch	boy	—	though	he	was	all	right	anyhow
"	和	现在	这里是	华莱士	,	这	苏格兰威士忌	男生	—	尽管	他	曾是	全部	正确的	无论如何

!

!

!

“现在轮到苏格兰小子华莱士了——不过他一切都还不错！”

— ['kʌtɪŋ] [ʌp] [rʌf] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

—	cutting	up	rough	at	the	last	moment	,
—	切割	向上	粗糙的	在	这	最后的	片刻	,

—最后一刻才粗略切割，

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [snoʊ] [mæn] ([wɪtʃ] [ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] ['haʊlɪŋ] [fɔːr; fər][fɔːr; fər]
and **complaining** **of** **our** **Snow** **Man** **(** **which** **they've** **all** **been** **howling** **for** **for**
和 抱怨 的 我们的 雪 男人 (哪个 他们有 全部 到过 嚎叫 为了 为了
[sɪks] ['jɪrz]) ,
six **years** **)** **,**
六 年) ,

他们还抱怨我们的雪人（他们已经为此嚎叫了六年了），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['fænsis][ɪts] [hed] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hai'bəːniən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
because **he** **fancies** **its** **head** **is** **likely** **to** **be** **a** **little** **too** **Hibernian** **for** **his**
因为 他 幻想 它是 头 是 可能 到 是 一个 小的 也 希伯尼安 为了 他的
[ˌkælɪ'doʊniən] [teɪst] !
Caledonian **taste** **!**
喀里多尼亚 品尝 !

因为他觉得它的头部可能有点太爱尔兰化了，不符合他苏格兰人的口味！

[oʊ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ][naɪs] ['lɔɪəl] , ['greɪtf(ə)l][lɑːt] , ['bɪli] !
Oh **,** **they're** **a** **nice** **loyal** **,** **grateful** **lot** **,** **Billy** **!**
哦 , 它们是 一个 好的 忠诚 , 感激的 很多 , 比利 !

哦，他们是一群善良、忠诚、感恩的人，比利！

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɔɪz] [ðəm'selvz] ,
And **where** **are** **the** **Irish** **bhoys** **themselves** **,**
和 在哪里 是 这 爱尔兰 男孩们 他们自己 ,

爱尔兰小伙子们都去哪儿了？

[ɪn] [huːz] ['ɪntrəsts] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['friːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ?
in **whose** **interests** **we** **are** **freezing** **our** **fingers** **and** **nipping** **our** **noses** **?**
在 谁 兴趣 我们 是 冷冻 我们的 手指 和 轻咬 我们的 鼻子 ?

我们冻僵手指、冻伤鼻子，究竟是为了谁的利益？

['stændɪŋ] [ɔːf] - [ænd; ənd] - [ɑːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['bɪkərɪŋ] [laɪk]['bleɪzɪz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
Standing **off** **-** **and** **-** **on** **,** **as** **it** **were** **,** **bickering** **like** **blazes** **among** **themselves** **,**
常设 离开 - 和 - 在 , 作为 它 是 , 争吵 喜欢 火焰 之中 他们自己 ,

他们时而对峙，时而又针锋相对，彼此争吵不休。

[ænd; ənd]['oʊnli][ˌjuˈnaitiŋ][tuː; tə][lænd][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['næsti][wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst][tuː; tə]
and **only** **uniting** **to** **land** **us** **a** **nasty** **one** **now** **and** **then** **—** **just** **to**
和 仅有的 联合 到 土地 我们 一个 可恶的 一 现在 和 然后 — 只是 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌjuː 'es] !
encourage **us** **!**
鼓励 我们 !

他们联合起来，时不时给我们制造点麻烦——只是为了激励我们！

['bɪli] (['pætɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [ə'weɪ] ['vɪgərəsli]) .
Billy **(** **patting** **and** **punching** **away** **vigorously** **)** **.**
比利 (轻拍 和 冲孔 离开 大力) .

比利（用力地拍打和捶打）。

['lɔɪəl] ? ['greɪtf(ə)l] ?
Loyal **?** **Grateful** **?**
忠诚 ? 感激的 ?

忠诚？感恩？

[ɑː] , ['dʒɑːni] , [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] - [ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .
Ah **,** **Johnnie** **,** **you** **don't** **understand** **'** **em** **as** **well** **as** **I** **do** **.**
啊 , 约翰尼 , 你 不 理解 - 呃 作为 出色地 作为 我 做 .

啊，约翰尼，你没我那么了解他们。

[koʊld][hæz; həz][gɑːt][ɑːn][jʊr; jər]['lɪvər] .
Cold **has** **got** **on** **your** **liver** **.**
寒冷的 有 得到 在 你的 肝 .

感冒对你的肝脏有影响。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , ['dʒɑ:ni] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['bɪliəs] .
You're a brave boy , Johnnie , but just a bit bilious .
你是 一个 勇敢的 男生 , 约翰尼 , 但 只是 一个 少量 胆汁 .

约翰尼，你是个勇敢的孩子，但有点儿胆小。

['bɪldɪŋ] [snoʊ] [men] ['iznt] [dʒʌst] [laɪk] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['bukeiz] , [maɪ] [bɔɪ] .
Building Snow Men isn't just like arranging bouquets , my boy .
建筑 雪 男人 不是 只是 喜欢 安排 花束 , 我的 男生 .

孩子，堆雪人可不像插花那么简单。

[let] [ðem; ðəm] ['bɪkər] , ['dʒɑ:ni] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] !
Let them bicker , Johnnie , and listen to what they say !
让 他们 斗嘴 , 约翰尼 , 和 听 到 什么 他们 说 !

让他们争吵吧，约翰尼，听听他们怎么说！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:l] [kʌm] [ɪn]['hændi][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
It may all come in handy by - and - by .
它 可能 全部 来 在 便利 经过 - 和 - 经过 .

也许将来这些都会派上用场。

[wi:v] [hæd; həd] [grə'tu:ɪtəs] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [ˌvɑ:lən'tɪr] [plænz][ɔ:l] [raʊnd] , [frʌm; frəm]['ɑ:rti] ['bælfuə]
We've had gratuitous advice and volunteer plans all round , from Arty Balfour
我们已经 有 无偿的 建议 和 志愿者 计划 全部 圆形的 , 从 艺术 贝尔福
[ænd; ənd]['dʒoʊi] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
and Joey Chamberlain ,
和 乔伊 管家 ,

我们收到了来自各方的无私建议和志愿服务计划，包括 Arty Balfour 和 Joey Chamberlain 等人的建议。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['henri] , [ænd; ənd] ['tedi] , [ænd; ənd] [tɪm] [ænd; ənd][dʒɑ:n][i:] . , [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
as well as Henry , and Teddy , and Tim and John E . , and the rest
作为 出色地 作为 亨利 , 和 泰迪 , 和 蒂姆 和 约翰 E . , 和 这 休息
[ʌv; əv] - [ɪm] .
of ' em .
的 - 呃 .

还有亨利、泰迪、蒂姆、约翰·E，以及其他所有人。

[let] [ðem; ðəm] [tɔ:k] [waɪlst] [wi:; wi] [bɪld] , ['dʒɑ:ni] .
Let them talk whilst we build , Johnnie .
让 他们 讲话 而 我们 建造 , 约翰尼 .

让他们说去吧，我们先动手，约翰尼。

- [tɪz] [ə; eɪ][koʊld] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dʒɑ:b] , [aɪ][æd'mɪt] ;
' Tis a cold , uncomfortable job , I admit ;
- 的 一个 寒冷的 , 不舒服 工作 , 我 承认 ;

我承认，这是一份冷酷无情、令人不舒服的工作；

[ænd; ənd] ['weðər] " ['frendli] " [əd'vaɪs][ɔ:r]['hɑ:st(ə)l] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɪl] [du:][ju: 'es][ðə; ði][moʊst]
and whether " friendly " advice or hostile ammunition will do us the most
和 无论 " 友好的 " 建议 或者 敌对的 弹药 将要 做 我们 这 最多
['dæmɪdʒ] [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] — [jet] .
damage I hardly know — yet .
损害 我 几乎 知道 — 然而 .

至于"友好"的建议还是敌对的弹药会给我们造成最大的损害，我目前还很难说。

[fɪrs] [foʊz][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['iziə] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] ['frendli] ['fʌŋkərz] .
Fierce foes are sometimes easier to deal with than friendly funkers .
凶猛的 敌人 是 有时 更轻松 到 交易 和 比 友好的 放克 .

凶猛的敌人有时比友好的家伙更容易对付。

[ə; eɪ] " ['θʌndərər] " [ɪn]['oʊpən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'fraɪts] [ə; eɪ] [truː] ['taɪtn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tretʃərəs]

A	"	Thunderer	"	in	open	opposition	affrights	a	true	Titan	less	than	a	treacherous
一个	"	雷霆	"	在	打开	反对	惊吓	一个	真的	泰坦	较少的	比	一个	奸诈

[θ\\:'saitiːz, θə-][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [kæmp] .

Thersites	in	one's	own	camp	.
巨兽	在	一个人的	自己的	营	.

公开反对的"雷霆者"对真正的泰坦造成的恐惧，远不及潜伏在自己营地中的奸诈的忒耳西忒斯人。

[bʌt; bət] , ['dʒɑːni] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðɪs] [snoʊ] [mæn] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm]

But	,	Johnnie	,	we've	got	to	build	up	this	Snow	Man	somehow	,	and	on	some
但	,	约翰尼	,	我们已经	得到	到	建造	向上	这	雪	男人	不知何故	,	和	在	一些

[plæn] !

plan	!
计划	!

但是，约翰尼，我们得想办法把这个雪人堆起来，还得有个计划！

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] (['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][naʊs] , ['dʒɑːni]) [ðæt] [ə; eɪ] [θɔː] [wəʊnt][set][ɪn] ,

I	only	hope	(	entre	nous	,	Johnnie	)	that	a	thaw	won't	set	in	,
我	仅有的	希望	(	entre	我们	,	约翰尼	)	那	一个	解冻	惯于	放	在	,

我只希望（我们之间，约翰尼）冰雪不会融化。

[ænd; ənd] [melt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ferli] ['fɪnɪʃt] !

and	melt	it	out	of	form	and	feature	before	it	is	fairly	finished	!
和	熔化	它	出去	的	形式	和	特征	前	它	是	相当	完成的	!

在它基本完成之前，就把它熔化变形，使其失去形状和特征！

[[left] [hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

[	Left	hard	at	it	.
[	左边	难的	在	它	.

左手全力以赴。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

A	DISTINCTION	AND	A	DIFFERENCE	.
一个	区别	和	一个	不同之处	.

区别与差异。

['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] .

Mr	.	Wilkins	.
先生	.	威尔金斯	.

威尔金斯先生。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ['pɔmpi] ,

"	Beg	pardon	,	Sir	Pompey	,
"	求	赦免	,	先生	庞贝	,

"恕我冒昧，庞贝爵士。"

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðæt] [jʌŋ] - [ɪz][juː; jʊ][dʒʌst] [tʊk] [ɔːf] [jər] - [æt; ət]

but	could	you	tell	me	who	that	Young	Gen'l'man	is	you	just	took	off	yer	'	At
但	可以	你	告诉	我	WHO	那	年轻的	-	是	你	只是	采取	离开	你的	-	在

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

但是，你能告诉我你刚才脱下"At"牌西装的那个年轻将军是谁吗?

" [sɜːr] ['pɔmpi] (['pɑːmpəsli]) .

"	Sir	Pompey	(	pompously	)	.
"	先生	庞贝	(	傲慢地	)	.

"庞贝爵士（傲慢地）。

" ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ɔːl] , ['wɪlkɪnz] .

"	He's	not	a	Gentleman	at	all	,	Wilkins	.
"	他是	不是	一个	绅士	在	全部	,	威尔金斯	.

"他根本不是什么绅士，威尔金斯。"

['hiːz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [lɔːrd] — [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['vaɪkaʊnt] - — [ə; eɪ] [frend]

He's	a	Noble	Lord	—	the	Right	Honourable	Lord	Viscount	Speedicutts	—	a	Friend
他是	一个	高贵	主	—	这	正确的	尊敬的	主	子爵	-	—	一个	朋友

[ʌv; əv][maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

他是一位尊贵的勋爵——尊敬的斯皮迪卡茨子爵——也是我的朋友。

" ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] .

"	Mr	.	Wilkins	.
"	先生	.	威尔金斯	.

威尔金斯先生。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] ['pɔmpi] !

"	Indeed	,	Sir	Pompey	!
"	的确	,	先生	庞贝	!

“的确如此，庞贝爵士！”

[bʌt; bət] , [aɪ] [spoʊ̯z] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɛmz] - , ['sʌmtaɪmz] ?

But	,	I	s'pose	some	of	'	em's	Gen'l'men	,	sometimes	?
但	,	我	假设	一些	的	-	em's	-	,	有时	?

但是，我想他们当中有些人有时也算是将军吧?

" [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] " [em] . ['blɔndin] " [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

"	Great	consternation	at	hearing	of	the	arrest	of	"	M	.	Blondin	"	in	connection
"	伟大的	惊愕	在	听力	的	这	逮捕	的	"	M	.	布隆丁	"	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pænəmɑː] ['skændlz] .

with	the	Panama	scandals	.
和	这	巴拿马	丑闻	.

“听到布隆丹先生因巴拿马丑闻被捕的消息，大家都感到非常震惊。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][wʌn] ['blɔndin] ,

Of	course	there	can	be	only	one	Blondin	,
的	课程	那里	能	是	仅有的	一	布隆丁	,

当然，布隆丁只有一个。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['waɪzˌeɪkərz][æt; ət][wʌns] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ə'baʊt] " [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf]

and	some	wiseacres	at	once	applied	the	proverb	about	"	Give	him	enough
和	一些	智者	在	一次	应用	这	谚语	关于	"	给	他	足够的

[roʊp] , " & [siː] .

rope	,	"	&	c	.
绳索	,	"	&	c	.

一些自作聪明的人立刻应用了“给他足够的绳子”之类的谚语。

[bʌt; bət] ['blɔndin] ['nevər] [fel] .

But	Blondin	never	fell	.
但	布隆丁	绝不	跌倒	.

但布隆丁从未倒下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['blɔndin] .

It	was	quite	another	Blondin	.
它	曾是	相当	其他	布隆丁	.

这完全是另一个布隆丹。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][naɪ'ægrə][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː] [piːs] — [ɪf] ['vɪlən]

The	Hero	of	Niagara	was	not	the	Villain	of	the	Panama	piece	—	if	villain
这	英雄	的	尼亚加拉	曾是	不是	这	恶棍	的	这	巴拿马	片	—	如果	恶棍

[hiː; hi][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi] .

he	turn	out	to	be	.
他	转动	出去	到	是	.

《尼亚加拉大瀑布》中的英雄并非《巴拿马》中的反派——如果他最终被证明是反派的话。

['blɔndin] [ɪz] [stɪl] [pər'fɔ:rmɪŋ] ; ['ɔ:lweɪz] ['wɔ:kɪŋ] ['soʊbərli] , [ðoʊ] ['elɪveɪtɪd] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [ɪz]

Blondin	**is**	**still**	**performing**	**;**	**always**	**walking**	**soberly**	**,**	**though**	**elevated**	**,**	**on**	**the**	**rope**	**that**	**is**
布隆丁	是	仍然	表演	;	总是	步行	清醒地	,	尽管	升高	,	在	这	绳索	那	是

[kwaɪt] [taɪt] .

quite	**tight**	**.**
相当	紧的	.

布隆丁仍在表演；他总是保持清醒，尽管身处高处，却如履薄冰，走在一条非常紧绷的绳索上。

['meɪbi] [ðə; ði][roʊp] [gets] [taɪtər] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [ðɪs] ['dʒoʊviəl] ['pɪriəd] , [bʌt; bət] ['blɔndin] ,

Maybe	**the**	**rope**	**gets**	**tighter**	**than**	**ever**	**at**	**this**	**jovial**	**period**	**,**	**but**	**Blondin**	**,**
或许	这	绳索	获得	更紧	比	曾经	在	这	欢乐的	时期	,	但	布隆丁	,

或许在这欢乐的时期，绳索会比以往任何时候都勒得更紧，但布隆丁，

[ðə; ði] ['blɔndin] , ['aʊər; ɑ:r] - [ækts][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [hɪz; ɪz]

the	**Blondin**	**,**	**our**	**Blondin's**	**acts**	**are**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**everybody**	**,**	**his**
这	布隆丁	,	我们的	-	行为	是	在	这	视线	的	大家	,	他的

[prə'si:dɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] ,

proceedings	**are**	**intelligible**	**to**	**all**	**,**
诉讼程序	是	可理解的	到	全部	,

布隆丁，我们这位布隆丁的所作所为尽人所见，他的所作所为人人都能理解。

[ðoʊ] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

though	**far**	**above**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**people**	**.**
尽管	远的	多于	这	头部	的	这	人们	.

虽然远远超出了普通人的理解范围。

[stɪl] , [wət'evər] [faɪ'nænʃ(ə)l]['æksɪdənt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][em] . ['blɔndin] ,

Still	**,**	**whatever**	**financial**	**accident**	**may**	**have**	**happened**	**to**	**M**	**.**	**Blondin**	**,**
仍然	,	任何	金融的	事故	可能	有	发生	到	M	.	布隆丁	,

然而，无论布隆丹先生遭遇了什么经济上的意外，

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] ['bæləns] — [ɑ:n][ðə; ði][roʊp] .

he	**has**	**always**	**kept**	**his**	**balance**	**—**	**on**	**the**	**rope**	**.**
他	有	总是	保留	他的	平衡	—	在	这	绳索	.

他一直保持着平衡——就像在绳子上一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[[blæŋk][peɪdʒ]]

[	**Blank**	**page**	**]**
[	空白的	页	]

[空白页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [snoʊ] [mæn] .

THE	**SNOW**	**MAN**	**.**
这	雪	男人	.

雪人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə] .
TO **CHLORINDA** **.**
到 克洛琳达 .

致 Chlorinda。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] .)
(With a Fan .)
(和 一个 扇子 .)

（带着风扇。）

[ɔːl][ɪn][jʊr; jər]['glɔːri][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt]
All in your glory you to - night
全部 在 你的 荣耀 你 到 - 夜晚

今晚，你尽显荣耀

[wɪl] [dæns] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðeɪ] [dəunt][ɪn'vaɪt]
Will dance , and me they don't invite
将要 舞蹈 , 和 我 他们 不 邀请

他们会跳舞，但他们不邀请我。

[jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][skæn] ;
Your charms to scan ;
你的 魅力 到 扫描 ;

你的魅力值得你去探索；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [siːl] [maɪt] [send][ɪts][skɪn]
And , as a seal might send its skin
和 , 作为 一个 海豹 可能 发送 它是 皮肤

就像海豹可能会用它的皮肤一样

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][gɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][wɪn] ,
To please the girl it may not win ,
到 请 这 女孩 它 可能 不是 赢 ,

为了讨女孩欢心，它可能不会赢。

[aɪ][send][ə; eɪ][fæn] .
I send a fan .
我 发送 一个 扇子 .

我送了个风扇。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [fæn][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn]
Behind this fan some other man
在后面 这 扇子 一些 其他 男人

在这台风扇后面还有另一个人

[jʊr; jər][hænd] [wɪl] [hoʊld] ;
Your hand will hold ;
你的 手 将要 抓住 ;

你的手会握住；

[jʊr; jər] ['fɪrləs] [aɪz] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Your fearless eyes , so bright and brown ,
你的 无畏 眼睛 , 所以 明亮的 和 棕色的 ,

你那双无畏的眼睛，如此明亮，如此棕褐色，

[wɪl] [haɪd][ðer; ðər] ['glædnəs] , ['glænsɪŋ] [daʊn] ,
Will hide their gladness , glancing down ,
将要 隐藏 他们的 欢乐 , 瞥了一眼 向下 ,

他们会掩饰喜悦，低头看向前方。

[noʊ][lɔːŋgər][koʊld] .
No longer cold .
不 更长 寒冷的 .

不再冷了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [peɪl] ，['pɜːrfɪkt] [tʃiːk] [wɪl] [teɪk]
And your pale , perfect cheek will take
和 你的 苍白 ， 完美的 脸颊 将要 拿

你苍白完美的脸颊将会……

[ðæt] ['kʌlər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɝz] [seɪk] ，
That colour for another's sake ,
那 颜色 为了 另一个的 清酒 ，

为了别人的缘故，选择那种颜色。

[aɪ] [nɛə] [kən'troʊld] ， —
I ne'er controlled , —
我 从未 受控 ， —

我从未控制过——

[jet] ， [er] [juː; jʊ] [sliːp] ， [streɪ] [θɔːts] [wɪl] [kriːp]
Yet , ere you sleep , stray thoughts will creep
然而 ， 埃雷 你 睡觉 ， 流浪 想法 将要 潜行者

然而，在你入睡之前，杂念会悄然涌现。

[tuː; tə] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .
To days of old .
到 天 的 老的 .

回到过去的日子。

[ʌv; əv][oʊld] !
Of old !
的 老的 !

古老的!

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ，
For in a single day ,
为了 在 一个 单身的 天 ，

在短短一天之内，

[wen] [lʌv] [fɜːrst][gɪldz][ə; eɪ] ['meɪdnz] [weɪ] ，
When love first gilds a maiden's way ,
什么时候 爱 第一的 镀金 一个 少女的 方式 ，

当爱情第一次为少女的道路镀上光彩，

[ðə; ði][wɜːrld] [grəuz] [nuː] ；
The world grows new ;
这 世界 生长 新的 ；

世界焕然一新；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [nuː] [wɜːrld][juː; jʊ] [wɪl] [send]
And from that new world you will send
和 从 那 新的 世界 你 将要 发送

而你将从那个新世界发出

[swiːt] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt] [frend]
Sweet pity to the absent friend
甜的 遗憾 到 这 缺席的 朋友

对这位缺席的朋友深表同情

[huː] [soʊ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
Who so loved you .
WHO 所以 喜爱 你 .

谁如此深爱着你?

[lʌvd] — [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [wɪl] ['wɪðər] [ðen] ；
Loved — for my love will wither then ;
喜爱 — 为了 我的 爱 将要 枯萎 然后 ；

被爱——因为我的爱那时会枯萎；

[aɪ]['kænɑ:t] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men]
I cannot share with other men
我 不能 分享 和 其他 男人

我无法与其他男人分享

[ðə; ði] [dɪr] [dɪ'laɪt]
The dear delight
这 亲爱的 喜

亲爱的喜悦

[ðæt] [dwelz] [ɪn][jʊr; jər] [ɒ'stɪə; ɔ:-] [toʊn] ,
That dwells in your austerest tone ,
那 居住地 在 你的 最简朴的 语气 ,

那份严肃感就藏在你最严厉的语气里。

[ðæt] ['leɪt(ə)nt][hoʊp][ʌv; əv][dʒɔɪz] [ˌʌn'noʊn] —
That latent hope of joys unknown —
那 潜 希望 的 喜悦 未知 —

那份对未知快乐的渴望——

[ðoʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][maɪ] [oʊn] ,
Though now you will not be my own ,
尽管 现在 你 将要 不是 是 我的 自己的 ,

虽然你现在不再属于我了,

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] .
Some day you might .
一些 天 你 可能 .

或许有一天你会的。

[maɪ] ['trʌstɪd] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
My trusted little friend of yore ,
我的 可信 小的 朋友 的 昔时 ,

我昔日值得信赖的小伙伴,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:d] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [bɔ:r] ,
Of course you'd think my love a bore ,
的 课程 你会 思考 我的 爱 一个 钻孔 ,

你当然会觉得我的爱很无聊,

[its] [nɑ:t][roʊ'mæntɪk] :
It's not romantic :
它是 不是 浪漫的 :

这并不浪漫:

[aɪv] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [steɪdʒ] ,
I've passed beyond the football stage ,
我已经 通过了 超过 这 足球 阶段 ,

我已经告别了足球生涯。

[ænd; ənd] [i:n] [dɪ'sper] [ɪz] [seɪvd] [baɪ][eɪdʒ]
And e'en despair is saved by age
和 e'en 绝望 是 已保存 经过 年龄

即使是绝望，也能因岁月而得救。

[frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] ['fræntɪk] .
From growing frantic .
从 生长 疯狂的 .

越来越焦躁不安。

[noʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['vetərən] [grɪm][ænd; ənd] [greɪ] ,
No , like a veteran grim and grey ,
不 , 喜欢 一个 老将 严峻 和 灰色的 ,

不，像个面色阴沉灰暗的老兵。

[wɪð; wɪθ] [slɪŋ] [ænd; ənd] [krʌtʃ] ,

With	sling	and	crutch	,
和	吊索	和	拐杖	,

借助吊带和拐杖，

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][fɪt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [freɪ]

I	am	but	fit	to	watch	the	fray
我	是	但	合身	到	手表	这	磨损

我只配旁观这场争斗。

[wer] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - [oʊld] , ['wɪtʃɪŋ] [weɪ] ,

Where	,	in	the	world	-	old	,	witching	way	,
在哪里	,	在	这	世界	-	老的	,	女巫	方式	,

在古老的巫术中，

[ɪn] ['ʌðər] [hændz][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [steɪ]

In	other	hands	your	fingers	stay
在	其他	双手	你的	手指	停留

换个角度看，你的手指会停留在.....

[wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] ,

With	lingering	touch	,
和	挥之不去的	触碰	,

带着久久的抚摸，

[ðæt] [meɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

That	may	mean	nothing	,	or	it	may
那	可能	意思是	没有什么	,	或者	它	可能

这可能毫无意义，也可能意义重大。

[miːn] , [oʊ] ! [soʊ] [mʌtʃ] .

Mean	,	oh	!	so	much	.
意思是	,	哦	!	所以	很多	.

太刻薄了！

[aɪl] [wed][sʌm; səm]['wʊmən] , [prɪm][ʌv; əv] [feɪs] ,

I'll	wed	some	woman	,	prim	of	face	,
患病的	结婚	一些	女士	,	原始	的	脸	,

我会娶个相貌端庄的女人，

[huːl] ['duːli] [fɪl] [ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfs] [pleɪs] ,

Who'll	duly	fill	the	housewife's	place	,
谁会	正式地	充满	这	家庭主妇的	地方	,

谁将接替家庭主妇的位置?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrd] , [də'mestɪk] [greɪs]

And	with	her	hard	,	domestic	grace
和	和	她	难的	,	国内的	优雅

她那坚韧而居家的优雅

[ɪ'luːʒnz] ['skætər] ;

Illusions	scatter	;
幻觉	分散	;

幻觉四散;

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [fʊl] ,

But	sometimes	when	the	stars	are	full	,
但	有时	什么时候	这	明星	是	满的	,

但有时当繁星满天时，

[waɪl] [æt; ət][maɪ] - [paɪp][aɪ] [pʊl] ,

While	at	my	season'd	pipe	I	pull	,
尽管	在	我的	-	管道	我	拉	,

当我坐在我常年使用的烟斗旁时，我拉动着，

[aɪl] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [wʌns] [mɔːr] ,
I'll see my little love once more ,
患病的 看 我的 小的 爱 一次 更多的 ,

我还会再见到我的小宝贝。

[wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['lʌvəz][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ,
With brilliant lovers by the score ,
和 杰出的 恋人 经过 这 分数 ,

无数才华横溢的恋人，

[huːz] [t'rɪbjuːts] ['flætər] .
Whose tributes flatter .
谁 致敬 奉承 .

谁的赞美更令人奉承。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [gɔːn] [baɪ] ,
And , thinking of the light gone by ,
和 , 思维 的 这 光 已消失 经过 ,

想到逝去的光芒，

['mɜːrmər][wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [saɪ] ,
Murmur with philosophic sigh ,
低语 和 哲学 叹 ,

带着哲理的叹息低语，

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
" It doesn't matter .
" 它 不 事情 .

"没关系。

" [ænd; ənd] [ðen] , [pər'tʃæns] , [ðɪs] [fæn] [juːl] [faɪnd] ,
" And then , perchance , this fan you'll find ,
" 和 然后 , 或许 , 这 扇子 你会 寻找 ,

然后，或许你会发现这位粉丝，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['roʊmæns][ɪz]['oʊvər] .
When all the new romance is over .
什么时候全部 这 新的 浪漫 是 超过 .

当所有的新鲜恋情都结束了。

[swiːt] , [meɪ] [juː; jʊ] [nɛə] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [maɪnd]
Sweet , may you ne'er with troubled mind
甜的 , 可能 你 从未 和 麻烦 头脑

亲爱的，愿你永远不要心事重重

[hæf] [wɪʃ] [juː; jʊ]['nevər][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] ,
Half wish you never had resigned ,
一半 希望 你 绝不 有 辞职 ,

我真希望当初没辞职。

[jʊr; jər]['truːɪst]['lʌvər] .
Your truest lover .
你的 最真实的 情人 .

你最真挚的爱人。

[læst] [wiːk] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ædlə] [geɪv] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ði][iks'trækts] ,
Last week , Dr . Adler gave , as appears by the extracts ,
最后的 星期 , 博士 . 阿德勒 给予 , 作为 出现 经过 这 提取物 ,

从摘录中可以看出，上周阿德勒博士发表了以下讲话：

[æn; ən] ['eksələnt] ['lektʃər] [ɑːn] " ['dʒuːɪʃ] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] .
an excellent Lecture on " Jewish Wit and Humour .
一个 出色的 演讲 在 " 犹太人 有 和 幽默 .

一场关于"犹太人的智慧和幽默"的精彩讲座。

" [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ðə; ði] [dʒuː] [dɛsprɪt] .
" He himself is well known as the The Jew d'Esprit .
" 他 他自己 是 出色地 已知 作为 这 这 犹 精神 .

"他本人以'犹太精神'而闻名。"

['tempərerɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] . — [wɪl] ['pɑːplər] ['hɑːspɪt(ə)l] [biː; bi] [staɪld] , " [ən] - -
Temporary Change of Name . — Will Poplar Hospital be styled , " Un - pop'lar
暂时的 改变 的 姓名 . — 将要 白杨 医院 是 风格 , " 联合国 - -
['hɑːspɪt(ə)l] ? "
Hospital ? "
医院 ? "

临时更名——波普勒医院会改名为"不受欢迎的医院"吗?

" [ðə; ði] ['verɪ] ['leɪtɪst] .
" THE VERY LATEST .
" 这 非常 最新的 .

"最新版。"

" [" [ə; eɪ] ['kʊkərɪ] ['ɔːtəgræf] - [bʊk] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [aɪ'diːə] .
" [" A Cookery Autograph - book is the last idea .
" [" 一个 烹饪 签名 - 书 是 这 最后的 主意 .

"烹饪签名簿是最后一个主意。"

[iːtʃ] [frend] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['resəpi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] [dɪʃ]
Each friend is supposed to write a practical recipe for a dainty dish
每个 朋友 是 据称 到 写 一个 实际的 食谱 为了 一个 纤巧 盘子
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] .
above his or her signature .
多于 他的 或者 她 签名 .

每位朋友都应该在自己的签名上方写下一道精致菜肴的实用食谱。

" [ðə; ði] ['græfɪk] .]
" The Graphic .]
" 这 形象的 .]

《图文报》

[noʊ] , ['meɪbəl] , [noʊ] ; — [ðoʊ] [jʊr; jər] [bɪ'hest]
No , Mabel , no ; — though your behest
不 , 梅布尔 , 不 ; — 尽管 你的 要求

不，梅布尔，不；——尽管你要求

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hiːd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
I always heed with rapt attention ,
我 总是 注意 和 欣喜若狂 注意力 ,

我总是全神贯注地聆听。

[moʊst] ['fɜːrvəntlɪ] [aɪ] [mʌst; məst] ['proʊtest]
Most fervently I must protest
最多 热切地 我 必须 反对

我必须最强烈地抗议

[ə'genst] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ;
Against this horrible invention ;
反对 这 可怕 发明 ;

反对这种可怕的发明;

[jʊr; jər] [wɜːrd] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [lɔː] ,
Your word has hitherto been law ,
你的 单词 有 迄今为止 到过 法律 ,

你的话语历来就是法律,

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'pɪrz] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [strɔ:] !

But	this	appears	the	final	straw	!
但	这	出现	这	最终的	稻草	!

但这似乎是压垮骆驼的最后一根稻草!

[ə'bi:diənt] [tu:; tə] [ɪm'pɪriəs] [lʊks] ,

Obedient	to	imperious	looks	,
听话	到	专横	看起来	,

顺从于专横的目光,

[aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] , [æt; ət][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

I've	had	to	write	,	at	your	suggestion	,
我已经	有	到	写	,	在	你的	建议	,

根据您的建议,我不得不写信:

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] - [bʊks]

The	answers	in	confession	-	books
这	答案	在	忏悔	-	图书

忏悔录中的答案

[tu:; tə] ['meni] [æn; ən][ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['kwestʃən] ;

To	many	an	idiotic	question	;
到	许多	一个	愚蠢的	问题	;

对许多愚蠢的问题;

[aɪl] [vaʊ] [maɪ] ['feɪvərɪt] [tɪnt] [ɪz] [blu:]

I'll	vow	my	favourite	tint	is	blue
患病的	发誓	我的	最喜欢的	着色	是	蓝色的

我敢肯定,我最喜欢的颜色是蓝色。

([ðə; ði] ['kʌlər] ['moʊstli][wɔ:rn][baɪ][ju:; jʊ]) ;

(	The	colour	mostly	worn	by	you	)	;
(	这	颜色	大多	磨损	经过	你	)	;

(你最常穿的颜色)

[aɪl] ['glædli] [drɔ:] [ə; eɪ]['fænsi] [sketʃ] ,

I'll	gladly	draw	a	fancy	sketch	,
患病的	乐意	画	一个	想要	草图	,

我很乐意画一幅精美的素描。

[aɪl] [meɪk] [ə'krɔ:stɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] ,

I'll	make	acrostics	with	elation	,
患病的	制作	藏头诗	和	欣喜	,

我会欣喜若狂地创作藏头诗,

[aɪl] [raɪt] [ju:; jʊ] [və:siz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

I'll	write	you	verses	at	a	stretch	,
患病的	写	你	诗句	在	一个	拉紧	,

我会一口气为你写诗,

[ɔ:r] [gɪv] [maɪ] [vju:z] [ɑ:n][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Or	give	my	views	on	vaccination	;
或者	给	我的	浏览	在	疫苗接种	;

或者谈谈我对疫苗接种的看法;

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][fʊl'fɪl][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,

But	,	even	to	fulfil	your	wishes	,
但	,	甚至	到	实现	你的	愿望	,

但是,即使是为了满足你的愿望,

[aɪ]['kænɑ:t][ˌmænju'fæktʃər] ['dɪʃɪz] !

I	cannot	manufacture	dishes	!
我	不能	生产	菜肴	!

我不会做菜!

[aɪ] [noʊ] , [ɪn] ['θiːəri] , [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]
I know , in theory , how to make
我 知道 , 在 理论 , 如何 到 制作

理论上，我知道如何制作

[ðə; ði] [mə'tjʊtɪnl] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,
The matutinal tea and coffee ,
这 晨间 茶 和 咖啡 ,

早晨的茶和咖啡，

[ænd; ənd] , [wen] [æt; ət] [skuːl] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [beɪk]
And , when at school , I used to bake
和 , 什么时候 在 学校 , 我 用过的 到 烤

在学校的时候，我经常烘焙

[ə; eɪ] ['gruːsəm] [mes] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['tɑːfi] ;
A gruesome mess described as toffee ;
一个 令人毛骨悚然 混乱 描述 作为 奶糖 ;

一团惨不忍睹的糊状物，被形容为太妃糖；

[bʌt; bət] [ðiːz] , [wɪtʃ] [fɔːrm][maɪ] [hoʊl] [kwɪ'ziːn] ,
But these , which form my whole cuisine ,
但 这些 , 哪个 形式 我的 所有的 美食 ,

但这些，构成了我全部的烹饪风格，

[ɑːr; ər] [skers] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] .
Are scarce the kind of thing you mean .
是 稀少 这 种类 的 事物 你 意思是 .

你指的是那种稀缺的东西吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [lɜːrn] [sʌm; səm] [mɔːr] [baɪ] [hɑːrt] ,
Of course I'd learn some more by heart ,
的 课程 ID 学习 一些 更多的 经过 心 ,

当然，我还会背诵更多内容。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][geɪn][ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
If this could gain me your affection ,
如果 这 可以 获得 我 你的 感情 ,

如果这样做能博得你的好感，

[bʌt; bət] [fɪr] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt]
But fear the anguish on your part
但 害怕 这 痛苦 在 你的 部分

但要畏惧你这边的痛苦。

[prə'duːst] [baɪ] ['fɔːlti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
Produced by faulty recollection ;
生产 经过 故障 回忆 ;

记忆错误所致；

[ɑːn][ˌem 'iː] , [maɪ]['meɪbəl] , [pliːz] [tuː; tə] [lʊk]
On me , my Mabel , please to look
在 我 , 我的 梅布尔 , 请 到 看

请看我，我的梅布尔

[æz; əz] ['lʌvər] ['oʊnli] — [nɑːt][æz; əz] [kʊk] !
As lover only — not as Cook !
作为 情人 仅有的 — 不是 作为 厨师 !

仅作为情人——而非厨师!

['krɪnəlɪn] .
CRINOLINE .
裙撑 .

衬裙。

['ruːmər] ['hwispəz] , [soʊ][wiː; wi] [gliːn]
Rumour whispers , so we glean
谣言 低语 , 所以 我们 收集

谣言四起，我们从中窥见一斑。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn]
From the papers , there have been
从 这 文件 , 那里 有 到过

从文件来看，已经.....

[θɔːts] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]
Thoughts of bringing on the scene
想法 的 带来 在 这 场景

考虑将此事公之于众

[ðɪs] [mæd] , ['mɑːnstrəs] , ['met(ə)l] [skriːn] ,
This mad , monstrous , metal screen ,
这 疯狂的 , 滔天 , 金属 屏幕 ,

这个疯狂的、怪诞的金属屏幕，

['haɪdɪŋ] ['wʊmənz] ['greɪsf(ə)l] [miːn] .
Hiding woman's graceful mien .
隐藏 女性的 优美 面容 .

掩盖女性优雅的气质。

['betər] ['dʒuːɪʃ] ['gæbərdiːn]
Better Jewish gabardine
更好的 犹太人 华达呢

更好的犹太斜纹布

[ðæn; ðən] , [ðʌs] [sweld] [aʊt] , [-] [ʃiːn] !
Than , thus swelled out , satin's sheen !
比 , 因此 肿胀 出去 , 缎子的 光泽 !

于是，缎子的光泽就此绽放!

['vaɪlɪst]['gɑːrmənt]['evər] [siːn] !
Vilest garment ever seen !
最卑鄙的 服装 曾经 已见 !

见过最丑陋的衣服!

[fɔːrm] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [θɪŋz] [tə'rin] ;
Form unknown in things terrene ;
形式 未知 在 事物 陆生 ;

陆地事物中未知的形式;

['iːv(ə)n] ['mɒnstəz] ['plaiəsiːn]
Even monsters pliocene
甚至 怪物 上新世

甚至连上新世的怪物也存在。

[wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪl] - [ʃeɪpt] , [aɪ] [wiːn] .
Were not so ill - shaped , I ween .
是 不是 所以 患病的 - 形状 , 我 温 .

我觉得我们身材还不错。

['wɪmɪn] ['werɪŋ] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ,
Women wearing this machine ,
女性 穿着 这 机器 ,

女性佩戴这台机器，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [fæt][ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [liːn] —
Were they fat or were they lean —
是 他们 胖的 或者 是 他们 倾斜 —

他们是胖的还是瘦的?

[smɔːl] [æz; əz] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['seləndaɪn] ,
Small **as** **Wordsworth's** **celandine** **,**
小的 作为 华兹华斯的 白屈菜 ,

像华兹华斯的白屈菜一样小，

[lɑːrdʒ] [æz; əz] [seɪl] [ðæts] [kɔːld] [læ'tin] —
Large **as** **sail** **that's** **called** **lateen** **—**
大的 作为 帆 那就是 称为 斜线 —

像三角帆一样大——

['sɪmpli] [swept] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [kliːn] :
Simply **swept** **the** **pavement** **clean** **:**
简单地 扫荡 这 路面 干净的 :

只是把人行道扫干净了：

['hæpləs] [mæn] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [bɪ'twiːn]
Hapless **man** **was** **crushed** **between**
不幸的 男人 曾是 碎 之间

不幸的男子被夹在中间

[flæt] [æz; əz] ['eni] [tɪnd] [ˌsɑːr'diːn] .
Flat **as** **any** **tinned** **sardine** **.**
平坦的 作为 任何 罐装 沙丁鱼 .

扁平得像罐装沙丁鱼一样。

[θɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [spliːn] ,
Thing **to** **rouse** **a** **Bishop's** **spleen** **,**
事物 到 唤醒 一个 主教的 脾 ,

一件足以激起主教怒火的事，

[meɪk] [ə; eɪ] ['kænən] [ɔːr] [ə; eɪ] [diːn]
Make **a** **Canon** **or** **a** **Dean**
制作 一个 佳能 或者 一个 院长

设立教规或院长

[spiːk] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [nɑːt] [sə'riːn] .
Speak **in** **language** **not** **serene** **.**
说话 在 语言 不是 安详 .

说话时不要使用平静的语言。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] ['veri] [griːn] ,
We **must** **all** **be** **very** **green** **,**
我们 必须 全部 是 非常 绿色的 ,

我们都必须非常注重环保。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [nɑːt] [tuː] [kiːn] ,
And **our** **senses** **not** **too** **keen** **,**
和 我们的 感官 不是 也 敏锐的 ,

而且我们的感官也不太敏锐，

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] ,
If **we** **can't** **say** **what** **we** **mean** **,**
如果 我们 不能 说 什么 我们 意思是 ,

如果我们不能清楚地表达我们的意思，

[raɪt] [ɪn] ['peɪpər] , ['mægəziːn] ,
Write **in** **paper** **,** **magazine** **,**
写 在 纸 , 杂志 ,

在报纸、杂志上写字

[send] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ,
Send **petitions** **to** **the** **Queen** **,**
发送 请愿书 到 这 女王 ,

向女王递交请愿书，

[get] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] .
Get the House to intervene .
得到 这 房子 到 干预 .

让众议院介入。

['pærɪs] ['fæʃənz] [ˌtrænzmə'riːn] —
Paris fashion's transmarine —
巴黎 时尚的 跨洋 —

巴黎时尚的跨界——

[let] [ˌjuː 'es] [stɑːp] [baɪ] ['kwɔːrəntiːn]
Let us stop by quarantine
让 我们 停止 经过 隔离

让我们暂停隔离措施。

[ˌkætə'strɑːfɪk] ['krɪnəlɪn] !
Catastrophic Crinoline !
灾难性的 裙撑 !

灾难性的裙撑！

" [mɔːr] ['bʌtər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriə] , " [sez] [ðə; ði] [piː] . [em] . [dʒiː] . , " [tuː; tə] [ðə; ði]
" More butter is coming from Victoria , " says the P . M . G . , " to the
" 更多的 黄油 是 未来 从 维多利亚 , " 说道 这 P . M . G . , " 到 这
['mʌðər] ['kʌntri] .
Mother Country .
母亲 国家 .

“维多利亚州正在向英国本土输送更多的黄油，”总理说。

" ['aʊər; ɑːr] ['kɑːləniz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [sə'plaɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [fuːd]
" Our Colonies are not given to supplying us with this article of food
" 我们的 殖民地 是 不是 给定 到 供应 我们 和 这 文章 的 食物
[tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .
to any great extent .
到 任何 伟大的 程度 .

“我们的殖民地并不经常向我们提供这种食品。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz] ['bʌtərd] [ðə; ði] ['kɑːləniz] .
It is generally the Mother Country that has buttered the Colonies .
它 是 一般来说 这 母亲 国家 那 有 涂黄油的 这 殖民地 .

通常情况下，都是宗主国对殖民地施以恩惠。

[ɑːn] [θriː] ['poʊəts] .
On Three Poets .
在 三 诗人 .

论三位诗人。

([baɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['pɑːrti] .)
(By the Fourth Party .)
(经过 这 第四 派对 .)

（由第四党提出。）

['swɪnˌbɜːrn] , ['ɔːstən] , ['mɔːrɪs] ,
Swinburne , Austin , Morris ,
斯威本 , 奥斯汀 , 莫里斯 ,

斯温伯恩、奥斯汀、莫里斯

['bɑːrdɪk] [bɪ'zɪbɒdɪz] ,
Bardic busybodies ,
吟游诗人 爱管闲事的人 ,

吟游诗人的爱管闲事者，

['θrenədi:z] [ðeɪ] [roʊt] : —
Threnodies they wrote : —
哀歌 他们 写道 : —

他们写道：——

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θri:] ['nɑ:di] !
They were the Three Noddies !
他们 是 这 三 诺迪斯 !

他们是三个诺迪！

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [sez] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [koʊld] ['weðər] ,
Mrs . R . says that , in this cold weather ,
太太 . 拉 . 说道 那 , 在 这 寒冷的 天气 ,

R夫人说，在这种寒冷的天气里，

[wen'evər] [ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ʃi:; ʃi] [kən'sʌlts] [hɜ:r; hər]
whenever she wants to know if there is to be a change , she consults her
每当 她 想要 到 知道 如果 那里 是 到 是 一个 改变 , 她 咨询 她
-
thawmometer .
-

每当她想知道是否会有变化时，她都会查看她的解冻计。

[ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , " [ə; eɪ]['mænz] [θɔ:ts] [ɑ:n] ['mærɪdʒ] , " [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]
The amusing article , " A Man's Thoughts on Marriage , " ought not to have
这 有趣 文章 , " 一个 男人的 想法 在 婚姻 , " 应该 不是 到 有
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
appeared in The Gentleman ,
出现 在 这 绅士 ,

这篇题为《一个男人对婚姻的看法》的幽默文章本不应该出现在《绅士》杂志上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['sɜ:rvɪs] ['mægəzi:n] .
but in the United Service Magazine .
但 在 这 团结的 服务 杂志 .

但刊登在《美国联合军种杂志》上。

[ðɪs] [ɪz]['evɪdənt] .
This is evident .
这 是 明显 .

这一点显而易见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tu:] [ə'fekʃənət] [baɪ] [hæf] .
TOO AFFECTIONATE BY HALF .
也 亲热 经过 一半 .

过于热情。

['ænti] .
Auntie .
阿姨 .

阿姨。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['nɔ:ti] [bɔɪ] !
" Oh , you naughty Boy !
" 哦 , 你 淘气 男生 !

“哦，你这个淘气的男孩！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What **are** **you** **doing** **?**
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

['smoʊkɪŋ] !
Smoking **!**
吸烟 !

吸烟!

[waɪ] [juːl] ['nevər] [groʊ] !
Why **you'll** **never** **Grow** **!**
为什么 你会 绝不 生长 !

你为什么永远不会成长!

" ['ɑːrtf(ə)l] ['nefjuː] .
" **Artful** **Nephew** **.**
" 巧 侄子 .

狡猾的侄子。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] .
" **That's** **just** **it** **,** **Auntie** **.**
" 那就是 只是 它 , 阿姨 .

“就是这样，阿姨。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [groʊ] .
I **don't** **want** **to** **Grow** **.**
我 不 想 到 生长 .

我不想成长。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ['ɔːlweɪz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][sɪt][ɑːn][jʊr; jər][læp] ,
I **want** **to** **keep** **the** **same** **Size** **always** **,** **so** **that** **I** **can** **sit** **on** **your** **Lap** **,**
我 想 到 保持 这 相同的 尺寸 总是 , 所以 那 我 能 坐 在 你的 膝 ,

我希望一直保持同样的尺寸，这样我就可以坐在你的腿上了。

[æn; ən] - [lʌv] [juː; jʊ] !
an **'** **Love** **you** **!**
一个 - 爱 你 !

我爱你!

" [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ʃuːtɚz] .
" **CONVERSATIONAL** **HINTS** **FOR** **YOUNG** **SHOOTERS** **.**
" 对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

“给年轻射击爱好者的谈话技巧。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][prə'poʊzd][tuː; tə][maɪ'self]
Before **I** **proceed** **with** **the** **order** **of** **subjects** **which** **I** **have** **proposed** **to** **myself**
前 我 继续 和 这 命令 的 主题 哪个 我 有 建议的 到 我
[æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər][wʌn][tuː; tə]['fɑːloʊ] ,
as **the** **proper** **one** **to** **follow** **,**
作为 这 恰当的 一 到 跟随 ,

在我开始阐述我为自己拟定的合适顺序之前,

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'vɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " ['leɪdiz] [æt; ət]
I **feel** **that** **I** **must** **revert** **for** **a** **moment** **to** **the** **question** **of** **"** **ladies** **at**
我 感觉 那 我 必须 恢复 为了 一个 片刻 到 这 问题 的 " 女士们 在
[lʌntʃ] .
lunch **.**
午餐 .

我觉得我必须暂时回到“女士午餐”这个问题上来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]['ɔːfər]
" You may remember that some two or three weeks ago I ventured to offer
" 你 可能 记住 那 一些 二 或者 三 周 前 我 冒险 到 提供
[sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] .
some observations on this topic .
一些 观察 在 这 话题 .

"你可能还记得，大约两三周前，我曾就此话题发表过一些看法。

[dɪr] ['leɪdiz] ,
Dear ladies ,
亲爱的 女士们 ,

亲爱的女士们，

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ə'dɔːrɪŋ] [pʌntʃ]
you can read for yourselves the winged words in which your adoring Punch
你 能 读 为了 你们自己 这 有翅膀的 字 在 哪个 你的 崇拜 冲床
['setld] [ðə; ði] ['mætər] .
settled the matter .
定居 这 事情 .

你们可以自己去读读你们的挚爱潘趣是如何用充满诗意的语言来解决这个问题的。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [aɪ] [sed] , " [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" By all means , " I said , " come to lunch , if you must .
" 经过 全部 方法 , " 我 说 , " 来 到 午餐 , 如果 你 必须 .

"当然可以，"我说，"如果你一定要来吃午饭的话。"

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['pleɪnər][ɔːr] [mɔːr] [də'rekt] ?
" What can be plainer or more direct ?
" 什么 能 是 更朴素 或者 更多的 直接的 ?

还有什么比这更直白、更直接的呢?

[bles] [jʊr; jər] ['prɪti] , ['paʊtɪŋ] ['feɪsɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]
Bless your pretty , pouting faces , I am not responsible for the characters of
保佑 你的 漂亮的 , 撅嘴 面孔 , 我 是 不是 负责任的 为了 这 人物 的
[maɪ] ['feloʊ] - [men] ,
my fellow - men ,
我的 同伴 - 男人 ,

别怪我摆脸色，我可不为别人的品行负责。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [juːz] .
nor for the harsh language they use .
也不 为了 这 残酷的 语言 他们 使用 .

也不是因为他们使用的粗俗语言。

[ɪf] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [laɪk] [bʊəz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
If they behave like boors , and show an incomprehensible distaste for your
如果 他们 表现 喜欢 粗鲁 , 和 展示 一个 难以理解 厌恶 为了 你的
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['prez(ə)ns] ,
delightful presence ,
愉快 在场 ,

如果他们举止粗鲁，对你令人愉悦的出现表现出莫名其妙的厌恶，

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [jʊr; jər]['kɑːnstənt] [frend] , [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] ?
am I , your constant friend , to be blamed ?
是 我 , 你的 持续的 朋友 , 到 是 被指责 ?

难道我，你一直以来的好朋友，应该受到责备吗?

[aɪ]['kænɑːt]['ɔːltər][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðiːz] [baː'bɛəriənz] .
I cannot alter the nature of these barbarians .
我 不能 改变 这 自然 的 这些 野蛮人 .

我无法改变这些野蛮人的本性。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət] ['eni]
But **what** **has** **happened** **since** **I** **published** **an** **article** **which** **had** **,** **at** **any**
但 什么 有 发生 自从 我 已发布 一个 文章 哪个 有 , 在 任何
[reɪt] ,
rate **,**
速度 ,

但自从我发表了那篇文章以来，至少就其本身而言，发生了什么呢?

[ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['truːθfl] ['pɔːrtrətʃər] ?
the **merit** **of** **truthful** **portraiture** **?**
这 优点 的 真实 画像 ?

真实肖像画的价值何在?

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'pɪstəleri] [ri'prəutʃiz] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]
Why **,** **I** **have** **been** **overwhelmed** **with** **epistolary** **reproaches** **in** **every** **variety** **of**
为什么 , 我 有 到过 不堪重负 和 书信体 责备 在 每一个 种类 的
['femənɪn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .
feminine **hand** **-** **writing** **.**
女性 手 - 写作 .

为什么？我收到了无数封用各种女性笔迹写成的责备信。

" [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] " [raɪts] [frʌm; frəm] ['dɔːsit] — [ə; eɪ][loʊ'kæləti] [ˌhɪðər'tuː] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ]
" **A** **Careful** **Mother** **"** **writes** **from** **Dorset** **—** **a** **locality** **hitherto** **associated** **in** **my**
" 一个 小心 母亲 " 写 从 多塞特郡 — 一个 地点 迄今为止 联系 在 我的
[maɪnd][wɪð; wɪθ] ['bʌtər] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [bleɪm] — [tuː; tə]['proʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]
mind **with** **butter** **rather** **than** **with** **blame** **—** **to** **protest** **that** **she** **has** **been**
头脑 和 黄油 相当 比 和 责备 — 到 反对 那 她 有 到过
[soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][maɪ]['sɪnɪk(ə)l][toʊn] ,
so **horrified** **by** **my** **cynical** **tone** **,**
所以 惊恐万分 经过 我的 愤世嫉俗 语气 ,

"一位细心的母亲"从多塞特郡写信来——在我印象中，多塞特郡以前总是和黄油联系在一起，而不是和指责联系在一起——抗议说，她对我愤世嫉俗的语气感到非常震惊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [lɔːŋgər] .
that **she** **does** **not** **intend** **to** **take** **me** **in** **any** **longer** **.**
那 她 做 不是 打算 到 拿 我 在 任何 更长 .

她不打算再收留我了。

[ʃiː; ʃi] [ædz] , [ðæt] " [pʌntʃ] [hæz; həz][leɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
She **adds** **,** **that** **"** **Punch** **has** **laid** **upon** **my** **drawing** **-** **room** **table** **for** **more** **than**
她 添加 , 那 " 冲床 有 铺设 之上 我的 绘画 - 房间 桌子 为了 更多的 比
['θɜːrti] ['jɪrz] .
thirty **years** **.**
三十 年 .

她补充说，"《笨拙》杂志已经在我的客厅桌子上放了三十多年了。"

" ['hevəns] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['diːpli] , [soʊ] [ˌʌngrə'mætɪkli] , ['ɑːnɝd]
" **Heavens** **,** **that** **I** **should** **have** **been** **so** **deeply** **,** **so** **ungrammatically** **,** **honoured**
" 天 , 那 我 应该 有 到过 所以 深 , 所以 语法错误地 , 荣幸
[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
without **knowing** **it** **!**
没有 会心 它 !

"天哪，我竟然在不知不觉中受到了如此深切、如此不合语法地的荣幸！"

[ˌeɪ 'em][aɪ][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [ə'mɪd] ['foʊtəgræf] ['ælbəmz] , [gɪft] - [bʊks] , [ænd; ənd] ['flaʊər] -
Am **I** **no** **longer** **to** **recline** **amid** **photograph** **albums** **,** **gift** **-** **books** **,** **and** **flower** **-**
是 我 不 更长 到 横卧 之中 照片 专辑 , 礼物 - 图书 , 和 花 -
[veisis] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['teɪbl] ?
vases **,** **upon** **that** **sacred** **table** **?**
花瓶 , 之上 那 神圣 桌子 ?

我难道再也不能斜倚在那张神圣的桌子上，周围摆满了相册、礼品书和花瓶了吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə] [spaɪt] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

And	are	you	,	Madam	,	to	spite	a	face	which	has	always	,	I	am
和	是	你	,	女士	,	到	尽管如此	一个	脸	哪个	有	总是	,	我	是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

夫人，您这样做是为了故意激怒这张一直以来都……的脸吗？我确信，

[biːmd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [baɪ] [di'praɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntənli] [ʌv; əv][ɪts] [ə'dɔrnɪŋ] [ænd; ənd] ['nesəseri] [noʊz] .

beamed	upon	me	with	a	kindly	consideration	,	by	depriving	it	wantonly	of	its	adorning	and	necessary	nose	.
光束	之上	我	和	一个	亲切地	考虑	,	经过	剥夺	它	肆意妄为	的	它是	装饰	和	必要的	鼻子	.

它带着善意的怜悯，肆意地剥夺了它装饰和必不可少的鼻子。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

Heaven	forbid	!
天堂	禁止	!

天哪！

[wɪð'drɔː] [fɔːr; fər][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [seɪks] [ðæt] [ræʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] ,

Withdraw	for	both	our	sakes	that	rash	decision	,	while	there	is	yet	time	,
提取	为了	两个都	我们的	清酒	那	皮疹	决定	,	尽管	那里	是	然而	时间	,

为了我们双方的利益，趁现在还有时间，撤回那个草率的决定。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['wʌntɪd] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	restore	me	to	my	wonted	place	in	your	affections	,	and	your	drawing	-
和	恢复	我	到	我的	惯常	地方	在	你的	情感	,	和	你的	绘画	-

room	.
房间	.

请让我重新回到你心中，回到你的客厅。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [ðɪs] .

But	all	are	not	like	this	.
但	全部	是	不是	喜欢	这	.

但并非所有情况都是如此。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['tempərət] ['kɑːmənteri] ,

Here	,	for	instance	,	is	a	sensible	and	temperate	commentary	,
这里	,	为了	实例	,	是	一个	明智的	和	温带	评论	,

例如，以下是一段明智而温和的评论：

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə][kwoʊt][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

which	it	gives	me	pleasure	to	quote	word	for	word	as	it	was	written	:
哪个	它	给予	我	乐趣	到	引用	单词	为了	单词	作为	它	曾是	书面	:

—
—
—

我很高兴能一字不差地引用原文：

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

Dear	Mr	.	Punch	,	—	I	want	to	tell	you	that	,
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	我	想	到	告诉	你	那	,

尊敬的潘趣先生：——我想告诉您，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [kɔːld] " [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['wʊmən] ,

although	I	am	what	one	of	your	friends	called	"	a	solid	woman	,
虽然	我	是	什么	一	的	你的	朋友们	称为	"	一个	坚硬的	女士	,

虽然我正如你的一位朋友所说，“是一个坚强的女人”，

" [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] ['di:pli] [hɜ:rt][baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['leɪdiz] [æt; ət] [lʌntʃ] ,

"	and	ought	to	feel	deeply	hurt	by	what	you	said	about	ladies	at	lunch	,
"	和	应该	到	感觉	深	伤害	经过	什么	你	说	关于	女士们	在	午餐	,

“你应该对你在午餐时说的关于女士们的话感到非常伤心。”

[jet] [aɪ] [laɪkt] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ðə; ðɪ][best] .

yet	I	liked	that	article	the	best	.
然而	我	喜欢	那	文章	这	最好的	.

但我最喜欢的还是那篇文章。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [gʊd] .

I	think	it	was	awfully	good	.
我	思考	它	曾是	非常	好的	.

我觉得非常好。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ræðər] [hɑ:rd][ɑ:n] ['leɪdiz] [æt; ət] ['ʃu:tɪŋ] - [bɑ:ksɪz] ?

But	don't	you	think	you	are	all	rather	hard	on	ladies	at	shooting	-	boxes	?
但	不	你	思考	你	是	全部	相当	难的	在	女士们	在	射击	-	盒子	?

但是你们不觉得你们对射击场上的女士们都太苛刻了吗?

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [nu:] [ru:lz] [ə'baʊt] ['ʃu:tɪŋ] - ['pɑ:rtiz] .

My	idea	is	that	there	ought	to	be	some	new	rules	about	shooting	-	parties	.
我的	主意	是	那	那里	应该	到	是	一些	新的	规则	关于	射击	-	各方	.

我的想法是，应该对射击聚会制定一些新规定。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

At	present	,
在	展示	,

现在，

['leɪdiz] [ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə][ə'mju:z][ðə; ðɪ][men] — [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] — [ænd; ənd]

ladies	are	asked	to	amuse	the	men	—	at	least	that	is	my	experience	—	and
女士们	是	问	到	娱乐	这	男人	—	在	至少	那	是	我的	经验	—	和

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [hɑ:rd] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [mʊəz] ,

it	is	rather	hard	they	may	not	sometimes	go	on	the	moors	,
它	是	相当	难的	他们	可能	不是	有时	去	在	这	沼泽地	,

女士们被要求取悦男士——至少我的经验是这样的——而且她们有时很难不去荒原上玩耍。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] .

if	they	want	to	.
如果	他们	想	到	.

如果他们愿意的话。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hɔ:rəbli] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

But	,	at	the	same	time	,	I	quite	understand	that	they	are	horribly	in	the	way	,
但	,	在	这	相同的	时间	,	我	相当	理解	那	他们	是	糟糕透了	在	这	方式	,

但与此同时，我也完全理解它们确实非常碍事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ][men][dəunt][wɑ:nt] ['wɪmɪn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wen]

and	I	am	not	surprised	that	the	men	don't	want	women	about	them	when
和	我	是	不是	惊讶	那	这	男人	不	想	女性	关于	他们	什么时候

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʃu:tɪŋ] .

they	are	shooting	.
他们	是	射击	.

我并不惊讶男人们在射击时不希望有女人在身边。

[bʌt; bət] ['kudnt] [ðeɪ] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

But	couldn't	they	arrange	to	have	a	day	now	and	then	,
但	不能	他们	安排	到	有	一个	天	现在	和	然后	,

但他们难道不能偶尔安排一天时间聚聚吗?

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

when	they	could	shoot	all	the	morning	,
什么时候	他们	可以	射击	全部	这	早晨	,

当他们可以整个上午拍摄的时候

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] ['æftər] [lʌntʃ] ?

and	devote	themselves	to	amusing	the	women	on	the	moors	after	lunch	?
和	奉献	他们自己	到	有趣	这	女性	在	这	沼泽地	后	午餐	?

午饭后，他们就专心在荒野上逗弄妇女们开心呢?

['ʌðərwaɪz] ,

Otherwise	,
否则	,

否则，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [noʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]

I	think	there	ought	to	be	a	rule	that	no	women	are	to	be	invited	to
我	思考	那里	应该	到	是	一个	规则	那	不	女性	是	到	是	受邀	到

['ʃuːtɪŋ] - [bɑːksɪz] .

shooting	-	boxes	.
射击	-	盒子	.

我认为应该规定禁止邀请女性进入射击场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [dʌl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

It	is	generally	very	dull	for	the	women	,
它	是	一般来说	非常	乏味的	为了	这	女性	,

对女性来说，这通常非常枯燥乏味。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðə; ði][men] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	I	feel	sure	the	men	would	be	quite	as	happy	without	them	.
和	我	感觉	当然	这	男人	会	是	相当	作为	快乐的	没有	他们	.

我相信，即使没有她们，男人们也会同样快乐。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][hoʊst] [maɪt] [wɑːnt][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] ;

I	suppose	the	host	might	want	his	wife	to	be	there	,	to	look	after	things	;
我	认为	这	主持人	可能	想	他的	妻子	到	是	那里	,	到	看	后	事物	;

我想主人可能希望他的妻子在场，帮忙照看东西;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər]['leɪdi] - [frendz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ;

but	she	ought	to	strike	,	and	ask	her	lady	-	friends	to	do	the	same	;
但	她	应该	到	罢工	,	和	问	她	女士	-	朋友们	到	做	这	相同的	;

但她应该罢工，并要求她的女性朋友们也这样做;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [ə'brɔːd] , [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm]['dʒɑːli] [pleɪs] ,

and	then	they	could	go	abroad	,	or	to	some	jolly	place	,
和	然后	他们	可以	去	国外	,	或者	到	一些	快乐的	地方	,

然后他们就可以出国，或者去某个好玩的地方。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

and	enjoy	themselves	in	their	own	way	.
和	享受	他们自己	在	他们的	自己的	方式	.

他们以自己的方式享受生活。

['riːəli] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][get][kwaɪt]['æŋgri] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][duː] — [wen] [men] [triːt] [juː 'es][æz; əz] [ɪf]

Really	we	often	get	quite	angry	—	at	least	I	do	—	when	men	treat	us	as	if
真的	我们	经常	得到	相当	生气的	—	在	至少	我	做	—	什么时候	男人	对待	我们	作为	如果

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['dɑːlz] ,

we	were	so	many	dolls	,
我们	是	所以	许多	娃娃	,

其实，当男人把我们当成玩偶一样对待时，我们常常会非常生气——至少我会。

[ænd; ənd]['peɪtrənaɪz][juː 'es][ɪn][ðer; ðər] ['hevi] [weɪ] ,
and **patronise** **us** **in** **their** **heavy** **way** **,**
和 惠顾 我们 在 他们的 重的 方式 ,

他们用那种厚重的方式居高临下地对待我们，

[ænd; ənd][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
and **expect** **us** **to** **believe** **that** **the** **world** **was** **made** **entirely** **for** **them**
和 预计 我们 到 相信 那 这 世界 曾是 制成 完全 为了 他们
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːrtiz] .
and **their** **shooting** **-** **parties** **.**
和 他们的 射击 - 各方 .

他们还指望我们相信，这个世界完全是为他们和他们的狩猎队而创造的。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] .
There **must** **be** **more** **give** **and** **take** **.**
那里 必须 是 更多的 给 和 拿 .

双方必须有更多的妥协和让步。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
And **,** **if** **we** **are** **to** **give** **you** **our** **sympathy** **and** **attention** **,**
和 , 如果 我们 是 到 给 你 我们的 同情 和 注意力 ,

而且，如果我们要对你表示同情和关注，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n] .
you **must** **take** **our** **companionship** **a** **little** **oftener** **.**
你 必须 拿 我们的 友谊 一个 小的 更频繁 .

你应该更频繁地享受我们的陪伴。

[wiː; wi][get][soʊ] [dʌl] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tə'geðər] .
We **get** **so** **dull** **when** **we** **are** **all** **together** **.**
我们 得到 所以 乏味的 什么时候 我们 是 全部 一起 .

我们聚在一起的时候会变得很无聊。

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [əd'maɪərər] ,
Your **sincere** **admirer** **,**
你的 真诚 仰慕者 ,

你最真诚的仰慕者，

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['lʌntʃər] .
A **Lady** **Luncher** **.**
一个 女士 午餐 .

一位女士午餐。

[aɪ] [kən'fes] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['letər] [tʌtʃt] [æn; ən] ['ænsər] [kɔːrd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
I **confess** **this** **simple** **letter** **touched** **an** **answering** **chord** **in** **my** **heart** **.**
我 承认 这 简单的 信 感动 一个 回答 弦 在 我的 心 .

我承认，这封简单的信触动了我内心深处的情感。

[aɪ] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
I **scarcely** **knew** **how** **to** **answer** **it** **.**
我 几乎 知道 如何 到 回答 它 .

我几乎不知道该如何回答。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .
At **last** **a** **brilliant** **thought** **struck** **me** **.**
在 最后的 一个 杰出的 想法 击 我 .

最后，我灵光一闪。

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [teɪm] [hə'zɑːr] - ['kæptɪn] , [ʃæbræk] .
I **would** **show** **it** **to** **my** **tame** **Hussar** **-** **Captain** **,** **Shabrack** **.**
我 会 展示 它 到 我的 驯服 骠骑兵 - 队长 , 沙布拉克 .

我会把它拿给我的驯服的骠骑兵上尉沙布拉克看。

[ðæt] ['gælənt] [sʌn] [ʌv; əv] [mɑ:rz] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gʊd] ['spɔ:rtsmən] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] ,

That	gallant	son	of	Mars	is	not	only	a	good	sportsman	,	but	he	has	,
那	英勇	儿子	的	火星	是	不是	仅有的	一个	好的	运动员	,	但	他	有	,

这位英勇的战神之子不仅是一位优秀的运动员，而且他还拥有……

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] , [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

in	common	with	many	of	his	brother	officers	,	the	reputation	of	being	a
在	常见的	和	许多	的	他的	兄弟	警官	,	这	名声	的	存在	一个

['dæʃɪŋ] ,

dashing	,
帅气	,

与他的许多其他军官同僚一样，他也以英俊潇洒而闻名。

[bʌt; bət] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['wɜ:rʃɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

but	discriminating	worshipper	at	the	shrine	of	beauty	.
但	歧视性的	崇拜者	在	这	神社	的	美丽	.

但却是美之神殿中眼光独到的信徒。

[æt; ət] ['mɪlətəri] [ænd; ənd] [hʌnt] [bɔ:lz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [pər'fɔ:rmər] , [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzər]

At	military	and	hunt	balls	the	Captain	is	a	stalwart	performer	,	a	despiser
在	军队	和	打猎	球	这	队长	是	一个	坚定的	演员	,	一个	鄙视者

[ʌv; əv] [mɪr] ['proʊgræm] [en'geɪdʒmənts] ,

of	mere	programme	engagements	,
的	仅仅	程序	订婚	,

在军人舞会和狩猎舞会上，这位上尉是一位忠实的表演者，他鄙视那些仅仅按部就班的演出安排。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kʌtər] - [aʊt] [ʌv; əv] ['tɪmɪd] [jʊθs] [hu:] ['ventʃər] [tu:; tə] [pʊt] ['fɔ:rwərd]

and	an	invincible	cutter	-	out	of	timid	youths	who	venture	to	put	forward
和	一个	无敌	刀具	-	出去	的	胆小	青年	WHO	风险投资	到	放	向前

[ðer; ðər] [kleɪmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dæns] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] ['mentəli] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

their	claims	to	a	dance	that	the	Captain	has	mentally	reserved	for	himself	.
他们的	索赔	到	一个	舞蹈	那	这	队长	有	精神上	预订的	为了	他自己	.

还有一群所向披靡的胆怯青年，他们胆敢提出要参加船长为自己保留的舞会。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] [haʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntu:] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frendz] [naʊ] [kən'sɪdər]

The	mystery	is	how	he	has	escaped	scathless	into	what	his	friends	now	consider
这	神秘	是	如何	他	有	逃脱	无伤	进入	什么	他的	朋友们	现在	考虑

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] ['bætʃələr] - [hʊd] .

to	be	assured	bachelor	-	hood	.
到	是	保证	学士	-	兜帽	.

令人费解的是，他是如何毫发无损地逃脱，并最终过上了朋友们眼中无可争议的单身生活。

[moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] , ['rɔɪstər] , ['helθi] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['flɪnti] - ['hɑrtɪd]

Most	of	his	contemporaries	,	roystering	,	healthy	,	and	seemingly	flinty	-	hearted
最多	的	他的	同时代人	,	罗伊斯特林	,	健康	,	和	似乎	燧石	-	心地

['fɛloʊz] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

fellows	,	all	of	them	,
伙伴们	,	全部	的	他们	,

他的大多数同时代人，都是些爱玩乐、身体健康、看似铁石心肠的人，他们所有人，

[hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [gɔ:n] [daʊn] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

have	long	since	gone	down	,	one	after	another	,	before	some	soft	and	smiling
有	长的	自从	已消失	向下	,	一	后	其他	,	前	一些	柔软的	和	微笑

['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

little	being	,
小的	存在	,

它们早已一个接一个地倒下，倒在某个温柔微笑的小家伙面前。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪt] [ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ki:p] [ʌv; əv] [pə'ræmbjuleɪtər] ,

and	are	now	trying	to	fit	their	incomes	to	the	keep	of	perambulators	,
和	是	现在	尝试	到	合身	他们的	收入	到	这	保持	的	婴儿车	,

现在他们正努力使自己的收入足以支付婴儿助行器的费用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][dɔ:g] - [kɑ:rts] .

as	well	as	of	dog	-	carts	.
作为	出色地	作为	的	狗	-	购物车	.

以及狗拉车。

[bʌt; bət] [ʃæbræk] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .

But	Shabrack	has	escaped	.
但	沙布拉克	有	逃脱	.

但沙布拉克已经逃脱了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] ,

I	found	him	at	his	Club	,	and	showed	him	the	letter	,
我	成立	他	在	他的	俱乐部	,	和	显示	他	这	信	,

我在他所在的俱乐部找到了他，并给他看了那封信。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

requesting	him	at	the	same	time	to	tell	me	what	he	thought	of
请求	他	在	这	相同的	时间	到	告诉	我	什么	他	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

同时请他告诉我他对这件事的看法。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][maɪ] [ə'piːl] ,

I	think	he	was	flattered	by	my	appeal	,
我	思考	他	曾是	受宠若惊	经过	我的	上诉	,

我觉得他被我的请求感动了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] [ɪ'miːdiət] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

for	he	insisted	on	my	immediate	acceptance	of	a	cigar	six	inches	long	,
为了	他	坚持	在	我的	即时	验收	的	一个	雪茄	六	英寸	长的	,

因为他坚持要我立刻接受一根六英寸长的雪茄，

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['verid] [drɪŋks] .

and	proposed	to	me	a	tempting	list	of	varied	drinks	.
和	建议的	到	我	一个	诱人的	列表	的	多种多样	饮料	.

他向我推荐了一份诱人的各种饮品清单。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] [twaɪs] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pærəbl] :

The	Captain	read	the	letter	through	twice	carefully	,	and	thus	took	up	his	parable	:
这	队长	读	这	信	通过	两次	小心	,	和	因此	采取	向上	他的	寓言	:

一
二
二

船长仔细地读了两遍信，然后开始讲他的寓言故事：

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ][sʌn] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][pʊt] [ɔːf][baɪ] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [sez] .

"	Look	here	,	my	son	,	don't	you	be	put	off	by	what	the	little	woman	says	.
"	看	这里	,	我的	儿子	,	不	你	是	放	离开	经过	什么	这	小的	女士	说道	.

“孩子，听着，别被那个小妇人的话吓到。”

[ʃiː; ʃi][dəunt] [miːn] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	don't	mean	half	of	it	.
她	不	意思是	一半	的	它	.

她说的并非其中一半。

[get][ðə; ði]['hoʊstəs][tuː; tə][straɪk] ! " — [hɪr] [hiː; hi] [læft] ['laʊdli] — " [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd]

Get	the	hostess	to	strike	!	"	—	here	he	laughed	loudly	—	"	now	that's	a	real	good
得到	这	女主人	到	罢工	!	"	—	这里	他	笑了	高声	—	"	现在	那就是	一个	真实的	好的

- [ən] .

'	un	.
-	联合国	.

让女主人罢工！——他大笑起来——“这才是真正的好主意。”

[waɪ] , [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðem; ðəm] .

Why	**,**	**they**	**haven't**	**got**	**it**	**in**	**them**	**.**
为什么	,	他们	还没有	得到	它	在	他们	.

为什么？他们没有这个能力。

[fækt][ɪz] , [ðeɪ] [kɑ:nt][stænd][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['kʌmpəni] .

Fact	**is**	**,**	**they**	**can't**	**stand**	**one**	**another's**	**company**	**.**
事实	是	,	他们	不能	站立	一	另一个的	公司	.

事实上，他们根本无法忍受彼此的陪伴。

[ʃi:; ʃi] [sez] [æz; əz] [mʌtʃ] , [dəunt][ʃi:; ʃi] ?

She	**says**	**as**	**much**	**,**	**don't**	**she**	**?**
她	说道	作为	很多	,	不	她	?

她说过这话，不是吗?

- [wi:; wi][get][soʊ] [dʌl] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [tə'geðər] . -

'	**We**	**get**	**so**	**dull**	**when**	**we**	**are**	**all**	**together**	**.**	**'**
-	我们	得到	所以	乏味的什么时候		我们	是	全部	一起	.	-

“我们聚在一起的时候会变得很无聊。”

[wel] , [ðæt] ['skersli] [lʊks] [laɪk]['gɔɪn] - [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði][straɪk] [tə'geðər] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Well	**,**	**that**	**scarcely**	**looks**	**like**	**goin**	**'**	**off**	**on**	**the**	**strike**	**together**	**,**	**does**	**it**	**?**
出色地	,	那	几乎	看起来	喜欢	去	-	离开	在	这	罢工	一起	,	做	它	?

嗯，这看起来可不像要一起罢工，对吧?

[dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] , [oʊld] [kwɪl] - ['draɪvər] ,

Don't	**you**	**be**	**alarmed**	**,**	**old**	**quill**	**-**	**driver**	**,**
不	你	是	惊慌	,	老的	鹅毛笔	-	司机	,

老笔杆子，别惊慌。

[ðeɪl] ['nevər] [rʌn] [ə; eɪ] [straɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] .

they'll	**never**	**run**	**a**	**strike**	**of**	**that**	**kind**	**for**	**more**	**than**	**a**	**day**	**.**
他们会	绝不	跑步	一个	罢工	的	那	种类	为了	更多的	比	一个	天	.

他们绝不会让这种罢工持续超过一天。

[ðeɪl] [ɔ:l] [kʌm] - - [bæk] , ['bɛgɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] ,

They'll	**all**	**come**	**troopin**	**'**	**back**	**,**	**beggin**	**'**	**to**	**be**	**forgiven**	**,**	**and**	**all**	**that**	**,**	**and**	**,**
他们会	全部	来	-	-	后退	,	开始	-	到	是	已原谅	,	和	全部	那	,	和	,

他们都会蜂拥而至，乞求原谅，等等等等，而且，

[baɪ][gʌm] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] [bæk] [tu:] ,

by	**gum**	**,**	**we**	**shall**	**have**	**to**	**take**	**'**	**em**	**back**	**too**	**,**
经过	胶	,	我们	将	有	到	拿	-	呃	后退	也	,

天哪，我们还得把它们也带回去。

[dʒʌst][æz; əz][wɪə(r)] [ɔ:l] [kəngrætʃələtɪn] - [ɑ:r'selvz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃænt] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['eni]

just	**as**	**we're**	**all**	**congratulatin**	**'**	**ourselves**	**that**	**we**	**shan't**	**have**	**to**	**go**	**to**	**any**
只是	作为	是	全部	恭喜	-	我们自己	那	我们	不会	有	到	去	到	任何

[mɔ:r] ['blesɪd; blest][pɪk] - [nɪks] .

more	**blessed**	**pic**	**-**	**nics**	**.**
更多的	蒙福	图片	-	nics	.

正当我们都在庆幸自己以后不用再去参加那些美好的野餐活动时。

[ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɛn'dʒɔɪɪn] - [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][wʌn]

That's	**a**	**woman's**	**idea**	**of**	**enjoyin**	**'**	**herself**	**in**	**the**	**country**	**—**	**nothin**	**'**	**but**	**one**
那就是	一个	女性的	主意	的	享受	-	她自己	在	这	国家	—	什么也没有	-	但	一

[raʊnd] [ʌv; əv][pɪk] - [nɪks] .

round	**of**	**pic**	**-**	**nics**	**.**
圆形的	的	图片	-	nics	.

这就是女人眼中在乡间享受生活的方式——除了野餐什么也不做。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [steɪɪn] - [wɪð; wɪθ][oʊld] [fred] - ,
I give you my word , when I was stayin ' with old Fred Derriman ,
我 给 你 我的 单词 , 什么时候 我 曾是 待在 - 和 老的 弗雷德 - ,

我向你保证，当我住在老弗雷德·德里曼家的时候，

[ɪn] ['p\\:θʃiə(r)] , [ðeɪ] - [mæpt] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [fɔːr; fər][pɪk] - [nɪks] ,
in Perthshire , they reg'larly mapped out the whole place for pic - nics ,
在 珀斯郡 , 他们 - 已映射 出去 这 所有的 地方 为了 图片 - nics ,

在珀斯郡，他们经常把整个地方都规划成野餐路线图。

[ænd; ənd][aɪm] [dæʃt] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr][best] ['deɪz] ['draɪvɪn][baɪ][pɪk] - - - [ɪn] ,
and I'm dashed if they didn't spoil our best day's drivin by pic - nickin ' in ,
和 我是 虚线 如果 他们 没有 剧透 我们的 最好的 天 驾驶 经过 图片 - - - 在 ,

如果他们没有因为在路上野餐而破坏我们最美好的驾车之旅，我会非常失望的。

- [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt]
' oh , such a sweet
- 哦 , 这样的 一个 甜的

哦，真是个甜心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[pleɪs] . -
place . '
地方 . -

地方。'

[truːθ] [ɪz] , [ðeɪ] [kɑːnt][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [maɪ][sʌn] , ['oʊnli] [ðeɪ] [wəʊnt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bles]
Truth is , they can't get along without us , my son , only they won't admit it , bless
真相 是 , 他们 不能 得到 沿着 没有 我们 , 我的 儿子 , 仅有的 他们 惯于 承认 它 , 保佑
- [ɪm] !
' em !
- 呃 !

说实话，我的孩子，他们离不开我们，只是他们不肯承认罢了，真是可怜！

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wɪə(r)] ['betər] [ɔːf] [wen] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes]
And , after all , we're better off when they're in the house , I'm bound to confess
和 , 后 全部 , 是 更好的 离开 什么时候 它们是 在 这 房子 , 我是 边界 到 承认
;
;
;

毕竟，我不得不承认，他们在家的时候我们家会过得更好；

[soʊ][aɪ][dəunt][maɪnd] ['lɛtɪn] - - [ɪm] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪk] - [nik][ɔːr] [tuː] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [swiːt] .
so I don't mind lettin ' ' em have a pic - nic or two , just to keep ' em sweet .
所以 我 不 头脑 莱廷 - - 呃 有 一个 图片 - 尼克 或者 二 , 只是 到 保持 - 呃 甜的 .

所以我不介意让他们野餐一两次，好让他们开心开心。

[ðɛms] [maɪ] ['sentɪmənts] , [oʊld] [kɑːk] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Them's my sentiments , old cock , and you're welcome to them .
它们是 我的 情感 , 老的 公鸡 , 和 你是 欢迎 到 他们 .

那是我的真实想法，老家伙，你尽管听。

" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
" I thanked the Captain for his courtesy , and withdrew .
" 我 谢谢 这 队长 为了 他的 礼貌 , 和 退出 .

我感谢了船长的礼貌，然后离开了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][pɪk] - [nɪks] ,

But	if	the	whole	thing	is	merely	a	matter	of	pic	-	nics	,
但	如果	这	所有的	事物	是	仅仅	一个	事情	的	图片	-	nics	,

但如果整件事仅仅是野餐而已，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .

it	is	far	simpler	than	I	imagined	.
它	是	远的	更简单	比	我	想象	.

比我想象的要简单得多。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrti] .

PUNCH'S	SKATING	PARTY	.
拳击的	溜冰	派对	.

PUNCH的滑冰派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] , " [æsks][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , "

"	Have	you	read	,	"	asks	one	of	the	Baron's	Assistants	of	his	Chief	,	"
"	有	你	读	,	"	问	一	的	这	男爵的	助理	的	他的	首席	,	"

[mɪs] - ['krɪsməs] ['ænjuəl] ?

Miss	Braddon's	Christmas	Annual	?
错过	-	圣诞节	年度的	?

“你读过吗？”男爵的一位助手问他的上司，“布拉登小姐的圣诞年鉴？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði] [baʊ] ,

It	is	entitled	,	The	Misletoe	Bough	,
它	是	标题	,	这	槲寄生	树枝	,

它的名字是《槲寄生枝》。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['leɪtli] .

and	contains	some	of	the	best	short	stories	I	have	read	lately	.
和	包含	一些	的	这	最好的	短的	故事	我	有	读	最近	.

收录了我近期读过的一些最精彩的短篇小说。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [ɪn]['mɪstər] . ['kɑːrtˌraɪts] ['laɪbreri] , - [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

One	of	them	,	'	In	Mr	.	Cartwright's	Library	,	'	is	a	remarkable	combination
一	的	他们	,	-	在	先生	.	卡特赖特	图书馆	,	-	是	一个	卓越	组合

[ʌv; əv] [kweɪnt] ,

of	quaint	,
的	古雅	,

其中一篇《在卡特赖特先生的图书馆里》巧妙地融合了古朴、

[draɪ] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [skɪl] .

dry	humour	,	and	literary	skill	.
干燥	幽默	,	和	文学	技能	.

冷幽默和文学技巧。

[huː] [ɪz][ðə; ðɪ]['klevər] ['ɔːθər] ?
Who is the clever author ?
WHO 是 这 聪明的 作者 ?

这位才华横溢的作者是谁?

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [tuː] , [ðæt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pliːz] , [ænd; ənd] , [nɑːt] [liːst]
But here are other stories , too , that interest and please , and , not least
但 这里 是 其他 故事 , 也 , 那 兴趣 和 请 , 和 , 不是 至少
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
among them ,
之中 他们 ,

但这里还有其他一些故事，同样引人入胜，令人愉悦，其中尤其值得一提的是:

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sketʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ]['evər] ['welkəm] ['edətrɪs] .
a charming sketch , by the ever welcome editress .
一个 迷人 草图 , 经过 这 曾经 欢迎 女编辑 .

一幅迷人的素描，出自那位总是令人愉快的编辑之手。

['brɑːvoʊ] , [mɪs] ['brædən] !
Bravo , Miss Braddon !
Bravo , 错过 布拉登 !

布拉登小姐，好样的!

" ['braʊniz] [ænd; ənd] [roʊz] - [liːvz] , [baɪ]['roʊmə] [waɪt] (['ɪnəs] & [ˌsiː 'oʊ] .) , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
" Brownies and Rose - leaves , by Roma White (Innes & Co .) , is a pretty little
" 布朗尼蛋糕 和 玫瑰 - 树叶 , 经过 罗马 白色的 (伊内斯 & 合作 .) , 是 一个 漂亮的 小的
[bʊk] ,
book ,
书 ,

《布朗尼蛋糕和玫瑰叶》(Brownies and Rose-leaves)，作者罗玛·怀特（Roma White)，由Innes & Co.出版，是一本漂亮的小书。

['prɪtɪli] ['rɪt(ə)n] , ['prɪtɪli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['lezli] [brʊk] , [ænd; ənd] ['prɪtɪli] [baʊnd] , " [hiː; hi]
prettily written , prettily illustrated by Leslie Brooke , and prettily bound , " he
漂亮 书面 , 漂亮 插图 经过 莱斯利 布鲁克 , 和 漂亮 边界 , " 他
[kən'tɪnjuːz] .
continues .
继续 .

“文字优美，插图由莱斯利·布鲁克绘制，装帧精美，”他继续说道。

" [mɪs] [waɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [næk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɜːrs] , ['sɪmp(ə)l] ,
" Miss White has a charming knack of writing musical verse , simple ,
" 错过 白色的 有 一个 迷人 诀窍 的 写作 音乐 诗 , 简单的 ,
['rɪðmɪkl] , [dɪ'laɪtf(ə)l] .
rhythmical , delightful .
有节奏的 , 愉快 .

“怀特小姐有一种创作音乐诗的迷人天赋，她的诗歌简洁、节奏明快、令人愉悦。”

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts] , [aɪ] [seɪ] ,
To children and their parents , I say ,
到 孩子们 和 他们的 父母 , 我 说 ,

我对孩子们和他们的父母说:

[teɪk] [maɪ][tɪp] ([ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn]['perənts] [wɪl] [get][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n]) , [ænd; ənd] [riːd] ['roʊmə]
take my tip (the only one parents will get at this season) , and read Roma
拿 我的 提示 (这 仅有的 一 父母 将要 得到 在 这 季节) , 和 读 罗马
['waɪts, 'hwaɪts] ['deɪnti] ,
White's dainty ,
怀特 纤巧 ,

听我的劝告（这是家长们在这个季节唯一能听懂的劝告)，读读罗玛·怀特那本精致的.....

['delɪkət] , [freʃ] [ænd; ənd] ['briːzi] [bʊk] .
delicate , fresh and breezy book .
精美的 , 新鲜的 和 微风 书 .

一本精致、清新、轻松的书。

" ['rɑːbɪn] [pʊr] ['feloʊ] !
" ROBIN POOR FELLOW !
" 罗宾 贫穷的 同伴 !

"罗宾可怜的家伙！"

['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] , [baɪ]['mɪstər] . ['kɑːrtn] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [pleɪ] , [æz; əz][ɪts] ['daɪəlɔːg] [læks]
Robin Goodfellow , by Mr . Carton , is not a brilliant play , as its dialogue lacks
罗宾 古德费洛 , 经过 先生 . 纸盒 , 是 不是 一个 杰出的 玩 , 作为 它是 对话 缺乏
[ˌepɪgrə'mætɪk] ['spɑːrk(ə)l] :
epigrammatic sparkle :
警句 火花 :

卡顿先生的剧作《罗宾·古德费洛》并非一部杰出的戏剧，因为它的对话缺乏精辟的格言式亮点：

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪ] , [æz; əz][ðə; ði][plɑːt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
neither is it an interesting play , as the plot , such as it is ,
两者都不 是 它 一个 有趣的 玩 , 作为 这 阴谋 , 这样的 作为 它 是 ,

它既不是一部有趣的剧，因为情节（如果真有情节的话）

[ɪz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
is too weak for words , — which , by the way ,
是 也 虚弱的 为了 字 , — 哪个 , 经过 这 方式 ,

虚弱得无法用语言形容——顺便说一句，

[æt; ət][wʌns] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] .
at once accounts for the absence of the sparkle above - mentioned .
在 一次 账户 为了 这 缺席 的 这 火花 多于 - 提及 .

这就解释了为什么没有前面提到的那种闪光效果。

[θriː] ['kwestʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ]
Three questions must have occurred to those who have already seen the play
三 问题 必须 有 发生 到 那些 WHO 有 已经 已见 这 玩
,
,
,

看过这部剧的人，心中肯定会浮现出三个问题：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk] [ðəm'selvz] ,
and which those who may hereafter see it will be sure to ask themselves ,
和 哪个 那些 WHO 可能 此后 看 它 将要 是 当然 到 问 他们自己 ,

而那些后世看到它的人一定会问自己：

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] : —
— and they are these : —
— 和 他们 是 这些 : —

它们是：

['nɪrli] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
Nearly burning his fingers .
几乎 燃烧 他的 手指 .

差点烫伤手指。

['mɪstər] . [her] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] .
Mr . Hare acting with Grace .
先生 . 野兔 表演 和 优雅 .

黑尔先生与格蕾丝搭档演出。

[fɜːrst] .
First **.**
第一的 .

第一的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪsɪz] ['fɑːðər] , ['væləntaɪn] [bɑːrbrʊk] ,
Why **should** **Grace's** **father** **,** **Valentine** **Barbrook** **,**
为什么 应该 格蕾丝 父亲 , 情人节 巴布鲁克 ,

为什么格蕾丝的父亲瓦伦丁·巴布鲁克应该.....

[tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv]
tell **her** **of** **the** **means** **by** **which** **he** **had** **brought** **about** **the** **betrothal** **of**
告诉 她 的 这 方法 经过 哪个 他 有 带来 关于 这 订婚 的
[hjuː] ['roʊkbi] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] ?
Hugh **Rokeby** **to** **Constance** **?**
休 罗克比 到 康斯坦斯 ?

告诉她他是如何促成休·罗克比和康斯坦丝订婚的?

['sekəndli] .
Secondly **.**
第二 .

第二。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [waɪ] [ə'laʊ] [sɪks] [wiːks] [tuː; tə] [ɪ'læps] [wen] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][gɜːrl]
This **being** **so** **,** **why** **allow** **six** **weeks** **to** **elapse** **when** **a** **word** **from** **the** **one** **girl**
这 存在 所以 , 为什么 允许 六 周 到 流逝 什么时候 一个 单词 从 这 一 女孩
,
,
,

既然如此，为什么当那个女孩的一句话.....就让六周的时间过去了呢?

[huː] [noʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] ['dʌznt] , [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ?
who **knows** **,** **to** **the** **other** **,** **who** **doesn't** **,** **would** **explain** **everything** **?**
WHO 知道 , 到 这 其他 , WHO 不 , 会 解释 一切 ?

谁知道呢，对另一个不知道的人来说，这就能解释一切了?

['θɜːrdli] .
Thirdly **.**
第三 .

第三。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] ['grænmʌðər] , ['ʃʊrli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks]
If **a** **sudden** **shock** **would** **kill** **the** **grandmother** **,** **surely** **,** **in** **the** **course** **of** **six** **weeks**
如果 一个 突然 震惊 会 杀 这 祖母 , 一定 , 在 这 课程 的 六 周
,
,
,

如果突发的惊吓会夺走祖母的生命，那么在六周内，肯定.....

[greɪs] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd] [best] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel]
Grace **would** **have** **found** **out** **that** **her** **shortest** **and** **best** **way** **was** **to** **tell**
优雅 会 有 成立 出去 那 她 最短 和 最好的 方式 曾是 到 告诉
[ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,
the **truth** **to** **her** **cousin** **,**
这 真相 到 她 表哥 ,

格蕾丝会发现，最快捷、最好的办法就是告诉她表妹真相。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
without **mentioning** **it** **to** **the** **old** **lady** **.**
没有 提及 它 到 这 老的 女士 .

没有跟老太太提起这件事。

[ɪf] [ɪn] [daʊt] , [waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [kən'faɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,

If	in	doubt	,	why	didn't	she	confide	in	the	Doctor	,
如果	在	怀疑	, 为什么		没有	她	信任	在	这	医生	,

如果她心存疑虑，为什么不向医生倾诉呢?

[hu:] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [toʊld] [hɜ:r; hər] ['weðər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn]

who	would	at	once	have	told	her	whether	the	nature	of	the	communication
WHO	会	在	一次	有	讲述	她	无论	这	自然	的	这	沟通

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['stɑ:rtlɪŋ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [oʊld]

she	had	to	make	was	of	a	sufficiently	startling	nature	to	kill	the	old
她	有	到	制作	曾是	的	一个	足够	令人震惊	自然	到	杀	这	老的

['leɪdi] [raɪt] [ɔ:f] [ɔ:r] [nɑ:t] ?

lady	right	off	or	not	?
女士	正确的	离开	或者	不是	?

谁能立刻告诉她，她要传达的信息是否足够惊人，足以当场杀死那位老妇人?

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['lʌvər] , ['mɪstər] . ['stænli] [trɛvənən] ,

The	fact	is	,	it	was	necessary	to	keep	the	lover	,	Mr	.	Stanley	Trevenen	,
这	事实	是	,	它	曾是	必要的	到	保持	这	情人	,	先生	.	斯坦利	特雷韦南	,

[ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

away	for	some	time	,
离开	为了	一些	时间	,

事实上，有必要让情人斯坦利·特雷韦南先生暂时远离他们。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ɪn] [ðə; ði]

in	order	to	allow	of	there	being	a	glimmer	of	probability	in	the
在	命令	到	允许	的	那里	存在	一个	微光	的	可能性	在	这

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [θroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ɪz] [dɪ'voʊtɪdli]

announcement	of	his	having	thrown	over	the	girl	to	whom	he	is	devotedly
公告	的	他的	拥有	抛掷	超过	这	女孩	到	谁	他	是	虔诚地

[ə'tætʃt] ,

attached	,
随附的	,

为了让人们相信他抛弃了自己深爱的女孩，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mærid] ['sʌmbɑ:di] [els] [hu:m] [hi:; hi] [met] [ə'brɔ:d] .

and	having	married	somebody	else	whom	he	met	abroad	.
和	拥有	已婚	某人	别的	谁	他	遇见	国外	.

并与他在国外认识的另一位女子结婚。

" [naʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['dræmətɪst] ,

"	Now	,	"	says	the	dramatist	,
"	现在	,	"	说道	这	剧作家	,

"现在，"剧作家说道，

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [kæn; kən] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ?

"	what	is	the	shortest	possible	space	of	time	I	can	allow	for	this	?
"	什么	是	这	最短	可能的	空间	的	时间	我	能	允许	为了	这	?

"我能允许的最短时间是多久？"

[ə'hemˌə'həm] ! — [seɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Ahem	!	—	say	a	month	.
嗯	!	—	说	一个	月	.

咳！——比如说一个月。

" [soʊ] [hi:; hi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	So	he	gives	him	a	month	.
"	所以	他	给予	他	一个	月	.

所以他给了他一个月的时间。

" [ðen] , " [sez] [hiː; hi] , [nekst] ,
" Then , " says he , next ,
" 然后 , " 说道 他 , 下一个 ,

“然后，”他接着说，

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l][taɪm][wiː; wi][kæn; kən] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
" what is the shortest possible time we can allow for an engagement
" 什么 是 这 最短 可能的 时间 我们 能 允许 为了 一个 订婚
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ?
and a marriage ?
和 一个 婚姻 ?

“从订婚到结婚，我们能允许的最短时间是多久？”

[seɪ] [sɪks] [wiːks] .
Say six weeks .
说 六 周 .

比如说六周。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[sɪks] [wiːks] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
Six weeks be it .
六 周 是 它 .

六周后就结束了。

['oʊnli] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['mʌd(ə)l] [hæz; həz][tuː; tə][læst][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] !
Only , hang it , this muddle has to last for six weeks !
仅有的 , 悬挂 它 , 这 混乱 有 到 最后的 为了 六 周 !

但是，等等，这种混乱局面必须持续六周！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
Well , it can't be helped .
出色地 , 它 不能 是 帮助 .

唉，没办法。

[aɪ][kɑːnt] [gɪv] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔðərɪŋ] [plɑːt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['æftər][ɔːl] ,
I can't give any more trouble to the bothering plot ; and , as after all ,
我 不能 给 任何 更多的 麻烦 到 这 烦人 阴谋 ; 和 , 作为 后 全部 ,

我不能再给这烦人的情节添麻烦了；而且，毕竟，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['kærəktər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [her] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd][wʌn]
there's a capital character for Mr . Hare , and not at all a bad one
有 一个 首都 特点 为了 先生 . 野兔 , 和 不是 在 全部 一个 坏的 一
[fɔːr; fər] [mɪs] ['rɔrk] ,
for Miss Rorke ,
为了 错过 罗克 ,

哈雷先生的性格塑造得非常出色，罗克小姐的性格也相当不错。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferɪʃ] [wʌn][fɔːr; fər] [fɔːrbz] ['rɔbətsn] , [waɪ] , [ɪf] ['mɪstər] . [her] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði]
with a fairish one for Forbes Robertson , why , if Mr . Hare will accept the
和 一个 漂亮的 一 为了 福布斯 罗伯逊 , 为什么 , 如果 先生 . 野兔 将要 接受 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

如果哈雷先生愿意接受这部剧，那么给福布斯·罗伯逊一个还算合理的价格就好了。

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] , [kæst][ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,
and do it , I should say that , cast and played as it will be ,
和 做 它 , 我 应该 说 那 , 投掷 和 玩 作为 它 将要 是 ,

而且，我应该说，无论演员如何选角和表演，都会做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

it	is	pretty	sure	to	be	a	success	.
它	是	漂亮的	当然	到	是	一个	成功	.

它几乎肯定会成功。

" [ðə; ði] ['hæpi] [per] .

"	The	Happy	Pair	.
"	这	快乐的	一对	.

“幸福的一对。”

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] .

So	much	for	the	Author	and	the	Play	.
所以	很多	为了	这	作者	和	这	玩	.

关于作者和剧本就说到这里吧。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['æktər] , ['mɪstər] . [her] [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [pɑːrt] ,

As	to	the	Actors	,	Mr	.	Hare	has	had	many	a	better	part	,
作为	到	这	演员	,	先生	.	野兔	有	有	许多	一个	更好的	部分	,

至于演员方面，哈雷先生曾出演过许多更好的角色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk]

and	this	is	but	an	inferior	species	of	a	genus	with	which	the	public
和	这	是	但	一个	下	物种	的	一个	属	和	哪个	这	民众

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] ;

has	long	been	familiar	;
有	长的	到过	熟悉的	;

而这只不过是公众早已熟知的一个属中的低等物种而已；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

but	there	is	no	one	who	can	touch	him	in	a	part	of	this	description	.
但	那里	是	不	一	WHO	能	触碰	他	在	一个	部分	的	这	描述	.

但就这段描述而言，没有人能与他相提并论。

['ædmərəb(ə)l] !

Admirable	!
令人钦佩的	!

令人钦佩！

[moʊst]['ædmərəb(ə)l] !

most	admirable	!
最多	令人钦佩的	!

太令人钦佩了！

[bɑːrbrʊk] [ɪz][ɪn][ri'ælәti][ə; eɪ] ['sɪli] ['eldərli] [skæmp] ,

Barbrook	is	in	reality	a	silly	elderly	scamp	,
巴布鲁克	是	在	现实	一个	愚蠢的	老年	恶棍	,

巴布鲁克实际上是个愚蠢的老顽固。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][breɪnz]

with	all	the	will	to	be	a	villain	but	not	endowed	with	the	brains
和	全部	这	将要	到	是	一个	恶棍	但	不是	捐赠	和	这	大脑

['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv][laɪf] .

requisite	for	that	line	of	life	.
必需品	为了	那	线	的	生活	.

他有成为恶棍的一切意愿，但却没有从事这种职业所需的智慧。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Thus	,	the	Author	,	unconsciously	,	has	created	him	.
因此	,	这	作者	,	不知不觉	,	有	创建	他	.

因此，作者在无意识中创造了他。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [her] [in'vests] [ðɪs] ['feðər] - ['hedɪd] ['skaʊndrəl] [wɪð; wɪθ][i'ɑ:gəu] - [ɪʃ] [ænd; ənd]

But	Mr	.	Hare	invests	this	feather	-	headed	scoundrel	with	Iago	-	ish	and
但	先生	.	野兔	投资	这	羽毛	-	标题	恶棍	和	伊阿古	-	ish	和

[ˌmefɪstə'fi:liən„mefɪˌstɑ:fə'liən] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

Mephistophelian	characteristics	,
梅菲斯特	特征	,

但哈尔先生赋予了这个愚蠢无赖伊阿古和魔鬼梅菲斯特般的特征，

[ðæt] [goʊ] ['veri] [nɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

that	go	very	near	to	make	the	audience	believe	that	,	after	all	,
那	去	非常	靠近	到	制作	这	观众	相信	那	,	后	全部	,

这几乎让观众相信，毕竟，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][plɑ:t] .

there	is	something	in	the	part	,	and	also	in	the	plot	.
那里	是	某物	在	这	部分	,	和	还	在	这	阴谋	.

这个角色本身就蕴含着某种意义，剧情也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑ:rt][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['snoʊmæn] , [ænd; ənd] [melts] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]

But	the	part	is	only	a	snowman	,	and	melts	away	under	the	sunlight	of
但	这	部分	是	仅有的	一个	雪人	,	和	融化	离开	在下面	这	阳光	的

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

但这部分就像雪人一样，在批评的阳光下就会融化。

[mɪs] [keit] ['rɔrk] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

Miss	Kate	Rorke	is	charming	.
错过	凯特	罗克	是	迷人	.

凯特·罗克小姐很有魅力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] [pɑ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər]

It	is	a	monotonous	and	wearisome	part	,	and	the	merit	of	it	is	her
它	是	一个	单调	和	令人厌倦的	部分	,	和	这	优点	的	它	是	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

这是一个单调乏味的角色，而这个角色的功劳完全在于她自己。

[mɪs] ['nɒrɪz] [ɪz] ['veri] [gʊd] [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][ɪn'sɪpɪd] .

Miss	Norreys	is	very	good	but	the	girl	is	insipid	.
错过	诺里斯	是	非常	好的	但	这	女孩	是	平淡	.

诺里斯小姐很优秀，但这个女孩很乏味。

[mɪs] ['kɑ:mptən] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , ['noʊɪŋ] , [fæst]['leɪdi] , [wɪnz] [ˌju: 'es] ,

Miss	Compton	,	as	the	good	-	hearted	,	knowing	,	fast	lady	,	wins	us	,
错过	康普顿	,	作为	这	好的	-	心地	,	会心	,	快速地	女士	,	胜利	我们	,

康普顿小姐，这位心地善良、见多识广、反应敏捷的女士，赢得了我们的喜爱。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pru:vz] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ri:əl]['rɑ:bɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] , [ðə; ði]['ri:əl] [gʊd] ['feri] [ʌv; əv]

as	she	proves	herself	to	be	the	real	Robin	Goodfellow	,	the	real	good	fairy	of
作为	她	证明	她自己	到	是	这	真实的	罗宾	古德费洛	,	这	真实的	好的	仙女	的

[ðə; ði] [pi:s] ,

the	piece	,
这	片	,

当她证明自己才是真正的罗宾·古德费罗，这部作品中真正的善良仙女时，

['rɑ:bɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'noʊmər] , [ən'les] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['rɑ:bɪn][bi:; bi][di'səuʃieitid][frʌm; frəm]

Robin	**Goodfellow**	**is**	**a**	**misnomer**	**,**	**unless**	**the**	**aforesaid**	**Robin**	**be**	**dissociated**	**from**
罗宾	古德费洛	是	一个	误称	,	除非	这	上述	罗宾	是	分离	从

[pʌk] :

Puck	**:**
冰球	:

除非将上述罗宾与帕克分开来看，否则罗宾·古德费洛这个名字并不恰当：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ][bæd]['taɪt(ə)l][æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [pi:s] [fɔ:r; fər] ,

but	**it**	**is**	**altogether**	**a**	**bad**	**title**	**as**	**applied**	**to**	**this**	**piece**	**for**	**,**
但	它	是	共	一个	坏的	标题	作为	应用	到	这	片	为了	,

但就这篇文章而言，这个标题完全不合适。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑ:rtənz] [pi:s] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] , ['lɪbərti] [hɔ:l] ,

as	**with**	**Mr**	**.**	**Carton's**	**piece**	**at**	**the**	**St**	**.**	**James's**	**,**	**Liberty**	**Hall**	**,**
作为	和	先生	.	纸箱的	片	在	这	英石	.	詹姆斯的	,	自由	大厅	,

就像卡顿先生在圣詹姆斯自由大厅的作品一样，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ˌæbsə'lu:tli] [θroʊn] [ə'weɪ] .

it	**is**	**a**	**title**	**absolutely**	**thrown**	**away**	**.**
它	是	一个	标题	绝对地	抛掷	离开	.

这个标题完全是浪费。

['mɪstər] . [fɔ:rbz] ['rɔbətsn] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][pɑ:rt] [pə'mits] ,

Mr	**.**	**Forbes**	**Robertson**	**is**	**as**	**good**	**as**	**the**	**part**	**permits**	**,**
先生	.	福布斯	罗伯逊	是	作为	好的	作为	这	部分	许可证	,

福布斯·罗伯逊先生的表现已经达到了角色允许的极限。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [fɔ:lt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['betər] .

and	**it**	**is**	**the**	**Author's**	**fault**	**that**	**he**	**is**	**not**	**better**	**.**
和	它	是	这	作者的	过错	那	他	是	不是	更好的	.

作者自身难保，所以他才没能做得更好。

['mɪstər] . ['gɪlbərt] [her] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ni:t] [bɪt][ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

Mr	**.**	**Gilbert**	**Hare**	**gives**	**a**	**neat**	**bit**	**of**	**character**	**as**	**the**	**Doctor**	**,**
先生	.	吉尔伯特	野兔	给予	一个	整洁的	少量	的	特点	作为	这	医生	,

吉尔伯特·黑尔先生将博士这个角色演绎得十分出色，个性鲜明。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɑ:nld] ['rɔbətsn] [meɪ] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər]

and	**Mr**	**.**	**Donald**	**Robertson**	**may**	**by**	**now**	**have**	**made**	**something**	**of**	**the**	**rather**
和	先生	.	唐纳德	罗伯逊	可能	经过	现在	有	制成	某物	的	这	相当

['fu:lɪʃ] ['klɜ:rdʒimən] (['weðər] ['rektər] ,

foolish	**Clergyman**	**(**	**whether**	**Rector**	**,**
愚蠢	牧师	(	无论	校长	,

而唐纳德·罗伯逊先生现在可能已经对这位相当愚蠢的牧师（无论是教区长还是

['vɪkər] , [ɔ:r] ['kjʊrət] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt]) , [hu:z] ['stu:pɪd] [læf] [bɪ'gæn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Vicar	**,**	**or**	**Curate**	**I**	**could**	**not**	**make**	**out**	**)**	**,**	**whose**	**stupid**	**laugh**	**began**	**by**	**making**	**a**
牧师	,	或者	策展	我	可以	不是	制作	出去	)	,	谁	愚蠢的	笑	开始	经过	制作	一个

[dɪ'stɪŋkt] [hɪt] ,

distinct	**hit**	**,**
清楚的	打	,

牧师（或者副牧师，我没听清），他那愚蠢的笑声始于一次明显的打击。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] ['fri:kwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [bɔ:r] .

and	**,**	**on**	**frequent**	**repetition**	**,**	**became**	**a**	**decided**	**bore**	**.**
和	,	在	频繁	重复	,	成为	一个	决定	钻孔	.

而且，反复播放之后，就变得非常无聊了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪd] [ɪn][wʌn] [si:n] [ænd; ənd] [θri:] [ækts] ,

It	**is**	**played**	**in**	**one**	**Scene**	**and**	**three**	**Acts**	**,**
它	是	玩	在	一	场景	和	三	使徒行传	,

该剧为一幕三场演出。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ˌrepə'tɪʃəs] [ænd; ənd] ['niːdləs]
and **no** **doubt** **in** **the** **course** **of** **a** **fortnight** **certain** **repetitious** **and** **needless**
和 不 怀疑 在 这 课程 的 一个 两星期 肯定 重复的 和 不必要
[laɪnz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ek'saizd] ,
lines **will** **have** **been** **excised** **,**
线条 将要 有 到过 切除 ,

毫无疑问，两周之内，某些重复和不必要的句子将被删减。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wɪl] [pleɪ] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]
and **the** **piece** **will** **play** **closer** **,** **and** **may** **be** **an** **attraction** **,** **but** **not** **a**
和 这 片 将要 玩 更近 , 和 可能 是 一个 景点 , 但 不是 一个
[greɪt] [wʌn] ,
great **one** **,**
伟大的 一 ,

这件作品的演奏会更加贴近观众，或许会吸引一些人，但不会特别出彩。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
for **some** **time** **to** **come** **.**
为了 一些 时间 到 来 .

在未来一段时间内。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At **all** **events** **,**
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['væləntaɪn] [bɑːrbrʊk] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] [tuː; tə]['mɪstər]
the **part** **of** **Valentine** **Barbrook** **will** **add** **another** **highly** **-** **finished** **picture** **to** **Mr**
这 部分 的 情人节 巴布鲁克 将要 添加 其他 高度 - 完成的 图片 到 先生
. ['hɛrz] ['gæləri] [ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] ['kɑːmədi] - ['kærəktər] .
. **Hare's** **gallery** **of** **eccentric** **comedy** **-** **character** **.**
. 野兔的 画廊 的 偏心 喜剧 - 特点 .

瓦伦丁·巴布鲁克这个角色将为黑尔先生的古怪喜剧角色库再添一幅精美绝伦的画作。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , [wʌns] [mɔːr] — ['ædmərəb(ə)l] !
I **think** **of** **him** **with** **delight** **,** **and** **exclaim** **,** **once** **more** **—** **Admirable** **!**
我 思考 的 他 和 喜 , 和 惊叹 , 一次 更多的 — 令人钦佩的 !

我欣喜地想起他，再次惊叹道——太棒了！

['praɪvət][bɑːks] .
Private **Box** **.**
私人的 盒子 .

私人包厢。

[æt; ət]['drjəri] [leɪn] [ðə; ði] ['bæ.də.li] [keɪk] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪt] .
At **Drury** **Lane** **the** **Baddeley** **Cake** **Meeting** **was** **a** **Goodly** **sight** **.**
在 德鲁里 车道 这 巴德利 蛋糕 会议 曾是 一个 很好 视线 .

在德鲁里巷举行的巴德利蛋糕聚会真是一道亮丽的风景线。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed** **Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	, 或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神